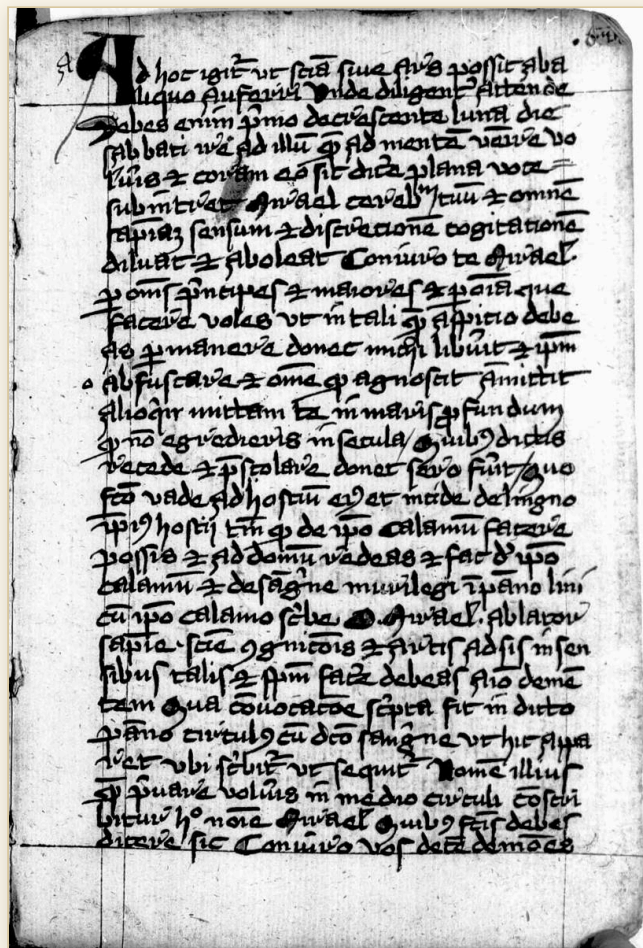


GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

MANUAL DE MÚNICH

Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum — s.

XV — Parte 4 de 4



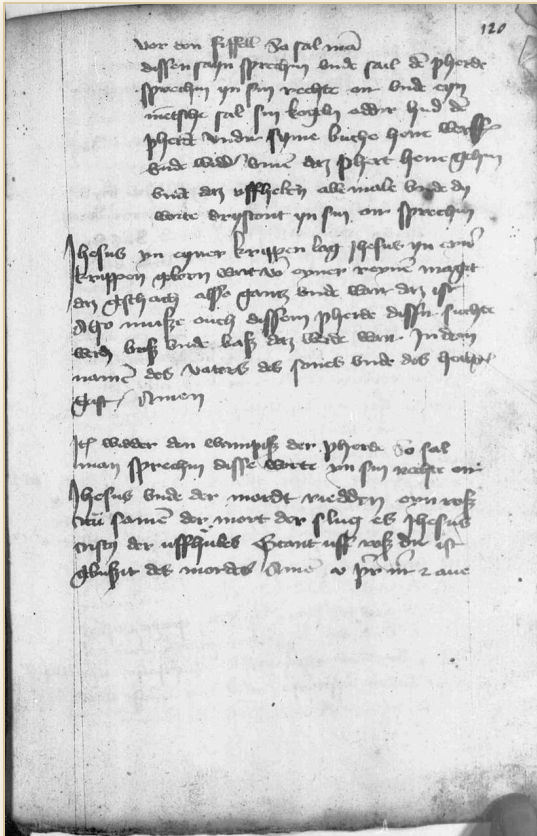
BSB Clm 849, fol. 6r · MDZ bsb00037155 · dominio público

El **Manual de Múnich** (Biblioteca Estatal de Baviera, *Codex Latinus Monacensis* 849) es uno de los manuales de magia ritual más célebres del Occidente medieval: un *Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum* del siglo XV, con conjuros, experimentos de nigromancia, ligaduras de amor y de odio, ilusiones y adivinación.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el facsímil de la Bayerische StaatsBibliothek (MDZ, *bsb00037155*). El texto latino se **transcribe desde cero** a partir de la imagen —desatando las abreviaturas de la cursiva gótica— y se traduce al español por Grimorium. **No** reproducimos la edición de Richard Kieckhefer (*Forbidden Rites*, 1997, con copyright): esta es una lectura propia del manuscrito.

Honestidad de tres capas: lo **documentado** (lo que el pergamino dice), lo **reconstruido** por nosotros —abreviaturas entre [*corchetes*] y lecturas dudosas con [?]*—* y lo que queda [*ilegible*]. Cada folio se ofrece con su **facsímil al lado**. Es material crudo y a veces perturbador: se publica como documento histórico, no como manual de uso.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 120r · MDZ · dominio público

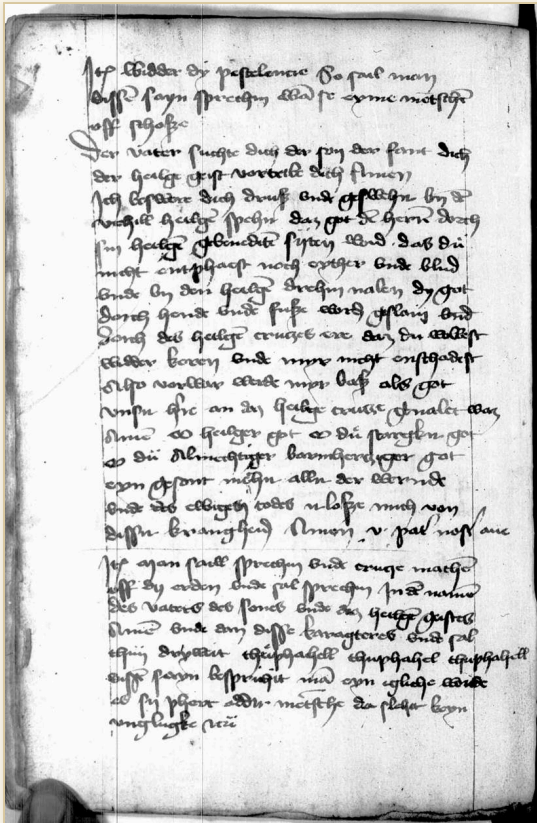
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

... [ante/contra?] el ... [kessel?] se ha de decir esta bendición[?], y se ha de decir al caballo en su oído[?] derecho; y una persona ha de arrojar[?] su bolsa[?] o pellejo[?] del caballo bajo su cincha[?] del vientre, y de nuevo hacer volver a casa al caballo, y detenerlo[?] cada vez, y decir las palabras tres veces[?] en su oído[?]. «Jesús yacía en un pesebre, Jesús en un pesebre fue nacido[?] de una pura[?] doncella, el ... [ebardt?] tan[?] entero y claro[?] como[?] es: así también le deba a este caballo esta[?] dolencia[?] menguar[?] más y más[?] ...» — en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo[?], amén. Yo [conjuro] el calambre[?] de los caballos; así se han de decir estas palabras en su oído[?] derecho: «Jesús y el ... [mordt?] cabalgaban[?] un corcel[?]... [de la simiente?] el ... lo golpeó[?]; Jesús [lo sanó?], puro, ... levántate[?] corcel[?], estás[?] sanado del ... [mordes?], amén.» iij (tres) padrenuestros, avemaría.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 120v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

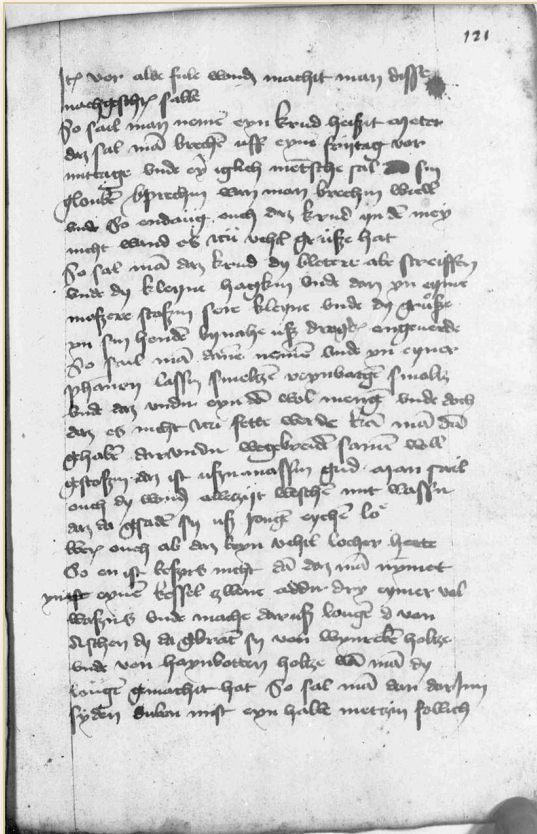
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Yo [conjuro] la peste (pestilencia); así se ha de decir esta bendición[?] cuando ella[?] arremete[?] contra[?] una persona[?]. «El Padre te buscó, el Hijo[?] te halló[?], el Espíritu Santo te [reparta/expulsa?], amén. Yo te conjuro[?], a ti glándula[?] (druse) e hinchazón[?], por la ... [multitud?] santa[?] ...[?], que Dios el Señor, por su santo bendito costado[?], y que tú no me [alcances/prendas?] ni ..., y quédate[?]; y por los tres[?] santos clavos[?] con que Dios fue golpeado[?] a través de manos y pies, y por la honra de la santa cruz, que tú quieras retirarte y no me dañes; así ... me será mejor[?], como[?] Dios nuestro Señor fue [pintado/martirizado?] en la santa cruz. Amén.» ¡Oh Espíritu Santo[?]/ ¡Oh tú, severo[?] Dios[?]/ ¡Oh tú, Dios todopoderoso y misericordioso, ... [creador?] de todos los hombres[?] del mundo[?]/, líbrame[?] de la muerte eterna,

líbrame de esta enfermedad, amén. v (cinco) padrenuestros, avemaría. Se ha de decir[?], y hacer una cruz sobre la tierra, y decir: «En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, amén», y sobre estos caracteres[?]; y tres veces[?] «wisshagell wisshagel wisshagel». Esta bendición[?] se pronuncia[?] sobre cada[?] palabra[?], de modo que al caballo o a la persona donde plaga[?]/desgracia se alce[?].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 121r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

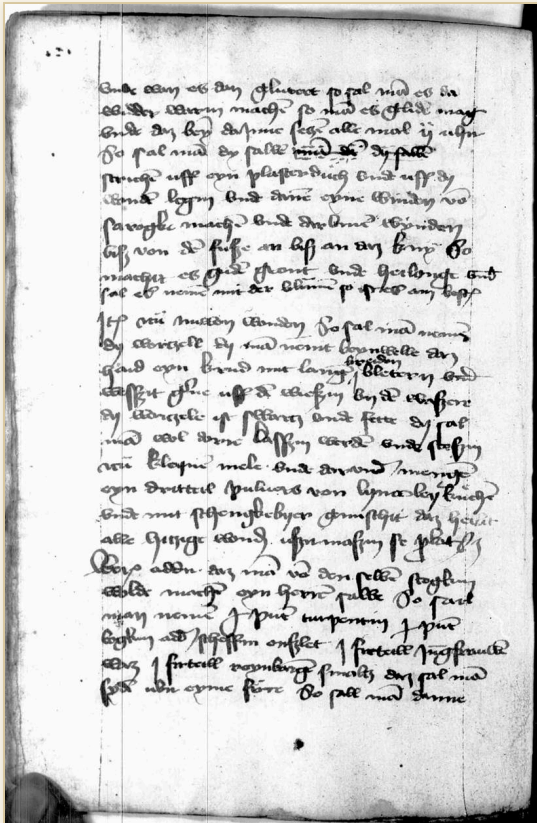
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Ítem][?], contra toda mala pústula/miseria se hace este[?] ungüento [*de mach...*]. Se ha de tomar una hierba llamada aglaya[?] (Aglei / aguileña), la cual se ha de recoger un viernes antes del mediodía, y cada persona ha de [estar?] rezar su Credo cuando quiera recogerla, y así [...] también la hierba en el [*mes de*] mayo[?] se hace[/*madura*] cuando tiene ya[?] [...] Se han de arrancar/deshojar las hojas de la hierba y quebrar los pequeños ganchos[?], luego en un cuchillo[?] machacarlas muy finas, y las grandes[?] [...] sus manos casi[?] apretar[?], encender[?]. Entonces se ha de tomar, y en una sartén dejar derretir manteca[?] [*wynbargk*?], y mezclarlo bien de nuevo[?], y sin embargo[?] que no se vuelva demasiado[?] graso; se pone eso [...] añadir[?] simiente de [*weybruch*?] bien machacada — esto es sobremanera[?] bueno; pero se ha de también [...] siempre [...] con [*ilegible*], que él[?] [...] sobre [...] propio[?] [...] [...] también cuando la hierba [...] esté

suelta[?] entonces no [...] no[?] [...] que se toma[?] [...] una[?] escudilla[?] sola, sino tres cubos llenos de agua, y haz encima largo[?] [...] ordena[?] las que estén arriba[?], de madera de vid[?] y de madera de haya[?] [...] cuando la larga[?] haya hecho[?], se ha de secar[?] entonces [...] con [*ilegible*].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 121v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

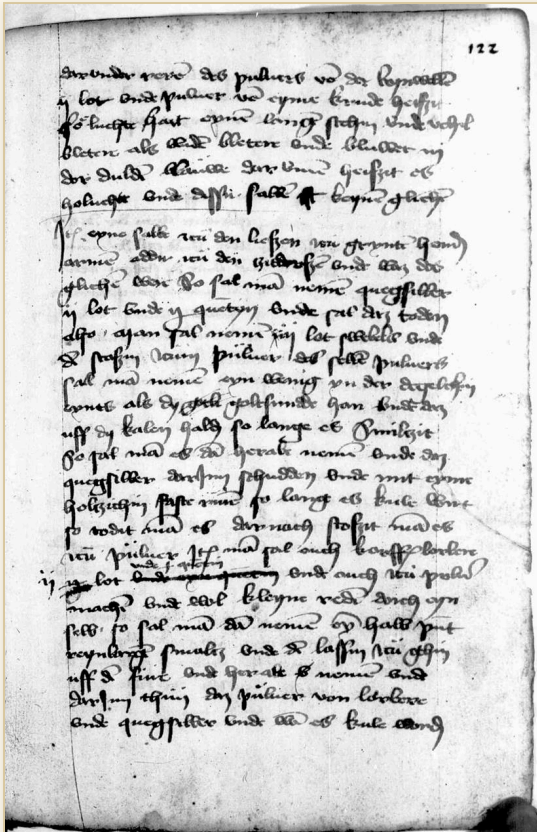
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Y cuando entonces está clarificado[?], se ha de [...] la[?] [...] cuando se hace, así queda liso[?] [...] y eso junto a [...] pon cada vez dos[?] [...] Se ha de [...] el ungüento [...] el ungüento[?] extender[?] sobre un paño de emplastro y sobre la herida ponerlo, y luego hacer una venda[?] de [parochte?] y vendar[?] la herida, desde el pie[?] hasta la rodilla[?]. Así produce buena carne y curación, y se ha de tomar con la pequeña[?] [...] hasta[?]. Ítem, para heridas graves, se ha de tomar la raíz que se llama [bynstelle?][?], [ancha?] tiene[?] una hierba de hojas largas y crece[?] de buena gana en el prado[?] junto al agua; la raíz es negra y grasa/carnosa; se ha de dejarla secar bien y machacar[la] [en] harina[?] muy fina, y mezclar debajo[con] un tercio de polvo de [lyme?] [ley kuche?], y mezclado con [...] [germsche?], que [...] quede todo bien trabado[?], sobremanera[?] muy bueno[?] [...] [...] o[?] que,

de esas mismas [stoylun?], se quiera hacer un ungüento de cuerno («horn salbe»). Se ha de tomar 1 libra de [wnpennig?], 1 libra de sebo[?] de macho cabrío u oveja, 1 cuarto[?] de [ingesmaltz?], [y] 1 cuarto[?] de manteca [wonlarg?]; se ha de [...] sobre un[?] fuego[?]. Así se ha de [...].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 122r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

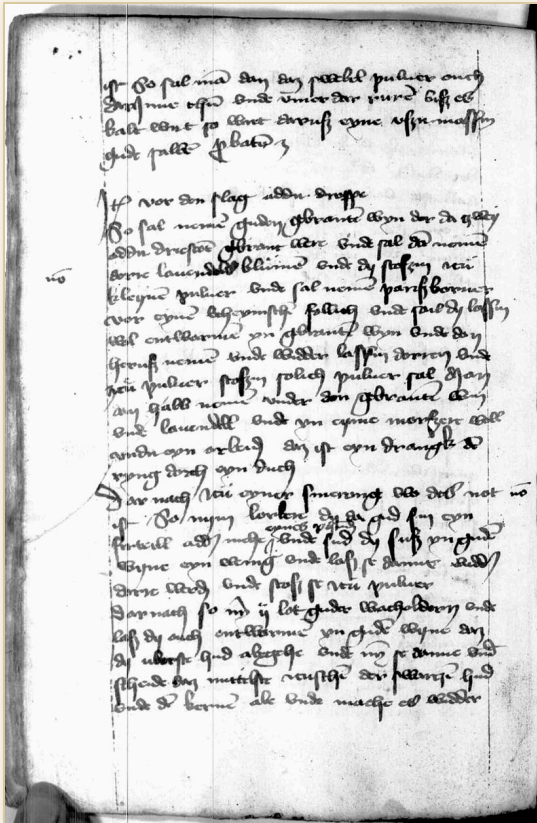
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Debajo mezcla del polvo de la [*¿manzanilla?*] dos «lot», y polvo de una hierba llamada[?] [...] de color claro[?], duro[?], un tallo largo y muchas[?] hojas [*anchas?*] y florece[?] en [*el mes de? / la umbela?*] [...] la [*van?*] se llama [...] y este[?] ungüento [...] igual a los huesos[?]. Ítem, un ungüento para los [*ließen?*] de las [*manos?*] [*pobres?/miembros?*] o de la [*hidropesía?*], y lo que le sea semejante: se ha de tomar azogue (mercurio) dos «lot» y un «quentyn», y se ha de matar[*lo*] (mortificar) así: se han de tomar cuatro «lot» de [*spekels?/tocino?*] y machacarlos; el polvo de ese[?] mismo[?] polvo se ha de tomar un poco, en la medicina[?] se llama [...] tener, y eso [*poner*] sobre las brasas[?] hasta que se derrita[?]; entonces se ha de retirar del fuego, y el azogue verter dentro, y con un[*a*] [*paleta?*] de madera[?] removerlo fuerte hasta que enfríe[?]; luego se ha de machacar [...] hasta que sea[?] polvo fino. Ítem, se ha de también [...] laurel

(«lorbern») dos[?] «lot» [*tachado*] y también[?] volverlo[?] polvo[?] [...] y molerlo[?] bien fino a través de un [*tamiz?*]. Se ha de tomar entonces media libra de manteca [*reynlarg?*], y dejar[*la*] [...] sobre[?] el fuego[?], y retirar[*la*] [...] y echar dentro el polvo de laurel[?] y el azogue, y [...] hasta que enfríe[?] [...].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 122v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

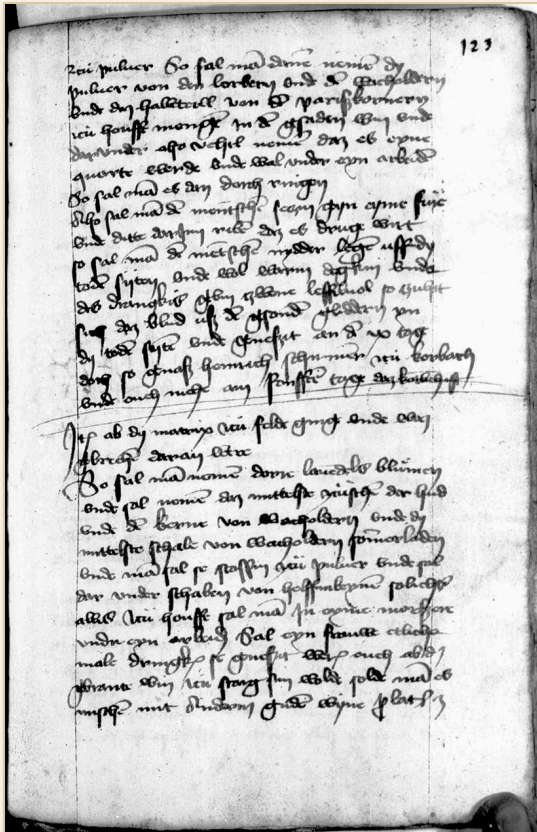
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Item, así ha de hacerse también el polvo [*peschel?*] [*dudoso*], [*prepararlo?*] como arriba, y por debajo... [*ilegible*], [*baño?*]... de un modo [*sobre?*] manera buen polvo. Probado.

Item, contra la peste [*o?*] la [*buba/glándula?*]: Tómese buen «vino quemado» (aguardiente) que esté [*ilegible*], [*o?*] [*triacá?*] [*ilegible*], y tómese de ahí [*ilegible*] flores de lavanda y májense hasta [*hacer*] polvo fino; y tómense granos de París («pariskorner») por [*medio?*] chelín [*dudoso*], y déjense [*bien?*] macerar en «vino quemado», y tómese [*el residuo?*] y déjese secar de nuevo, y májese hasta [*hacer*] polvo. Tal polvo ha de [*tomarse?*] [*la?*] [*galgant/agalla?*] bajo el «vino quemado», y lavanda, y [*todo*] en un mortero, [*todo?*] [*en?*] una labor: eso es una bebida (Trank), [*o?*] [*cuélese?*] por un paño.

Después, [*para?*] una unción, según sea menester; así, [*tómense?*] bayas de laurel que estén [*ilegible*], sea un [*cuarto?*] o más [*ilegible*], y cuézanse [*ilegible*] [*en?*] un [*vinagre?*] y déjese luego [*ilegible*], [*pásese*] por [*ilegible*] y májese hasta polvo. Después tómense ij «lot» de buen enebro y déjense también macerar en buen vino, [*que*] [*ilegible*] bien [*decantar?*] y [*ilegible*] entonces, y [*ilegible*] [*ilegible*] [*del Rin?*] el [*ilegible*] bueno y de la fuente... y hágase [*ilegible*].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 123r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

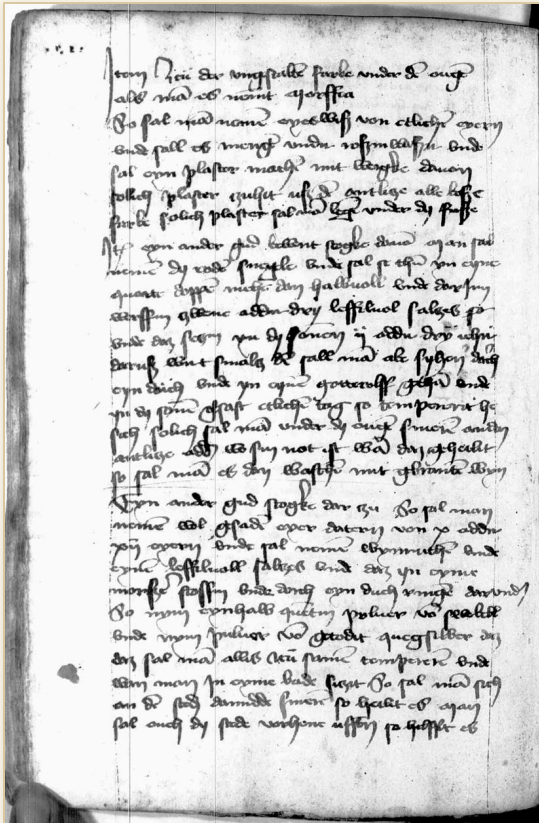
...a polvo. Así se han de tomar entonces los polvos de las bayas de laurel y del enebro, y el galangal, de los granos de París; [júntese?] [mézclese?] en... [ilegible] [un poco?] y [ilegible] tómese otro tanto amarillo, de modo que sea un cuarto de [peso?], y májese todo en una labor. Así, luego se ha de [purificar?] la bebida.

[ilegible] amarillo, una cucharada [colmada?], tan [ilegible], las hojas fuera de... [ilegible], [tres?] [ilegible] [lados?] y [usado?] durante... días [de largo?]; así [sana?] [con seguridad?], [nunca más?]... y tampoco en [mejores?] días, los [ilegible].

Item, [si] la materia [supura?] al campo/afuera... [ilegible]: [ilegible] [ilegible] [ilegible]. Así se han de tomar [secas?] flores de lavanda, y tómese la [corteza?] media del [ilegible], y las bayas del enebro, y la corteza media del enebro, [en

particular?]; y se ha de majar hasta polvo, y se ha de raspar la [parte de dentro?] de... [ilegible], y tal todo junto se ha de [poner] en un mortero, [en] una labor; ha de ser un [ilegible] [ilegible], [ilegible]... [mézclese?] [ilegible], también [otra vez?] [ilegible] uno a [ilegible]; [ilegible] se ha de [ilegible] con [ilegible] hacer un buen emplasto.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 123v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

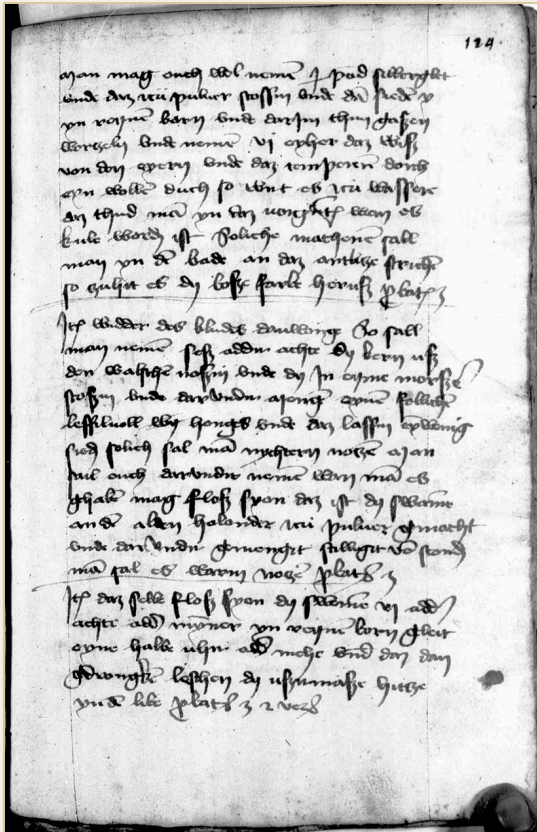
Item, [para?] la [deformidad?] [ilegible] bajo el [ojo?], [como?] se le [llama?] [ilegible]: Así se ha de tomar [ilegible] de algunos [ilegible], y se ha de mezclar con [romero?] y hacer un emplasto con [ilegible] [ilegible]; tal emplasto [extrae?] del rostro todo lo [malo?], [ilegible]. Tal emplasto se ha de poner bajo la [nariz?].

Item, otra buena cosa [probada?] para ello, [cuando?] se ha de tomar la manteca roja y ha de [ponerse?] de un cuarto [ilegible] con la [galb-noll?], y en ello [lavar/echar?] dar [ilegible] tres cucharadas de sal, [así?], y eso [ilegible] en la [ilegible] ij [ó?] tres [ilegible] [de ahí?] una [manteca?] [ilegible]; se ha de [untar?] todos los lados [espeso?], un paño, y en un [ilegible] [ilegible], y en la [ilegible] [ilegible] algunos días, así [macerar/atemperar?]... [ilegible] tal se ha de [untar?] también bajo... [ilegible], [ilegible] o [ilegible] es menester;

[lávese?] bien lo [ilegible]. Así se ha de [lavar?] luego con «vino quemado».

Otra buena cosa para ello: así se ha de tomar [ilegible] manteca, yemas de huevo de [ij?] ó [iij?] huevos, y tómesese [ilegible] y una cucharada de sal, y májese eso en un mortero, y [ilegible] un paño alrededor [ilegible]. Así [ilegible] un [ilegible] de polvo, [ilegible] [perlas?], y [ilegible] polvo [ilegible] [molido?], [azogue/mercurio?], que todo eso se ha de atemperar/mezclar hasta [ilegible], y cuando uno se sienta en un baño, así se ha de [uno] untar en la [ilegible] [ilegible], así [sana?] [ilegible]; también se ha de [ilegible] [ilegible] abrir... [ilegible].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 124r · MDZ · dominio público

receta]

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

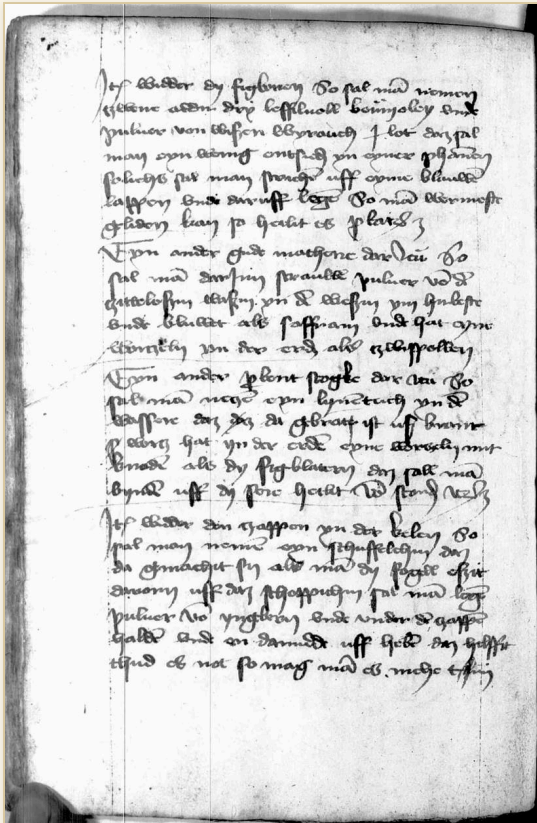
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Se puede] también tomar [...] y el polvo limpio [...] y [...] en hueso limpio y dejarlo dentro [...]; y tomar 6 huevos, lo blanco del huevo, y temperarlo [...]; [pasarlo] por una lana, así se vuelve agua; [...] cuando esté frío [...], por la mañana, se [ha de] bañar en ello el rostro [...]: así saca el mal color afuera. [fin de receta]

Ítem, contra [para restañar] la sangre («das Blut stellen»), se ha de tomar [...] o si no los huesos de [...] y molerlos en un mortero; y [mezclarles] debajo [...]; y dejarlo [enfriar/reposar] bien; [así] se ha de [preparar]; [también] se puede añadir cuando [...] [...]; eso es el [polvo] [...] hecho polvo según el viejo calendario, y mezclado por debajo [...]. Se ha de [usar] [...] [fin de receta]

Ítem, [para] que [...] los huesos [...] en hueso limpio [...], media [...] y [...]; y así [se apaga] el calor con ello. [...] [fin de

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 124v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

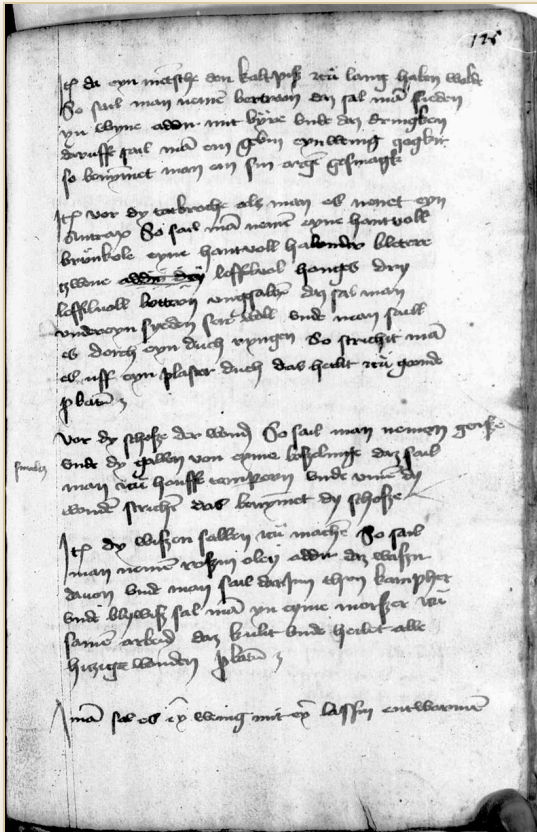
Ítem, contra la humedad se ha de tomar [...] o si no ese aceite de oliva [*«baumöl»*] y polvo de incienso blanco, 1 lote; se ha de [*calentar*] un poco con vinagre[?] en una sartén; [...] se ha de untar sobre un paño azul[?] y ponerlo encima: así queda del todo [*aliviado*], pues así sana. [*fin de receta*]

Ítem, para hacer otro bueno [*remedio*], se ha de poner dentro polvo [*de ...*], de la [*planta*] [...] en la semana[?] de otoño, y hojas como de azafrán; y tiene una raíz en la tierra como un [*apostema/tubérculo*].

Ítem, otra raíz de planta [...], se ha de [*tomar*] un paño de lino en [...] agua [...] lo que se ha destilado[?] de fuente; [*negra?*] tiene en la tierra una raíz con nudo[?] como las «Feigblattern» [*higos/hemorroides*]; ésta se ha de atar sobre la [*herida*]; sana [...] [*fin de receta*]

Ítem, contra los [*«schaffen» ¿sabañones/hinchazón?*] en la [...], se ha de tomar una [...] hecha como [...] [...] sobre la [...] se ha de poner polvo [...] de jengibre y mantenerlo bajo la [...]; y cuando de ahí se levanta el [...], si no cede[?], entonces se puede [...] más [...]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 125r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Si] un hombre quiere guardar la carne de ternera mucho tiempo, se ha de tomar **pelitre** («bertram»), que se ha de cocer[?] en vino[?] o [con] [...] y beber eso[?]; encima se ha de poner un poco colgado[?], así se le quita su mal olor/sabor.

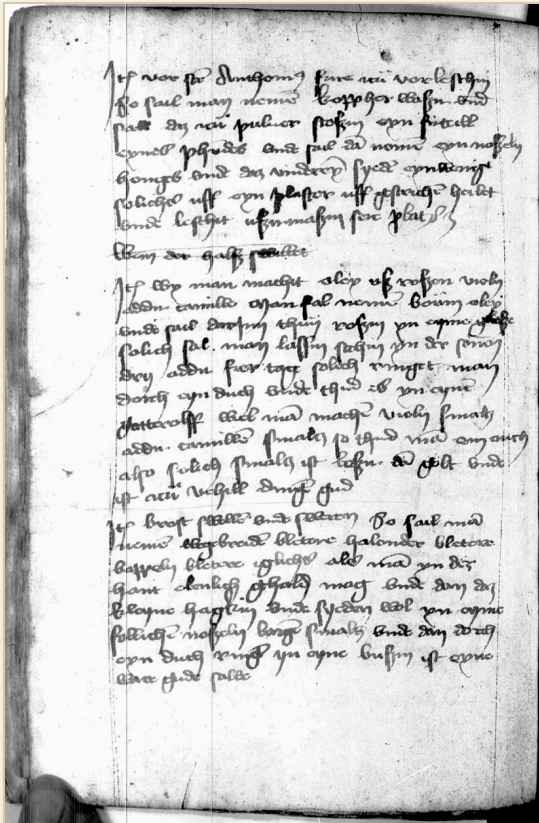
Ítem, contra la **locura** («Tobsucht»), tal como se la llama un [ataque/rabia?], se ha de tomar un puñado de **col morada** («Braunkohl») [y] un puñado de hojas de caléndula, [...] [o] «Löffelkraut» entero[?]; tres[?] [...]; se han de picar[?] juntos bien, y se cuela por un paño exprimiendo; así se unta sobre un emplasto, con lo cual sana a fondo. [fin de receta]

Contra la [«scheße»/inflamación?] de las heridas, se ha de tomar **cebada** y la **hiel** de un [«beschelinge» ¿semental/pez?]; eso se ha de [...] y cuando la herida [duele/supura], eso quita la [inflamación?].

Ítem, para hacer el **ungüento blanco**, se ha de tomar **aceite de rosas** («Rosenöl») o cera[?] y se ha de poner dentro **alcanfor** («kampher») y **albayaide** («bleiweiß»); se ha de [batir] junto en un mortero [...]; y sana todas las **heridas calientes** (inflamadas). [fin de receta]

[Ítem] se ha de dejar entibiar un poco con [...].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 125v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ítem, para [la ... / hinchazón?] [ilegible]: se ha de aplicar [encima?]. Se ha de tomar [cardenillo/vidrio de cobre?] y [sal?], molerlo a polvo, un poco; [un poco de emplasto?], y tomar de ello un [cazo/nössel?], mezclarlo, y untar la herida un poco; [el ungüento?] extendido sobre un emplasto sana; y se pone encima, y sana [en extremo?].

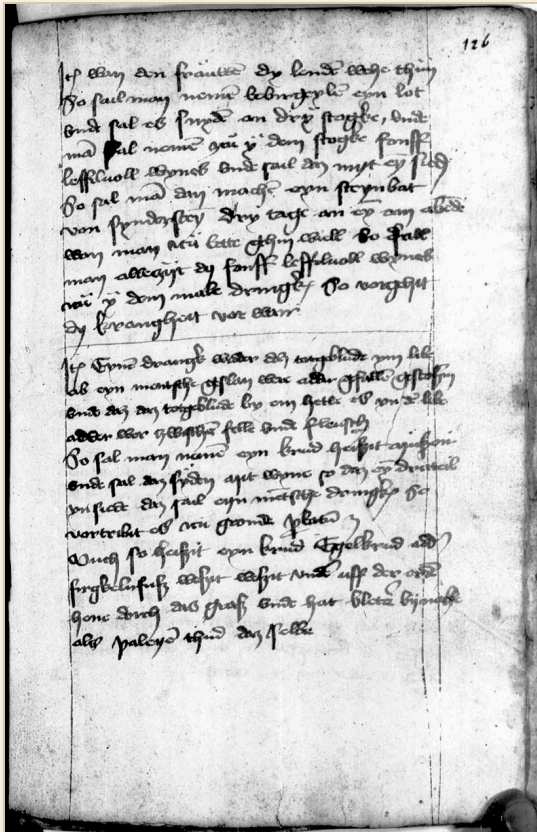
Ítem, el ungüento [amarillo?] [emplasto?].

Ítem, [si?] se quiere hacer aceite de rosas, violetas [y] manzanilla: se toma aceite de oliva («boum oley») y se le añaden rosas en un vidrio; se deja estar al sol tres o cuatro días; [se cuele?] por un paño y se echa en un [vidrio?]. Si se quiere hacer manteca de violetas o de manzanilla, se hace igual; esa manteca [se cuele / vale?], y es cosa buena.

Ítem, [emplasto?] de pecho y ungüento: se ha de tomar hojas de llantén («wegebrad»), hojas de galanga («galander»),

hojas de malva («bappeln»), todo ello; picarlo fino en la sartén y [añadir?] la flor, picar y cocer bien en un [nössel?] de manteca; y [exprimirlo?] por un paño en un [recipiente?]; es un buen ungüento verdadero.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 126r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

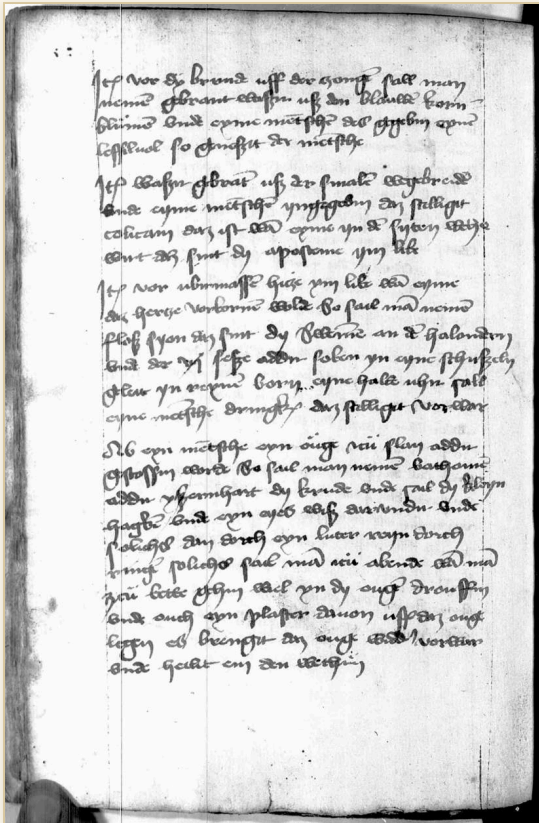
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ítem, [si?] a las [mujeres?] les duelen los [lomos/riñones?]: se ha de tomar [consuelda («beinwurz»)?] un «lot» (medida de peso) y cortarla en tres trozos; y se ha de tomar [vino?], [tantos?] cazos de vino, y cocerlo con [un huevo?]. Luego se ha de preparar un baño de piedras («steynbat») de [piedras especiales?] durante tres días, cada [tarde?]; cuando uno [se acueste / se ponga?] a [ello?], se ha de beber siempre ese cazo de vino [caliente?]; así desaparece la enfermedad, en verdad.

Ítem, [cuando?] [ilegible] agua, que la [sangre?] [en el cuerpo?] [ilegible] a una persona [ilegible], y que tenga [esa sangre?] retenida en el cuerpo [o?] tuviera [dolencia?] [en la piel?] y la carne: se ha de tomar una hierba llamada [¿anís/agnson?] y cocerla en [vino?] hasta que hierva la tercera parte; eso lo ha de beber la persona; así lo expulsa de raíz. [También?] hay una hierba llamada [egelkrud?] [ilegible], [crece?] por el suelo, [se

extiende?] por la hierba y tiene hoja [ilegible], como [ilegible]; [útese?] lo mismo.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 126v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

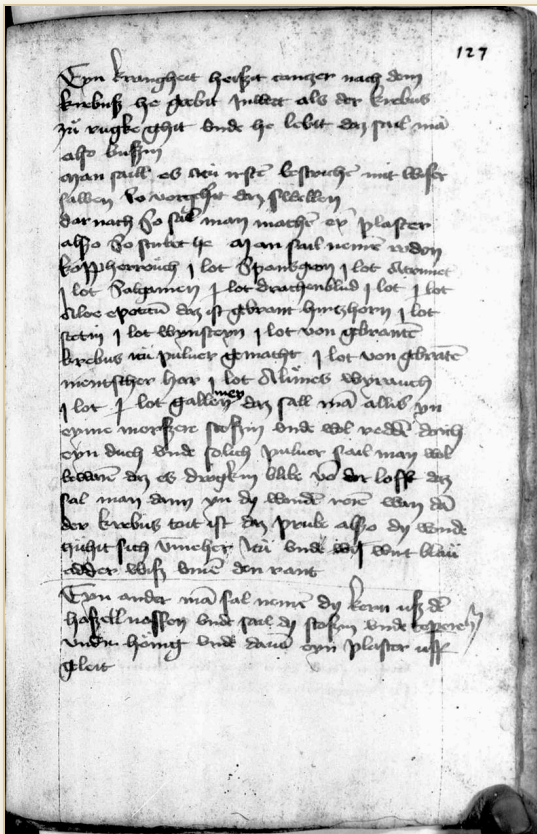
Ítem, para la quemadura sobre la *[lengua?]*: se ha de tomar agua destilada («gebrannt wasser») de las **flores azules de aciano** («blauen kornblumen») y *[una?]* *[leche?]* *[ilegible]* un *[cazo?]*; así *[refresca/lava?]* la *[leche?]*.

Ítem, agua destilada del **llantén estrecho** («smale wegebreit» = Spitzwegerich) y *[una?]* *[leche?]* administrada por dentro, eso *[sana?]* *[ilegible]*; es *[para?]* cuando *[duele?]* en el costado, y eso son los **abscesos** («aposteme») internos del cuerpo.

Ítem, para el calor excesivo en el cuerpo, cuando el *[corazón?]* quiere *[resecarse?]*: se ha de tomar *[ilegible]*, que son las **bayas de la galanga** («beere an de galander»), y de ellas *[seis?]* *[ponerlas?]* o *[siete?]* en una *[escudilla?]*; *[échese?]* en agua pura de fuente *[ilegible]*; que la persona lo beba, eso sana en verdad.

Ítem, si a una persona le duele un ojo o *[estuviera inflamado?]*: se ha de tomar *[verbena («barbome»)?]* o *[«ysenhart» (verbena/Eisenhart)?]*, las hierbas, y picarlas menudas, y *[una?]* clara de huevo debajo; *[exprimirlo?]* por un paño limpio y claro; con ello se ha de *[untar?]* donde uno *[quiera?]*, echándolo en el ojo; y también poner un emplasto de ello sobre el ojo; le devuelve al ojo *[su bien?]* *[ilegible]* y lo sana de los dolores.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 127r · MDZ · dominio público

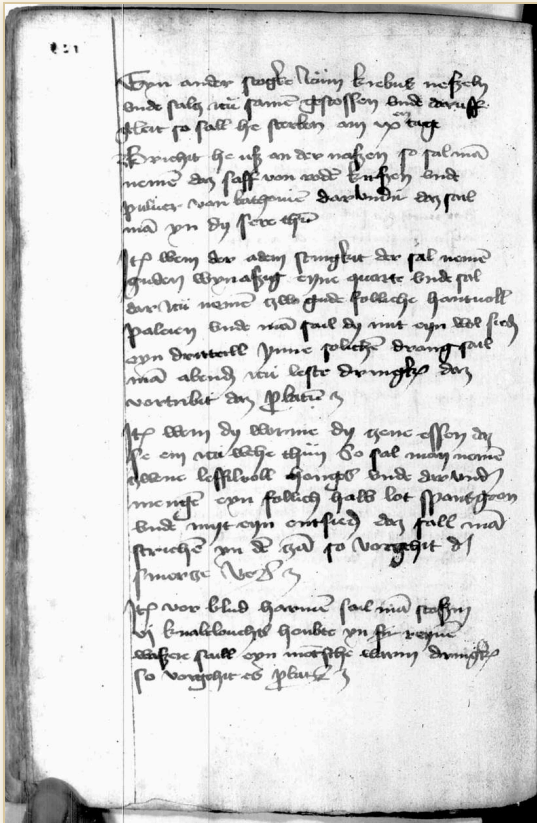
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

De la enfermedad llamada «anger» según el «krebs» (cáncer/ úlcera corrosiva): *[se manifiesta?]* como el krebs que retrocede, y si vive, se lo quiere dejar así. Primero se ha de untar con agua de hiel («wassergallen»), y así desaparece la carne *[muerta]*. Después se ha de hacer un emplasto así: se ha de tomar de cardenillo (koppergrün) 1 lot, cardenillo español (spangrün) 1 lot, alumbre^[?] 1 lot, *[salgumey?]* 1 lot, sangre de dragón 1 lot, 1 lot *[sloc?/spatuw?]* esto es cuerno de ciervo quemado 1 lot, *[piedra?]* 1 lot, tártaro (weinstei) 1 lot, de krebs quemado y hecho polvo 1 lot, de cabello *[humano]* quemado 1 lot, *[ol...]* incienso^[?] 1 lot, 1 lot de hiel *[mey]*; todo esto se ha de majar en un mortero y bien firmemente *[envolver en?]* un paño; y tal polvo se ha de guardar bien para que se conserve seco. Cuando se afloje *[la costra]*, se ha de poner entonces en la herida *[antes?]* de que el krebs esté muerto; extenderlo, y así la herida se cierra en torno, *[limpia?]*, y *[cuando?]* esté *[azul?]* o *[blanca?]* alrededor del borde. Otro *[remedio]*: se han de tomar los granos de las avellanas y majarlos y temperarlos^[?] con miel, y aplicar un emplasto sobre *[ello/la piedra?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 127v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

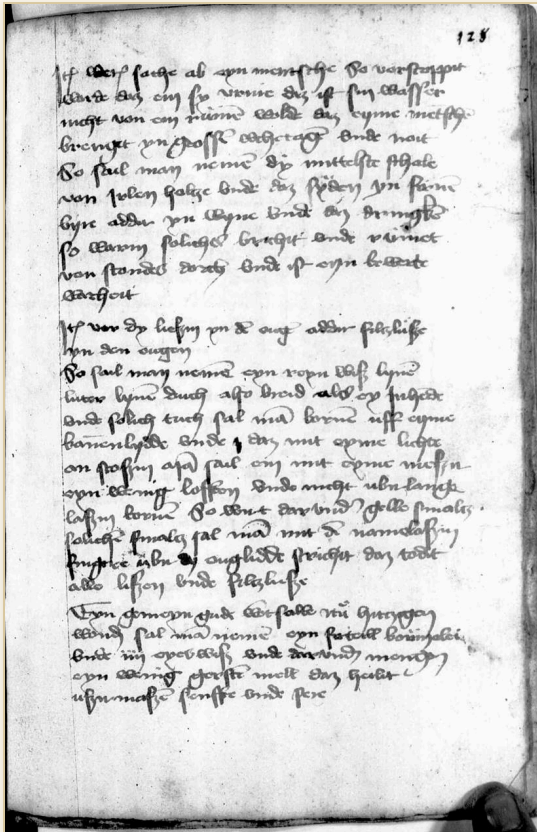
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Otro emplasto: *[toma?]* «krebs»-ortiga («nessel») y sal y semilla majadas, y puesto encima, *[colocado?]* así morirá *[el mal]* en siete días. Si brota por la nariz, se ha de tomar el jugo de *[ruda?]* roja y polvo de *[birgene?]*; con ello se ha de poner en la *[nariz/llaga?]*. Ítem: a quien le hiede el aliento, ha de tomar buen vinagre de vino, un cuartillo, y ha de tomar además *[dos?]* buenos puñados llenos de salvia, y ha de cocerlo *[bien]* con ello *[hasta]* un tercio; *[tal]* bebida *[se toma]* por la tarde y *[por la mañana?]*, eso *[ahuyenta?]* el *[mal aliento?]*. Ítem: a quien los gusanos le comen los dientes, de modo que *[el diente?]* duele^[?], se ha de tomar *[pura?]* *[una cucharada?]* de cáñamo y *[mezclar?]*, mezcla una llena media lot de cardenillo y con un *[pañó/algodón?]*, se ha de untar en el diente; así se pasa el *[dolor?]* *[del todo?]*. Ítem: para dientes flojos se ha de *[majar?]* el *[jugo?]* del ajo en agua limpia,

[majar?] en un mortero^[?] y beber^[lo]; así se pasa *[del todo?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 128r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

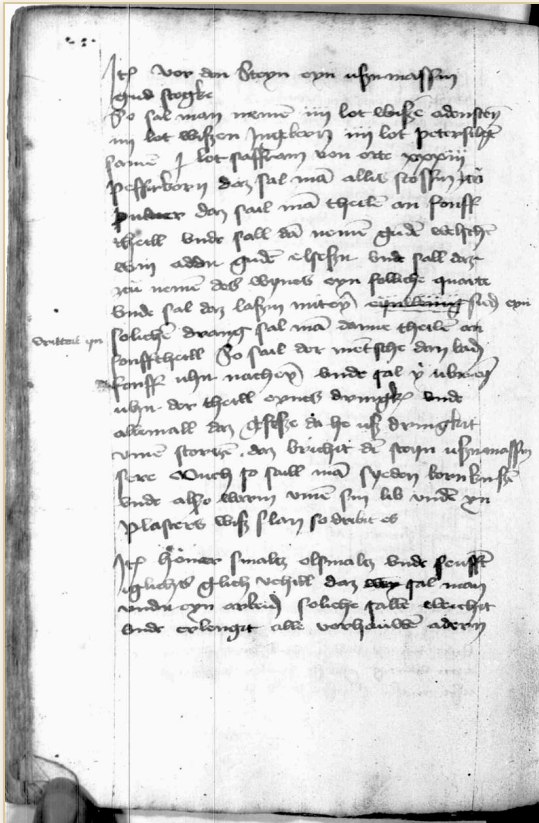
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ítem, *[si sucede?]* que a una persona se le tapa *[la orina]*, de modo que llore que su agua (orina) no *[sale?]* por ningún *[sitio?]*, lo cual a la persona le trae grandes dolores y aprieto: se ha de tomar la cáscara media (intermedia) de *[tales?]* *[nueces/galas?]* y cocerla en su cerveza o en vino, y beberlo tan caliente *[como]* *[salga?]*, y *[orina?]* al instante *[a través?]*; y es un *[remedio?]* *[amplio?]*. Ítem, para las *[películas/carnosidades?]* en los ojos o *[fistulas?]* en los ojos: se ha de tomar un *[limpio?]* blanco lino, un puro paño de lino, tan ancho como *[conviene?]*, y tal paño se ha de untar («leyme[n]») sobre un *[palo/soporte de árbol?]*, y encenderlo con una luz; prenderlo, *[luego?]* se ha de con un cuchillo (messer) *[rasparlo?]* un poco, y no dejarlo arder demasiado tiempo; así *[rezuma?]* de él *[claro?]* unto/grasa (smaltz). Tal unto se ha de, con el dedo *[anular]* («namelaßiu finger» = dedo sin nombre), untar sobre los párpados; eso mata todas

las *[películas?]* y *[fistulas?]*. Para *[herida?]* común *[zuck weßall?]* y *[heridas del corazón?]*: se ha de tomar un *[cuarto?]* de aceite de oliva y tres claras de huevo, y mezclar debajo un poco de harina de cebada; eso cura extraordinariamente suave y mucho.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 128v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

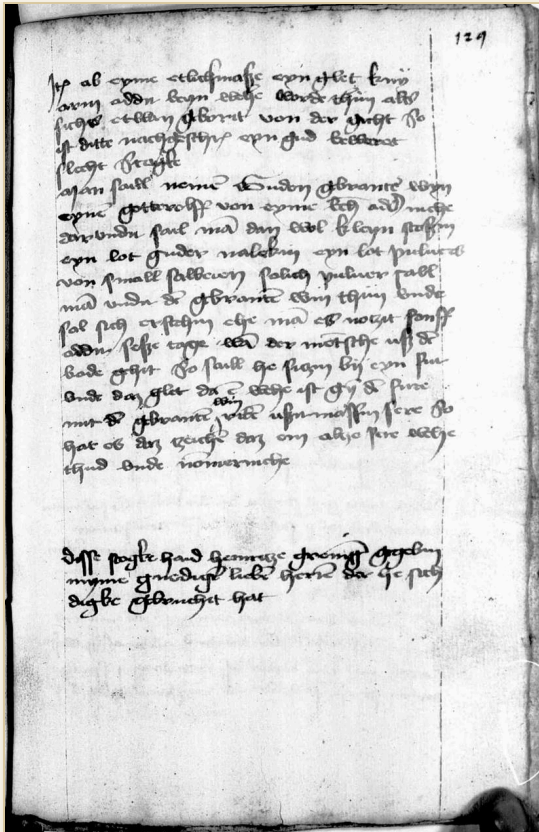
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ítem, contra la piedra [cálculo], un remedio sumamente bueno. Se ha de tomar iij lotes[?] de [ilegible/¿vidrio?], adamsten[?], iij lotes de [ilegible] jengibre[?], iij lotes de simiente de perejil, j lote de passtram[?], de ... xxxiiij[?] granos de pimienta; todo esto se ha de majar hasta [hacer] polvo, y bajo esto se ha de [?] ... y tomar buen [vino] alsaciano[?], vino, o buen [vino] de Alsacia[?], y tomar de él del vino un cuarto tal [una cuartilla], y dejarlo cocer a medias[?] hasta [reducir a] un [tercio?] tal; se ha de dividir luego en partes[?]. El hombre ha de [beberlo?] en ayunas[?], y ha de ... dos veces[?] beber la parte de un [tercio], y cada vez lo que ... expulse[?] y arroje; esto quiebra la piedra sumamente mucho. Además se ha de cocer berro de fuente[?] y ... tibio[?], y su cuerpo ... y para emplastar ... lo que [duela?], así lo cura[?].

Ítem, miel, manteca[?], aceite/enjundia[?] y jugo[?], de cada

cosa igual porción[?]: se ha de ... junto[?]; tal ungüento cura[?] y afloja/alarga[?] todas las venas dañadas[?].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 129r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

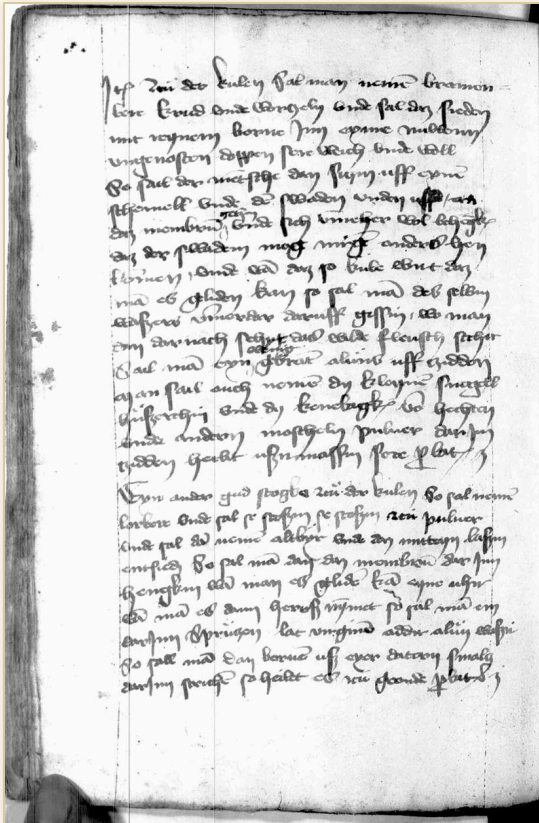
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ítem, si a alguien[?] un miembro tullido[?], brazo o pierna, se le pone débil[?] [entumecido], como suele[?] venir[?] nacido de la gota, entonces es esto que sigue escrito un buen[?] [remedio] [contra] el ataque[?]. Se ha de tomar vino quemado[?] [aguardiente], una redoma[?] de una libra[?] o más, y bajo ello se ha de majar bien fino un lote de buena almáciga[?], un lote de polvo[?] de ... [azafrán?] pequeño[?]; tal polvo se ha de poner bajo el vino quemado, y se ha de calentar antes de que se moje suavemente, o [durante] estos días, antes de que el hombre salga del baño[?], ha de ... hasta una hora[?], y luego [ungir?] donde ... la cosa está[?], si le duele mucho, con el vino quemado ... sumamente[?] mucho, así se le va[?] ... de modo que ... a él que tanto le duele ... y nunca más.

Estas recetas[?] pertenecieron/usó[?] el duque Engel-

[brecht?], mi clemente[?] y querido señor, que de ellas se sirvió[?] a menudo.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 129v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

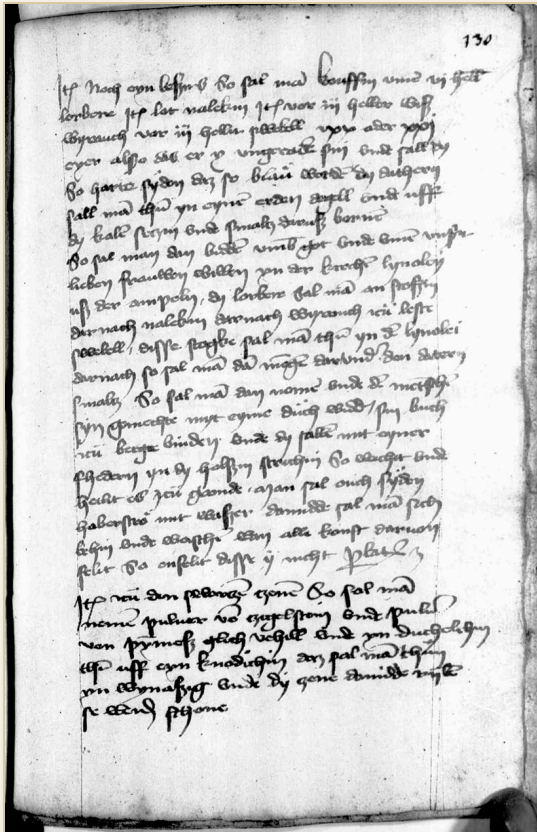
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ítem, para la hinchazón/bubón[?] se ha de tomar zarzamora[?], hierba, y llantén[?], y se ha de cocer con agua limpia[?] en una nueva[?] olla[?] sin cocer[?], muy [ilegible] y bien. Así ha de el hombre ... la piedra[?] de un[?] polvo de piedra[?] y ... abajo ... los miembros[?], y untarse[?] bien alrededor[?] en el ... no puede[?] ... la otra pierna[?] [ilegible], y cuando eso esté tan blando[?] que se pueda manejar[?], se ha de ... de la misma agua ... verter[?] encima, según se la coja[?] después, y cuando fluya cal[?] ... se ha de otra ... [alius] ... abrir[?]. Se han de tomar también los pequeños caracoles[?] [de casita?], y los ... [milpiés?] así colgados[?], y otro polvo ... echar[?] dentro, [molido?] sumamente fino[?], ½ lote [ilegible].

Otro buen remedio[?] para la hinchazón: se ha de tomar [ilegible] y majarlo[?] hasta polvo, y tomar así ... y dejarlo ...

[macerar?], cocerlo[?]. Luego se han de ... los miembros que ... [duelen?], según se manejen[?] ... abrir[?], y cuando se haya asado[?] ... así se ha de ... decir/rociar[?] ... o ... agua, se ha de ... el agua sobre ... enjundia/manteca[?], allí dentro ... así cura[?] muy ... pronto[?].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 130r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

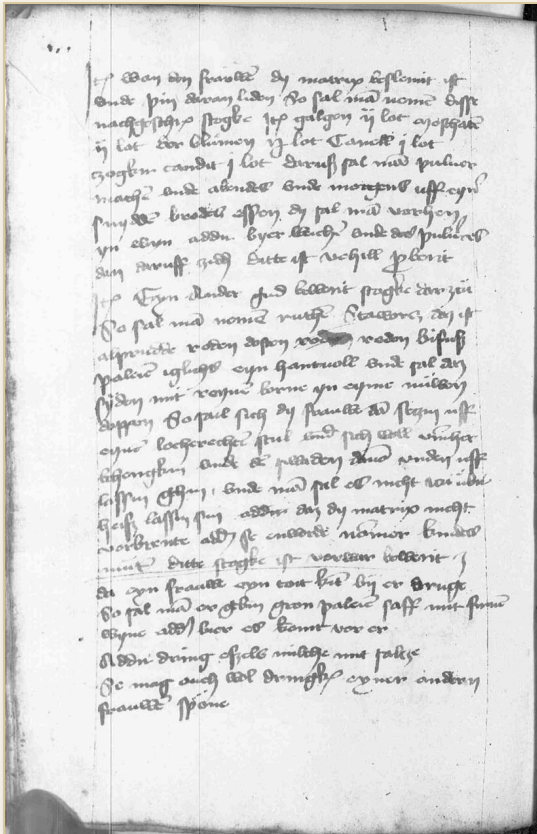
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ítem. Tras una lectura [¿receta?], se ha de comprar y [preparar?] [...]. Ítem, [por?] [?]: comprar por iij [tres] hélleres [de] incienso, por iij hélleres [?], xxvj o xxxj huevos; así ha de [ser] unos diez [aprox.] [...]; y se ha de cocer/hervir bien de modo que se vuelva azul [...]. Se ha de poner en un crisol de barro y ponerlo sobre las brasas y quemar/derretir manteca (Schmalz) alrededor. [...] aceite de lino (Leinöl) de la ampolla; el [?] se ha de machacar; después [?], después incienso [?] al final [?]. Estas piezas se han de poner en el aceite de lino; después se ha de [...] bajo el [?] la manteca. [...] con un paño [...] atar, y untar la pomada con una pluma sobre las maderas [...]. También se ha de cocer paja de avena (Haberstroh) con agua [?]; uno se ha de sentar y lavar. Cuando todo el arte [proceso] sigue, entonces falta esta [una] noche [?].

Ítem, [contra?] el [?]: se ha de tomar polvo de «engelston»

(¿piedra-ángel / Engelstein?) y polvo de [?], [?] y en pañitos [envolverlo?] sobre un [nudillo/bollito?]; se ha de poner en ceniza [de vino?], y a la persona con ello [frotar?] [...].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 130v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Ítem. Cuando a la mujer se le *[inflama/bincha?]* la matriz (matrix / útero) y *[ha de padecer?]*, se han de tomar estas piezas *[ingredientes]* escritas a continuación. Ítem: galanga (galgan) ij lot, *[?]* ij lot, de la flor ij lot, *[saruel?;cerafolio?]* j lot, *[azúcar-cande?]* j lot. De ello se ha de hacer polvo y *[?]*, y por la mañana comerlo sobre un *[pedazo?]* de pan; se ha de *[ocultar/mezclar?]* en un *[trago?]* de cerveza (byer), y el polvo [...]. Esto está *[muy?]* probado.

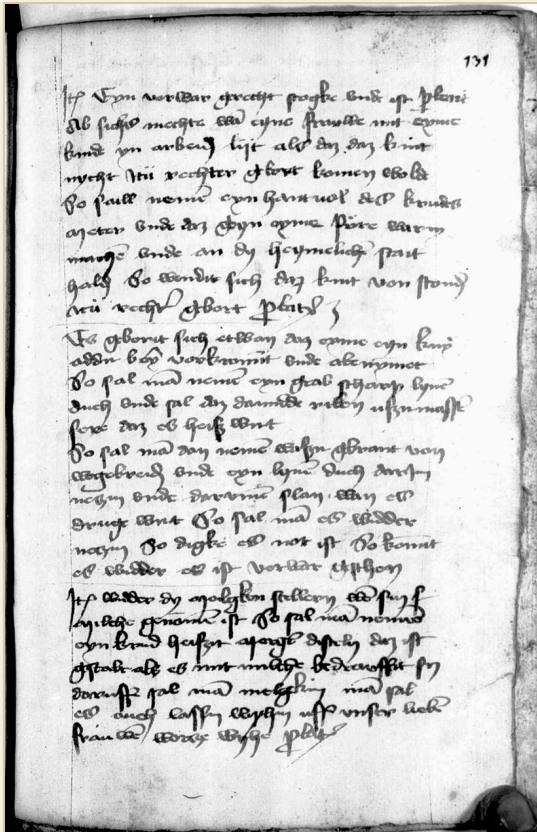
Ítem. Otra pieza *[remedio]* probada para ello: se ha de tomar *[ramas/varas de arbusto?]* esto es *[?]* rosas rojas *[tachado]* *[?]* rojo *[?]*, un puñado, y se ha de cocer con vino tinto en un *[puchero]* de plata. Entonces la mujer se ha de sentar encima, sobre una silla agujereada, y *[taparse?]* bien alrededor y dejar subir el *[vapor?]* por debajo. Y no se ha de dejar cocer demasiado caliente, para que la matriz no se queme ni se

[inflame?] [...]. Esta pieza está *[en verdad?]* *[probada]*.

[Para?] una mujer que tiene un *[?]* [...]: se ha de *[?]* jugo de *[?]* con [...] vino o cerveza [...] leche con sal [...].

También puede muy bien *[servir?]* a otra mujer [...].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 131r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

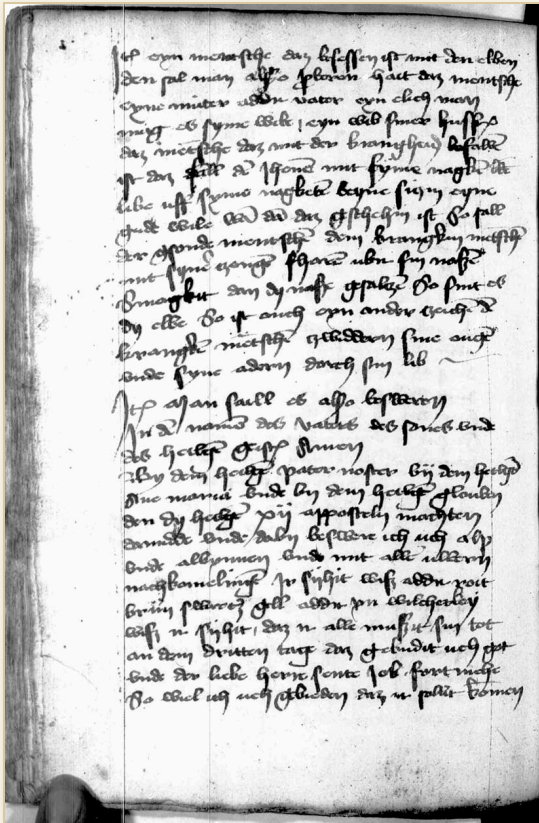
Ítem. Una *[probada?]* *[pieza/receta?]* [...] como sucede cuando una mujer yace de parto con un niño, *[de modo]* que el niño no quisiera venir a recto nacimiento (rechter Geburt): entonces se ha de tomar un puñado de las hierbas *[?]*, y hacerlo calentar en un *[?]* tibio, y aplicarlo a la parte secreta (heymeliche stat = las partes íntimas). Entonces el niño se vuelve al punto hacia el recto nacimiento *[probado]*.

Ítem. Si acaso sucede que a alguien un niño *[se malogra/muere?]* y merma (abnimmt): se ha de tomar un paño de lino *[áspero, basto?]* y frotar con él [...] hasta que se ponga caliente. Después se ha de tomar *[blanco?]* *[?]* de *[?]*, y mojar en ello un paño de lino, y *[?]* alrededor; cuando se *[seque?]*, se ha de mojar de nuevo, tantas veces como sea menester; así vuelve como si *[nada]* se hubiera perdido.

Ítem. *[Contra?]* *[poner en su sitio?]* el ombligo (nabel) cuando

[?] está *[suelto/hinchado?]*: se ha de tomar una hierba *[?]* que es *[lisa/plana?]* como si *[pudiera?]* *[?]*; de ello se ha de *[ordenar/exprimir?]* [...]; y también se ha de dejar *[cocer/buscar?]* sobre *[la yerba de?]* Nuestra Señora (<unser lieben Frauen *[worcz?]*> = ¿hierba de Santa María?) [...] *[probado]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 131v · MDZ · dominio público

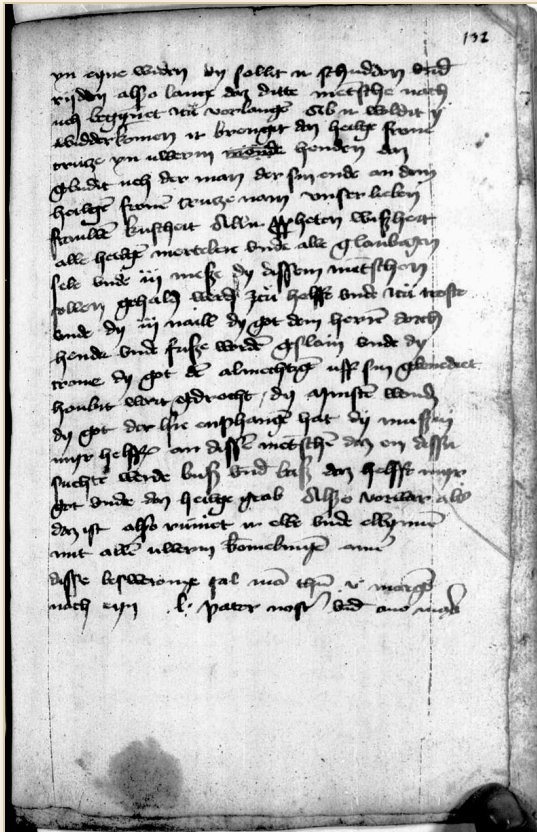
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Si una persona está poseída/aquejada por los elfos (*elben*), se le debe [*conjurar/exorcizar?*] así... (sigue una descripción de síntomas y de la familia del enfermo — «madre», «padre», «un hombre pequeño» — de lectura muy incierta; menciona la enfermedad que le sobrevino, las venas por todo su cuerpo, y algo sobre la nariz «partida»). [*Segundo párrafo — el conjuro/bendición:*] «En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, amén. Por el santo Padre Nuestro, por el santo Ave María y por el santo Credo que hicieron los doce santos apóstoles, con ello y por ello me conjuro... y a todos los míos y con todos los [*demás?*]... ..ya sea blanco o rojo... amarillo o de cualquier clase... que todo... deba morir[?] al tercer día... y el querido señor San Job [*me valga?*]; así quiero yo aún [*bendecir/curar?*]...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 132r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

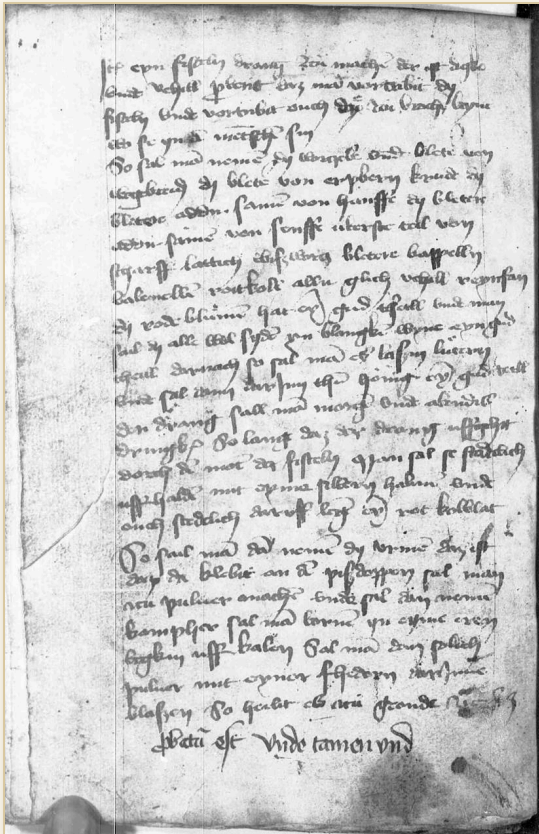
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...en una herida (*wunden*), la deberéis [*sacudir/limpiar?*] y frotar tanto tiempo como... (sigue muy incierto). Que traiga a la santa Señora [*Nuestra Señora*]... en sus manos... según el hombre que su fin en la santa Señora llevó, el nombre de Nuestra querida Señora la castidad (*keuschheit*)... nacida... [*por*] todos los santos mártires y todas las [*almas creyentes?*], alma[s]; y por la misa que a esta persona deban ser aplicadas en ayuda y en la necesidad; y por los **tres clavos** (*iiij nail*) con que Dios, el Señor, fue [*clavado*] por manos y pies, y por la **corona** con que Dios todopoderoso sobre su bendita cabeza [*fue coronado*], la que... fue... [*por aquello con*] que Dios recibió el honor: que [*deban*] ayudarme en esta persona, para que estas dolencias (*suchte*) sean [*remitidas*]... los espíritus... míos... Dios y el santo Job. Así de cierto como esto es [*verdad*]... amén. Esta conjuración (*beswerong*) se ha de [*decir*]... por la mañana, luego un... Padre Nuestro [*y*] Ave

María.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 132v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

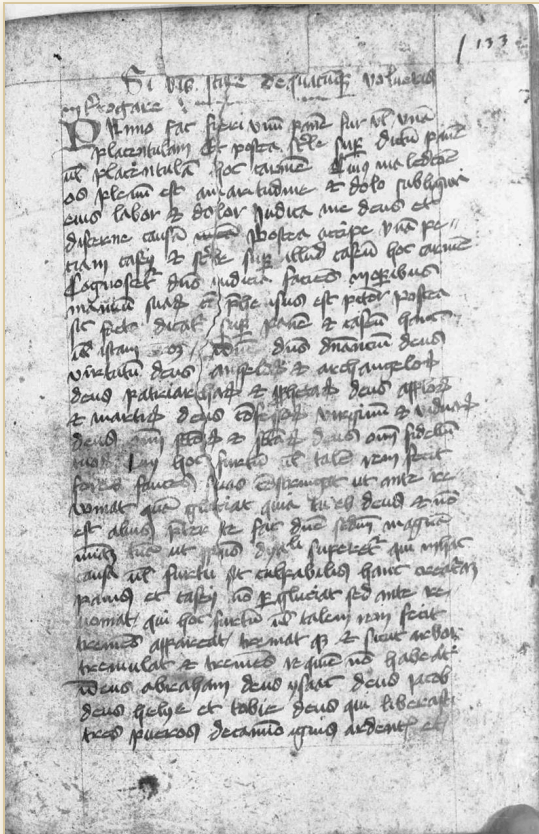
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Si hay una *[fistula?/tumor glandular (drusen)?]*, hágase *[un emplasto?]* espeso y firme; ello ahuyenta (*vertreibt*) la fístula (*fistely*) y ahuyenta también los... huesos[?]*...* esté por dentro de la persona. Se ha de tomar la raíz y las **hojas** de **achicoria** (*Wegwarte*), las hojas de la hierba *[de apio?]*, las hojas o semilla de **cáñamo** (*Hanf*), las hojas o **semilla** de **mostaza** (*Senf*)... bien... *[aguda?]* **lechuga** (*Lattich*)... *[ilegible]*... *[caléndula?]*... *[valeriana?]* *[col roja?]*... *[hinojo?]*... que tiene la flor roja... y... que todo ello se **cueza** (*siede*) en **vino blanco** (*blanken wein*)... ...después se ha de dejar *[bervir/reposar?]*... y se ha de... buena... El **cocimiento/brebaje** (*Trank*) se ha de beber por la mañana y por la tarde. Tanto tiempo hasta que el brebaje haya *[obrado?]*... ...con la fístula... se ha de *[detener/mantener?]* ...y también constantemente... pon la col roja[?]*...* Luego se ha de tomar el *[gusano?/lo que es interior?]*, esto es, que las hojas sobre el... se ha de hacer **polvo** temprano

y se ha de tomar... *[alcanfor?]* se ha de *[horadar?]* en una pequeña **caja/bujeta** (*büchse*); sobre... se ha de... el polvo, el polvo con una **pluma** (*Feder*)... ... **soplar**. Así *[cura/vale?]* contra... *[ilegible]*...

Probado está. Mira, sin embargo, y... (nota final en latín)

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 133r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

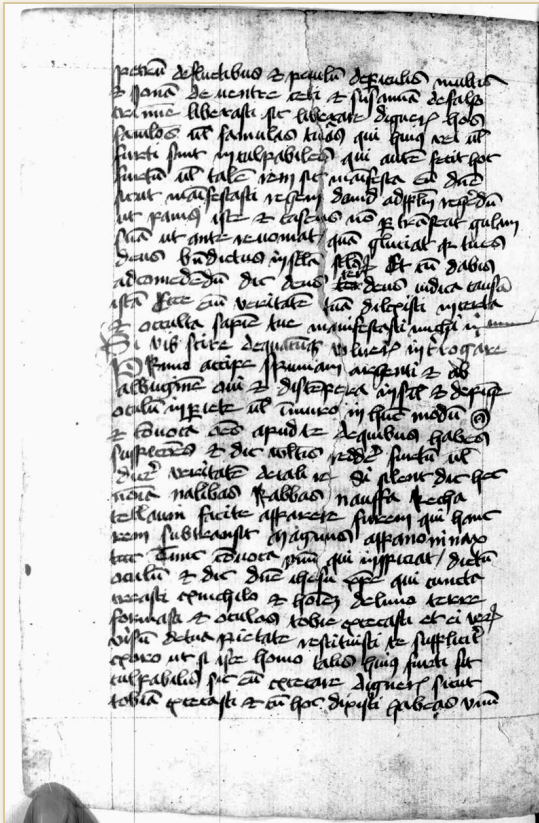
Si vis scire [...] de quibvs volverit [operari?] [...] Primo fac fieri
vnam [partem?] cere vt vnam placentulam et postea scribe
super [dorsum?] [suum?] dicta [prius?] vt [placentula?] hoc
[carmen?] [...] [male?]- [...] [...] et [amaritudine?] et dolo
[publicavit?] [...] labor et dolor iudica me Deus et [discerne?]
causam meam [...] postea [accipe?] [...] [pe?]- [...] [...] et [...] [...] illud [...] hoc [carmen?] [agnoscat?] Deus iudica [...] [...] [...] [...] et [...] est [...] postea [...] [...] dicas [...] plana
[voce?] et [castu?] [...] vt istam [...] [...] Deus [emanuel?] Deus
virtutum Deus angelorum et archangelorum Deus
patriarcharum et prophetarum Deus apostolorum et martirum
Deus confessorum [virginum?] et viduarum Deus [...] [...] et
[...] Deus omnium fidelium [...] Hoc [finito?] vt talem rem
[scire?] facias [...] [efficaciter?] vt ante te veniat qui [furatus?] quia tu es Deus et non est alijs [preter?] te fac Deus secundum
magnum [misericordiam?] tuam vt [...] [diabolus?] [superetur?] qui [...] causam vt [fructu?] sit [inculpabilis?] [...] [accedat?] [...] et talis non [...] sed ante te veniat qui hoc

[fecit?] vt talem rem [scire?] [...] appareat [...] [...] et sic ut arbor [...] et [...] [...] non habebit Deus abraham Deus
ysaac Deus iacob Deus [...] et tobie Deus qui liberasti tres pueros de camino ignis ardentis et

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Si quieres saber [...] acerca de aquello que quisiere [obrar?] [...] Primero manda hacer una [porción?] de cera como una [hostia/tortita], y después escribe sobre su [dorso?] lo dicho [antes?] [...] sobre la [hostia?] este [ensalmo?] [...] [...] y con amargura y con engaño lo [divulgó?] [...] trabajo y dolor: júzgame, Dios, y [discierne?] mi causa [...] después [toma?] [...] [...] [...] aquello [...] este [ensalmo?] [reconozca?] Dios, juzga [...] [...] después [...] di [...] en voz llana y [casta?] [...] Dios [Emanuel?], Dios de las virtudes, Dios de los ángeles y arcángeles, Dios de los patriarcas y profetas, Dios de los apóstoles y mártires, Dios de los confesores, [vírgenes?] y viudas, Dios [...] y [...], Dios de todos los fieles [...]. Hecho esto, para saber tal cosa harás [...] [eficazmente?] que ante ti venga quien [lo robó?], porque tú eres Dios y no hay otro [fuera de?] ti; haz, Dios, según tu gran [misericordia?] que [...] el [diablo?] sea [vencido?], que [...] la causa, para que [...] sea [inculpable?] [...] [se acerque?] [...] y tal no [...], sino que ante ti venga quien hizo esto, para saber tal cosa [...] aparezca [...] y como árbol [...] y [...] no tendrá. Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob, Dios [...] y de Tobías, Dios que libraste a los tres jóvenes del horno de fuego ardiente, y

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 133v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

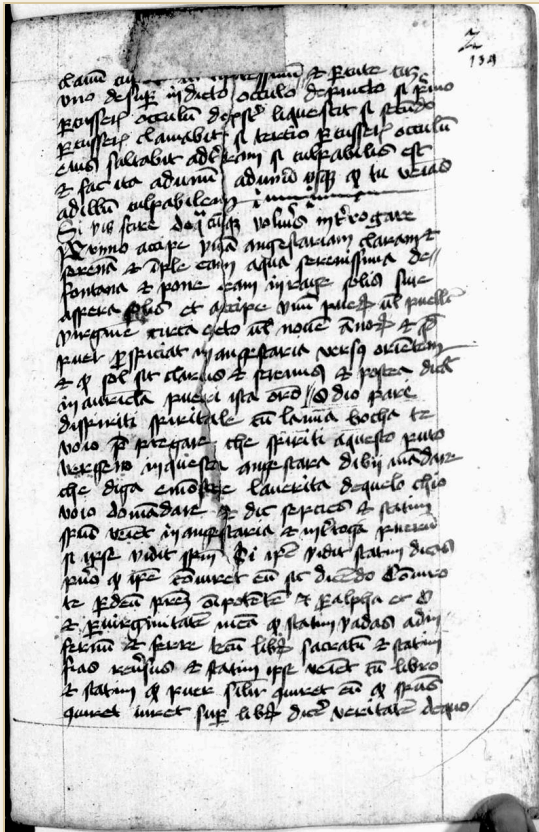
[*penam?*] de [...] et [*populum?*] de [...] multis et [*Ionam?*] de
 ventre ceti et Svsannam de falso crimine liberasti sic liberare
 digneris hos famulos tuos famulas tuas qui huius rei ut [*facti?*]
 sunt inculpabiles qui autem fecit hoc [*factum?*] ut talem rem
 [...] manifesta et dic [*sicut?*] manifestasti regem David [...] regem [...] [...] vt ante renominat[?] qva [...] [...] [*qualem?*]
 Deus benedictus in secula [...] Et tu dabis [...] [...] dic Deus [...] Deus iudica causam [*istam?*] [...] cum veritate tua [*dilexisti?*]
 [...] et occulta [*sapientie?*] tue manifestasti [...] in [...] Si vis
 scire de furto[?] [*aliquibus?*] voluerit interrogare Primo accipe
 [*scrinium?*] argenti et ab [...] cum et [...] in [...] et de [...] oculo
 in [*pariete?*] vt [...] in hunc modum et [...] [...] apud te
 [*de quibus?*] habeas [...] et dic [...] [...] [*factum?*] vt [...] veritate [...] [...] si [*placet?*] dic hec [...] [...] [*abbas?*] [...] [...] [...] apparere [...] qui homo [...] [...] [*magnus?*] [...] [...] nominare oculo et dic dic [...] [...] qui [...] [*dictum?*] [...] [*oculo?*] et [...] de limo terre formasti et oculos tobie [...] et ei
 [...] [...] [...] [*pietate?*] restitvisti te [*sufficit?*] [...] vt si iste

homo talis huius rei sit inculpabilis [...] cum [...] digneris sicut tobie [...] et in hoc [...] [*habeas?*] unum

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[*de la pena?*] de [...] y al [*pueblo?*] de [...] muchos y a [*Jonás?*] del vientre del pez, y a Susana de la falsa acusación
 libraste: así te dignes librar a estos siervos tuyos y siervas tuyas, que en este asunto [*fuieron?*] inculpables; pero a
 quien hizo este [*hecho?*], para tal cosa [...] manifestalo y di [*así como?*] manifestaste al rey David [...] al rey [...] [...] como
 antes se nombra, por la cual [...] [*cuál?*] Dios bendito por los siglos [...] Y tú darás [...] di: Dios [...], Dios,
 juzga [*esta?*] causa [...] con tu verdad [*amaste?*] [...] y me manifestaste lo oculto de tu [*sabiduría?*] [...] en [...] Si
 quieres saber de un hurto[?] [*o de algo?*] que quisiere preguntar Primero toma un [*cofre?*] de plata y de [...] [...] y [...] en [...] y de [...] un ojo en la [*pared?*] [...] de este modo y [...] junto a ti [*de aquellos?*] que tengas [...] y di [...] [*hecho?*] que [...] verdad [...] si [*place?*] di esto [...] [...] [*abad?*] [...] [...] aparecer [...] qué hombre [...] [*grande?*] [...] nombrar el ojo, y di, di [...] quien [...] [*dicho?*] [...] [*al ojo?*] y [...] del limo de la tierra formaste, y los
 ojos de Tobías [...] y a él [...] [...] con [*pietad?*] restituiste: te [*baste?*] [...] que, si este hombre tal en este asunto es
 inculpable, [...] con [...] te dignes, así como a Tobías [...]; y en esto [...] [*tengas?*] uno

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 134r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

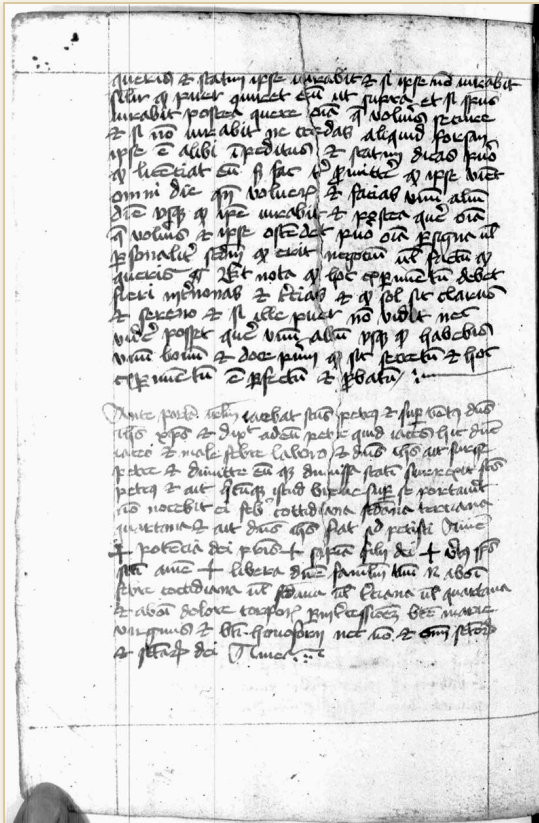
[...] [...] in [...] et [...] tv vnum de[...] in dicto oculo depicto
 [primo?] [...] oculum de[...] [...] et [primo?] [...] clamabit et
 tercio [...] oculum eius [saltabit?] ad [...] [...] inculpabiles est et
 [...] ad vnum [...] [...] et tv videas ad illum culpabilem [...] Si
 vis scire de[...] [aliquibus?] volverit interrogare Primo accipe
 vnam [ampullam?] claram et [premi?] et [imple?] eam aqua
 recentissima de fontana et pone eam [...] [pueri?] svi [...] [pueri?]
 et accipe vnum pverum vel pvellam virginem [...] [ceto?] vt nove annorum et [...] pver [aspiciat?] in ampvlla
 versvs orientem et [...] [...] et [...] et postea dic in avricvla pveri
 ista oracio // O dia pater [...] [...] tv latina bocca te volo [per?] [per?]
 pregare che spiriti a questo pvero [venga?] in questa ampvlla
 di[...] [...] que diga [...] la verita de quello chio volo
 domandare et dic [...] et statim [puer?] videt in ampvlla et
 interroga pverum [si?] ipse videt [...] Si ipse videt statim dicas
 pvero che [coniuret?] eum sic dicendo conivro te [per?] [...] [aspectet?]
 et [aspiciat?] et [...] et virginitatem meam [...] statim vadas [...] et ferre [...] libro sacrato et statim fias

reversvs et statim ipse videt in libro et statim che pver [scilicet?] [...] [aspiciat?] et [...] [...] invenit syper librum
 dicat veritatem de qvo

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...] en [...] y [...] tú uno de[...] en dicho ojo pintado [primero?] [...] el ojo de[...] y [primero?] [...] clamará, y a la
 tercera [...] el ojo suyo [saltará?] hacia [...] [...] es inculpable y [...] hacia uno [...] y tú veas hacia aquel culpable [...] Si
 quieres saber de[...] [algo?] que quisiere preguntar Primero toma una [ampolla?] clara y [aprieta?] y [llénala?] con
 agua recentísima de fuente, y ponla [...] [del niño?] suyo [...] [del niño?], y toma un niño o una niña virgen
 [...] de hasta nueve años, y [...] el niño [mire?] en la ampolla hacia el oriente y [...] y [...] y después di en la oreja del
 niño esta oración // Oh divino padre [...] tú, [con?] latina boca, te quiero rogar que espíritus a este niño [vengan?] a
 esta ampolla di[...] [...] que diga [...] la verdad de aquello que yo quiero preguntar; y di [...] y al instante [el
 niño?] ve en la ampolla; e interroga al niño [si?] él ve [...]. Si él ve, al instante di al niño que [lo conjure?] así,
 diciendo: te conjuro a ti [por?] [...] que [aguarde?] y [mire?] y [...] y mi virginidad [...]; al instante ve[?] [...] [...] y
 llevar [...] al libro sagrado, y al instante vuelve, y al instante él ve en el libro y al instante que el niño [es decir?] [...] [mire?]
 y [...] [...] halla sobre el libro; diga la verdad de aquello

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 134v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

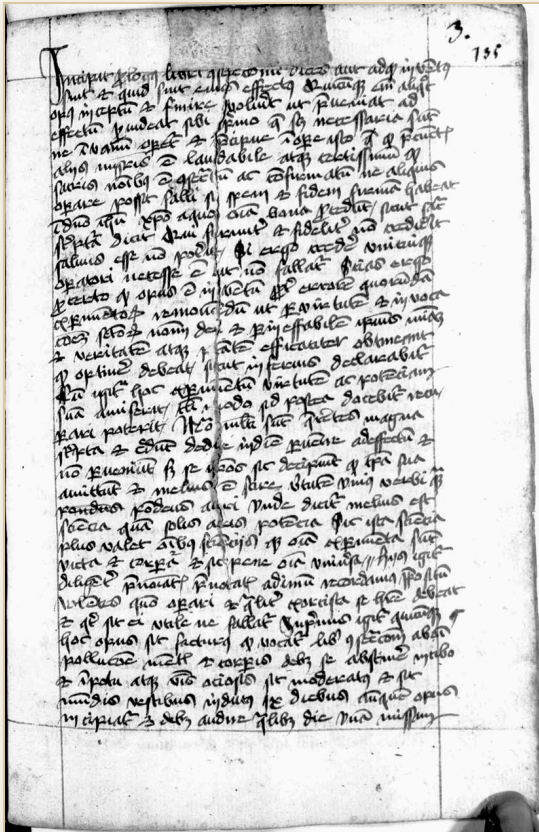
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

ñol (Grimorium) — BORRADOR Bloque 1 (experimento del niño vidente): «...preguntarás, y al instante él [*se manifestará / se hará ver*]; y si no se manifiesta, [*pidase*] que el niño lo busque como arriba; y si a la primera no aparece, no te turbes: quizá esté ocupado en otra parte. Y di enseguida al niño que [*lo llame(?)*]; si es así, déjalo, porque él se manifestará cualquier día cuando quiera. Y hazlo otro día hasta que se manifieste; y después pide la petición que queramos, y él mostrará todas las señales, o [*describirá*] a la persona según lo que busca: negocios, o hurto, o [*lo*] que preguntas. Y nota que este experimento debe hacerse en [*días señalados(?)*] y santos, y con sol claro y sereno; y si aquel niño no ve ni pudiera ver, búscate otro hasta tener uno bueno; e instruye primero al que sea de fiar. Y este experimento es perfecto y probado.»

Bloque 2 (ensalmo contra la fiebre): «Ante la puerta [*de la ciudad?*] yacía San Pedro, y sobre [*la piedra*] el Señor Jesús [*Cristo*] le dijo: “Pedro, ¿por qué yaces aquí?” “Señor, yazgo aquí y padezco gravemente de fiebre.” Y el Señor Jesús dijo: “Levántate, Pedro, y despréndete [*de ella*].” Despedida [*la fiebre*], al punto se levantó San Pedro y dijo: “A cualquiera que llevare consigo esta cédula no le dañará la fiebre cotidiana, [*ni*] terciana, [*ni*] cuartana.” Dijo el Señor Jesús: “Hágase según pediste.” Oración: + por la potencia de Dios Padre + [*por la diestra?*] del Hijo de Dios + [*por?*] Jesús [*Cristo*], amén + Libra, Señor, a tu siervo N. de esta fiebre cotidiana o [—] o terciana o cuartana, y de todo dolor del cuerpo, [—] por la pasión de la bienaventurada María Virgen y del bienaventurado [—] y de todos los santos; concediéndolo Dios. [*Amén. Fin.*]»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 135r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[I]ncipit p[ro]log[us] libri q[ui]c[um]q[ue] o[mn]i[um]
[dicta?] a[u]t adiv[?] i[n] v[?] s[piritu]s z qvia s[un]t
[tales?] effect[us] [uariarum?] cv[m] aliq[ui] op[er]a
i[n]cep[er]it z f[in]ire vol[uer]it vt p[er]ven[i]at ad
effectv[m] p[ro]videat p[ri]mo q[uod] s[?] necessaria s[un]t
ad h[uius]m[od]i op[us] z p[re]parare i[n] op[er]e ip[s]o
q[uod] q[uod] p[?] aliq[ui] i[n]cep[er]is z laudabile atq[ue]
[utilissimum?] q[uod] [ilegible] noscet[ur?] ac
co[n]firmat[ur] ne aliq[u]o op[er]are posse falli p[er] p[?] z
fidem sv[?] hab[e]a[n]t [in] d[omi]no ih[es]u [christo] a
q[u]o o[mn]ia bona p[ro]cedv[n]t s[ecundum?] s[?] s[cri]pta
dicat d[omi]n[u]m se[?] z fide[us] no[n] [erubescat?]
[tabula?] e[st] no[n] posset[?] q[u]i ergo [?] vni[?] op[er]ari
necesse e[st] vt no[n] fallat[ur] [?] ergo p[er]fecto q[uod]
op[us] e[st] i[n] v[i]rtut[e] et remove[?] q[uo]v[n]da[m]
[con]tento[rum] removend[um] vt [per?] virtut[em] z
i[n]voca- co[n]e[m] s[an]c[t]o[rum] nomin[um] dei z p[er]
i[n]effabile ip[su]m [nomen?] z veritate[m] atq[ue] p[er]

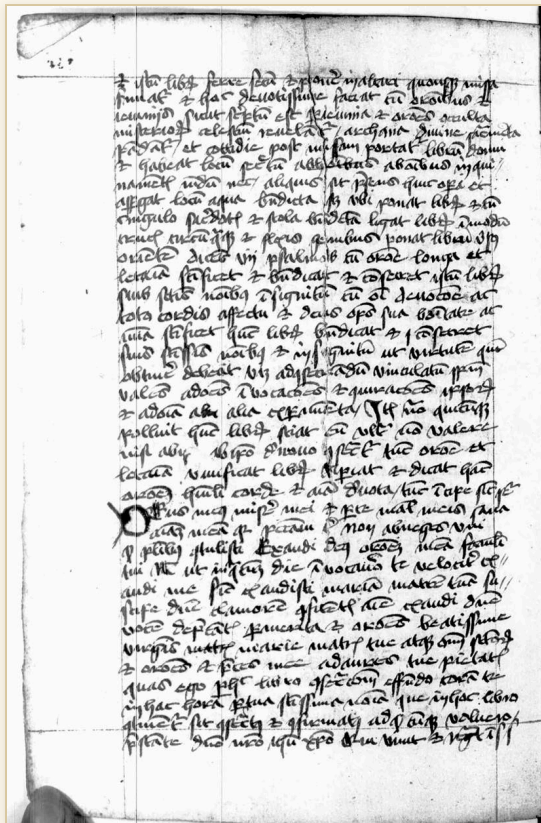
[fidem?] efficacit[er] obtineat [ut?] optime debeat sicvt i[n]f[er]ivs declarabit[ur] [nam?] i[n] hac
exp[er]imenta virtut[e] ac potencia[m] sva[m] amiserit tv[nc] q[uo]modo p[ost]ea docebit[ur] rec[?] [recupe]rari
poterit N[am?] mvlta sv[n]t exp[er]ta magna p[ro]f[e]cta z eade[m] die i[n] p[re]d[ic]ta p[er]ven[erunt] ad
effectv[m] z no[n] p[er]ven[iu]nt s[ed] p[er] [se] ip[s]os se decip[iu]nt q[uod] t[er]ra[?] sva[?] amittv[n]t z
melivs e[st] [?] facere [utile?] vni[us] [uerbi?] s[ed] [?] [pondere?] p[ro]dam[us] al[iqu]i vnde dicit[ur] melivs e[st]
facere q[uod] plvs a[li]q[ui]d pot[er]it s[i]c[ut] ip[s]a s[cientia?] pl[us] valet a[r]tib[us] s[cripti]s q[uod] o[mn]ia
exp[er]imenta s[un]t victa z corp[us?] z p[ro]p[ter] o[mn]ia vni[uersa] hvi[us] igit[ur] dilig[ent]er p[ro]c[ur]et
p[ro]notat[?] adiv[m?] recorda[m?] p[ro]sit[?] [uidere?] q[uo] op[er]ari z i[?]t[?] recor[?] s[i]c[ut] h[e]c deb[et] z
i[?] sic ei valet ne fallat[ur] [ipsum?] igit[ur] q[u]ia[m?] hoc opvs s[i]c factv[us] q[ui] vocat[ur] lib[er]
[experimentorum?] ab e[?] pollvere n[?] z corp[us?] deb[et] se abstin[er]e [i]n cibo z [com]potv atq[ue] vino
[otiose?] sit moderat[us] z se m[n]dis vestib[us] i[n]dv[a]t se dieb[us] [utique?] op[er]is i[n]cip[iet?] z deb[et]
avdire q[u]a[l]ibet die vna[m] missa[m]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

ñol (Grimorium) — BORRADOR (texto escolástico muy abreviado; lectura provisional) «Comienza el prólogo del libro. Cualquiera que... [pretenda obrar] con espíritus —pues tales son los efectos de las diversas [artes]— cuando emprenda alguna obra y quiera llevarla a término, para que alcance su efecto provea primero lo que es necesario para tal obra, y prepárese en la obra misma... Es cosa loable y utilísima que... se conozca y confirme, para que nadie al obrar pueda ser engañado, y tengan fe en el Señor Jesucristo, de quien proceden todos los bienes... Quien, pues, ha de obrar, es necesario que no sea engañado; por tanto, hecho lo que la obra requiere en su virtud, y removidas ciertas cosas [impedimentos], que por la virtud y la invocación de los santos nombres de Dios, y por su inefable [nombre] y verdad, y por la [fe], lo obtenga eficazmente, del mejor modo, como se declarará más abajo. Pues si en estos experimentos hubiere perdido su virtud y potencia, luego se enseñará cómo podrá recuperarse. Muchas cosas se han experimentado como grandes y provechosas, y en el mismo día alcanzaron su efecto; y [otros] no lo alcanzan, sino que por sí mismos se engañan... y es mejor hacer [algo útil] de una sola palabra... De donde se

dice que es mejor hacer lo que más pueda, pues la misma ciencia vale más que las artes escritas... El que ha de hacer esta obra —que se llama *Libro de los experimentos*— debe abstenerse de mancharse en el cuerpo, ser moderado en la comida, la bebida y el vino, [*ocioso/ociosidad*], vestirse de ropas limpias en los días de la obra que emprenda, y debe oír cada día una misa.»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 135v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

z i[n] isto libro s[er]v[et?] s[an]c[t]a[?] z p[er]ficie[n]d[a?] [quorumq[ue]?] missa[?] [format?] z h[a]s devotissime faciat
 cv[m] o[ra]c[i]o[n]ib[us] z [ieiuniis?] sic[ut] sc[ri]ptv[m]
 e[st] [?] ieivnia z o[ra]c[i]o[n]es occvlt[?] [ministeri]o[rum]
 celestiv[m] revelat[?] archana divine [profunda?] [reser]at et
 [quo]t[i]die post missam portat librv[m] domv[m] z h[abe]at
 locv[m] [secre]tv[m] p[er] [necessitatem?] ab a[r]b[itr]io[?] i[n] q[uo] [nam?] i[n]dvat nvdam mensa[m] p[er] pannv[m]
 q[uod] op[er]a e[st] asp[er]gat locv[m] aq[ua] b[e]n[e]dicta
 [et?] ibi ponat lib[rum] z i[n] [cingulo?] p[re]d[ic]to[?] z stola
 b[e]n[e]d[i]c[t]a ligat lib[rum] i[n] modo [reue]r[enter]
 [reueluendo?] z svp[er] genvb[us] ponat librv[m] ip[su]m
 or[an]te dicat vij p[salmos] cv[m] o[ra]c[i]o[n]e long[a] et
 letania s[a]t[i]sf[a]c[i]at z b[e]n[e]dicat z co[n]s[er]et
 istv[m] lib[rum] svb s[an]c[t]is nominib[us] i[n]signit[um]
 cv[m] o[mn]i devoc[i]o[n]e ac tota cordis affectv z dev[m]
 oret sv[?] [uoto?] a[c] [ut?] s[an]c[t]ifice[t] hv[n]c librv[m]
 b[e]n[e]dicat z i[n] co[n]s[er]et svb s[an]c[t]is nominib[us]

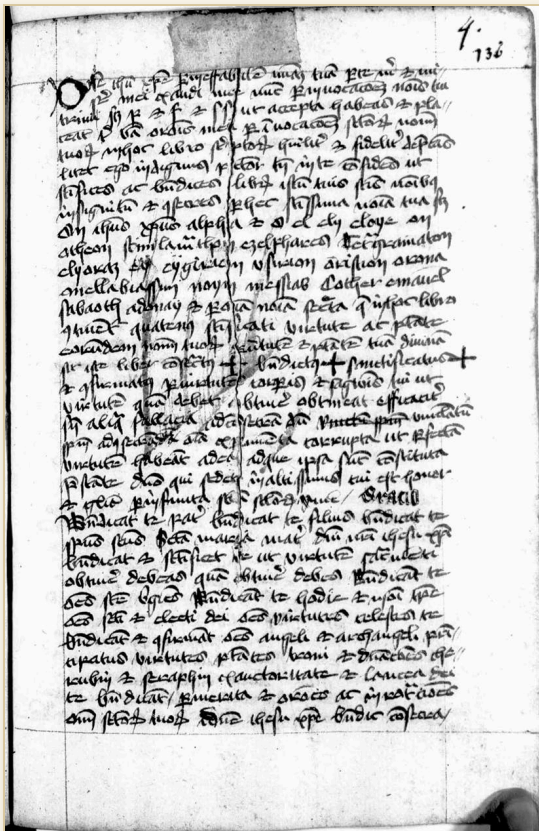
z i[n]signit[ur] vt virtvt[em] qva[m] [obtinere?] debeat vi[delicet] adiv[?] i[m]macvatv[m] p[er] valea[n]t ad
 o[mn]es i[n]vocac[i]o[n]es z [gene]rac[i]o[n]es[?] [ip]s[ius] z ad o[mn]ia alia exp[er]imenta [Item?] no[?] q[ui]c[um]q[ue]
 [po]llvit hv[n]c librv[m] hv[n]c[?] [scilicet?] v[e]l no[n] valea[n]t nisi ab[?] [?] i[n] o[mn]i[?] sv[?] tv[n]c
 ora[c]o[nem] et [le]tania [uni]fica[n]t lib[rum] [in]cip[iat?] z dicat h[an]c or[aci]o[n]em [in?] toti
 corde z a[n]i[m]a devota. tv[n]c i[n]cipe [?] O de[us] me[us] mi[serere] mei z p[er] mala mea[?] [?] [uita?]
 mea[m] q[uae] p[ec]cav[i] no[n] a[b]nega[?] vni[?] [?] p[er] [Exaudi] dev[us] oracio[n]em mea[m] famvl[i] tvi
 .N. vt i[n] isto die i[n]vocam[us] te velocit[er] et avdi me sic[ut] exavdisti maria[m] matre[m] tva[m] sv[?] [?]
 d[omi]ne [amore?] p[re]catvs[?] me exavdi d[omi]ne voce dep[re]c[an]t[e] p[re]cor[?] z oro te beatissime virginis
 mat[er] marie mat[er] tve z o[mn]i[um] [p]c[atis?] z oro te p[re]cor me[?] adivves tve pietat[e] qvas ego p[er] [?]
 tv[?] [?] [?] effvd[i] cor[am] te i[n] hac hora p[re]cor s[an]ctissima[?] vir[gine?] [?] i[n] hac libro[?] [ilegible] sv[?]
 c[?] z [confirmate?] ad q[uae]cv[m]q[ue] volvero[?] p[re]stante d[omi]no n[ost]ro ih[es]v [christo] qvi vivit z
 regnat ~

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

ñol (Grimorium) — BORRADOR (lectura provisional) «...y en este libro [guarde lo santo(?)] y lo que ha de perfeccionarse... y hágalo devotísimamente con oraciones y [ayunos], como está escrito... ayunos y oraciones... revela lo oculto de los ministerios celestiales, abre los arcanos de la profundidad divina; y cada día, después de la misa, lleva el libro a casa, y tenga un lugar secreto... Cubra la mesa desnuda con un paño... Rocíe el lugar con agua bendita y allí ponga el libro; y con el [cingulo] antedicho y la estola bendita ate el libro, [envolviéndolo] reverentemente; y ponga el mismo libro sobre las rodillas, y orando diga los siete salmos [penitenciales] con una oración larga, cumpla la letanía, y bendiga y consagre este libro, signándolo bajo los santos nombres, con toda devoción y todo el afecto del corazón; y ruegue a Dios [con su voto], para que santifique este libro, lo bendiga y consagre bajo los santos nombres, y quede signado con la virtud que debe obtener... inmaculado, para que valgan [sus operaciones] para todas las invocaciones y [conjuraciones] y para todos los demás experimentos. Y quienquiera que profane este libro... no valgan [sus obras]... Entonces comience la oración y la letanía sobre el libro, y diga esta

oración con todo el corazón y el alma devota; luego comience: “Oh Dios mío, ten misericordia de mí y por mis males... mi vida que pequé... Escucha, Dios, la oración de tu siervo N., pues en este día te invocamos: rápidamente óyeme, como escuchaste a María tu Madre... Señor, *[por amor]* te suplico, óyeme, Señor, con voz suplicante te ruego y te imploro, oh bienaventurada Virgen Madre María, Madre tuya... y te ruego, te suplico, que me ayudes por tu piedad... las que yo derramé ante ti... en esta hora te suplico, santísima Virgen... en este libro... para cuanto yo quiera”; concediéndolo nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina *[por los siglos]*. Amén.»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 136r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

O[mn]e ih[es]v [christe] p[er] crystallv[m] mar[?] tva[m]
 p[er] n[omen] [et] n[omen?] mea exavdi me r[?] p[er]
 i[n]vocatione[m] no[m]i[n]u[m] tvo[r]um [?]h[?] r[?] [et] [?]
 vt accepta [habeas] [et] pla- ceat [?] [oratio] mea p[er]
 i[n]vocatione[m] i[psar]v[m] no[m]i- nv[m] [?] h[?] libro
 s[cript]o[r]um q[ui]b[us] [et] fideliv[m] dep[re]- catv[?] ego
 indign[us] p[ec]c[at]or ty[?] i[n]te co[n]fide[o] vt [?]ifices ac
 benedicas librv[m] istv[m] tvv[m] [?] no[m]i[n]i[b]us
 i[n]scri[p]tv[m] [et] c[on]s[ec]res p[er] hec s[an]ctissima
 no[m]i[n]a tva sc[ilicet] [on?] agn[us] [christus] alpha [et]
 o[mega] el ely eloye ay al[?]con stimvlato[n] [?] ezelphares
 deripza[?]o[n] elyora[n]s [?] cygno[r]um vsion arithon orona
 mellabvffv[m][?] noyn messias cother emanvel sabaoth
 adonay [et] p[er] o[mn]ia no[m]i[n]a s[an]c[t]a q[ui]bus iste
 libro [?] q[ua]t[en]us s[?] virtvte[m] ac p[re]sta[re]
 co[n]venienc[?] no[m]i[n]u[m] tvo[r]um [virtute] [et]
 p[re]sta[?] tva divina p[er] iste liber co[n]s[ecratus] +
 benedict[us] + s[an]ctificat[us] + [et] c[on]s[ecratus] p[er]

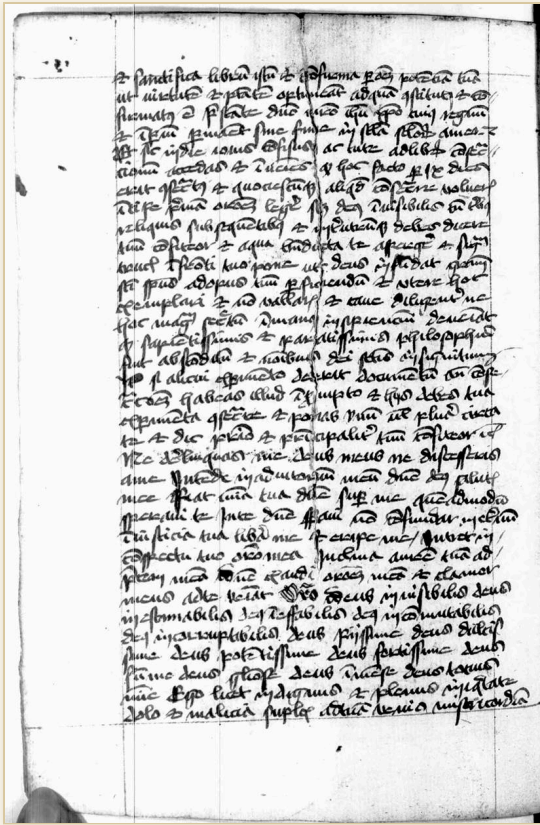
virtvte[m] corp[or]is [et] sang[ui]nis tui vt virtvte[m] qva[m] debet obtine[re] obtineat efficaci[ter] [et] alia[?]
 fallacia [?] dv[m] virtv[?] [?] v[n]idatv[?] p[er] adiv[?] o[mn]ia [?] corrpta vt p[er]f[ec]ta[m] virtvte[m] habeat
 idem itaq[ue] ip[s]a [suo?] co[n]stitvta p[re]state[m] d[omi]n[u]s qui [?] i[n] altissim[is] tui e[st] hono[r] [et]
 gl[ori]a p[er] p[re]s[?] [?] [pro] [secula?] amen / Oratio benedicat te pat[er] benedicat te fili[us] benedicat te
 [s]p[iritu]s [sanctus] s[an]c[t]a maria mat[er] d[omi]ni n[ost]ri ih[es]v [christi] benedicat [et] s[an]ctificet te vt
 virtvte[m] p[re]dicta[m] obtine[re] debeas qva[m] obtine[re] debes benedicat te d[eu]s p[ate]r [?] benedicat te
 hodie [et] [?]s[emper?] ip[s]e [?] d[eu]s p[ate]r [et] electi dei s[an]c[t]e virtvtes celestes te benedicat [et]
 c[on]s[ec]ret s[an]c[t]i angeli [et] arca[n]geli p[ri]n- cipat[us] virtvtes p[otes]tates [troni?] [et] d[omi]naci[ones]
 che- rvbi[n] [et] seraphi[n] q[?] avctoritate [et] lice[n]cia dei te benedicat / p[re]venta[?] [?] o[ra]c[i]o[n]es ac
 i[n]vocaci[ones] [?] p[re]s[?] tvo[r]um [?] d[omi]ne ih[es]v [christe] benedic co[n]s[ec]randa[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Todo(?) [oh] Jesucristo, por tu cristal [ilegible] tuyo, por el nombre y el nombre(?)... ..óyeme, rey(?), por la invocación de tus nombres... ..para que tengas por aceptada y te plazca... ..mi [oración], por la invocación de esos mismos nombres... ..de este libro de los escritos(?), por los cuales, y por la súplica de los fieles... yo, aunque indigno pecador, en ti confío, para que... ..[santifiques] y bendigas este libro tuyo, inscrito con [tus] nombres, y lo consagres por estos tus santísimos nombres, a saber: [On], Cordero, Cristo, Alfa y [Omega], El, Ely, Eloye, Ay, Al[?]con, Stimulaton, [?], Ezelphares, Deripza[?]on, Elyorans, [?], Cygnorum, VSION, Arithon, Orona, Mellabuffum(?), Noyn, Mesías, Cother, Emanuel, Sabaoth, Adonay, y por todos los nombres santos con que este libro... ..en cuanto que [reciba] virtud y eficacia(?)... conforme a tus nombres, [por la] virtud y don(?) tuyo divino, [para que] por ellos este libro sea consagrado + bendito + santificado + y consagrado por la virtud de tu cuerpo y tu sangre, de modo que la virtud que debe alcanzar la alcance eficazmente, [sin] engaño alguno, mientras la virtud [?] se [depure?], por [?] toda [cosa] corrupta, para que tenga perfecta virtud; y así ella misma, constituida en su [propio estado], [reciba] excelencia; el Señor que [?] en las alturas es el honor y la gloria por [?], por [los siglos?], amén. / Oración Te bendiga el Padre, te bendiga el Hijo, te bendiga el Espíritu Santo. Santa María madre

de nuestro Señor Jesucristo te bendiga y santifique, para que la virtud predicha debas alcanzar, la cual debes alcanzar; te bendiga Dios Padre [?], te bendiga hoy y [*siempre?*] él mismo [?], Dios Padre; y los elegidos de Dios, las santas virtudes celestes te bendigan y consagren; los santos ángeles y arcángeles, príncipes, virtudes, potestades, [*tronos?*] y dominaciones, querubines y serafines, que por autoridad y licencia de Dios te bendigan; [*prevenidas?*] las oraciones e invocaciones [?] de tus [?], oh Señor Jesucristo, bendice lo que ha de consagrarse(?).

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 136v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[et] s[an]ctifica libr[um] istu[m] [et] co[n]firma pace[m]
 p[ro]t[ec]cio[n]e[m] tva[m] vt virtute[m] [et] p[re]sta[re]
 optineat adq[ua]m i[n]stitui [et] co[n]- firmata[m] [et]
 p[re]sta[re] d[omi]no meo ih[esu]s[us] v[er]o [christo] cvi[us] regnu[m]
 [et] i[m]periu[m] p[er]manet sine fine i[n] s[ec]u[lo]
 s[ec]u[lo]rum amen [et] si sic i[n] die [?] co[n]sili[?] ac
 lv[ne] adhibita co[n]s[ec]ra- cio[n]em [?] [et] dices [?] [et]
 hoc facto [?] i[n] dies[?] dicat [?] [et] q[ua]d[?] o[mn]ia[?] [et]
 alia[?] co[n]s[ec]rare volueris[?] de[?] p[ri]ma[?] [?] leg[?] i[?] [et]
 die[?] i[n]visibili[?] tv[?] [?] aliq[ua] p[ro] p[?] [et]
 i[n]vocaci[on]e[?] dele[s?] dicat[?] tv[?] co[n]s[ec]res [et]
 aq[ua] [bene]dicta te asp[er]ge[re][?] [et] sig[na]m
 b[e]n[e]d[?] p[re]diti tvo[?] po[n]e vt de[us] i[n] p[re]dic[?] [et]
 p[?] [?] p[ro] adorno[?] tui p[ro]cede[n]dv[m] [et] i[n]tra[?] [et]
 hoc te[m]plavi[?] [et] no[n] valla[re][?] [et] tvnc
 dilige[n]t[er] no[n] hoc mag[is][?] p[re]d[?] dvans i[n]
 p[er]p[etuu]m Venerabile[?] q[ui] sapie[n]tissim[us] [et]
 p[re]clarissim[us] [phi]losoph[us] [?] [?] p[ro] alicui[us]

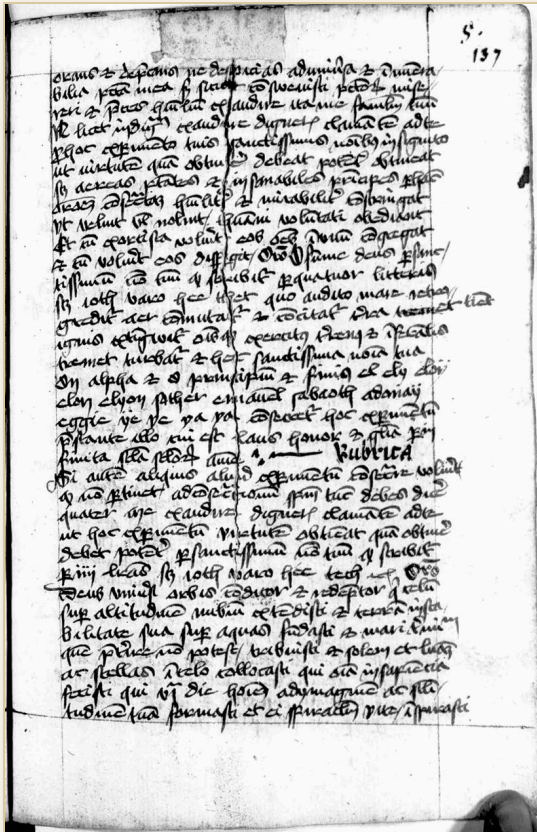
exp[er]imenti [?] doctrine[?] [ta]m co[n]s[ec]- raci[on]e[?] habeas illud d[e]s[cri]pto [et] h[?] i[n]de[?] litt[er]a tva
 exp[ri]meta[?] co[n]s[ec]re[?] [et] po[n]as vnu[m] vel plures circa te [et] die p[re]dic[?] [et] p[ri]ncipaliv[?] [et]
 tui[?] co[n]s[ec]re[?] [et] [?] d[e]l[i]qvas[?] mi[chi] de[us] me[us] ne discesseris[?] a me. p[ro]cede i[n]
 adivto[ri]v[m] me[us] d[omi]ne de[us] pl[e]n[us][?] mee p[re]st[?] mi[chi] tva d[e]xt[er]a[m] [?] tva[m] [?] [et]
 svp[er] me q[ue]madmodo p[ro]cadvi[?] te i[n]te[r] d[omi]ne fac[?] no[n] co[n]fvnda[r] i[n] et[er]n[us] i[n]
 ivsticia tva libera me [et] eripe me / iudica i[n] co[n]spectu tvo o[mn]i[?] i[n]dic[i]a a[n]te te ad p[re]ce[m] [?] [et]
 mea[m] d[omi]ne exaudi oracione[m] mea[m] [et] clamor me[us] ad te veniat Oro[?] dev[us] i[n]visibilis dev[us]
 i[n]estimabilis dev[us] i[n]effabilis dev[us] i[n]co[m]mvtabilis dev[us] i[n]corrvtibilis dev[us] p[re]s[ent]e dev[us] dvlcis- sime
 dev[us] potentissime dev[us] fortissime dev[us] [for]tissime[?] dev[us] gl[ori]ose dev[us] p[re]clare dev[us] totv[m] nv[nc][?] Ego
 licet i[n]dign[us] [et] plen[us] i[n]iq[ui]tat[e] dolo [et] malicia p[?]pl[?] ad tva[m] venio mis[er]icordia[m]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...y santifica este libro y confirma tu paz [y] tu protección, para que alcance virtud y eficacia según [la] que
 instituí, y confirmada y otorgada por mi Señor Jesucristo, cuyo reino e imperio permanece sin fin por los siglos de
 los siglos, amén. Y si así, en el día [?] del consejo(?) y de la luna, aplicada la consagra- ción [?], y dirás [?]; y hecho
 esto [?] en días(?)... ...[y] si quisieras consagrar todas las demás [cosas]... ...[texto muy borrado por el pliegue
 central]... ...[?] con [algo] por [?] y por invocación... ...lo consagres, y con agua bendita rociarte(?), y la señal de la
 bendición [?] pon, para que Dios en lo predicho... ...para adornar(?) lo tuyo, se ha de proceder, y entrar en este
 templo(?), y no ceñir(?); y entonces cuidadosamente... ...esto sobre todo(?), permaneciendo perpetuamente.
 Venerable(?)... ...que [siendo] sapientísimo y clarísimo filósofo... ...[si] por [causa] de algún experimento [?] de
 doctrina, tanto de consa- gración tengas aquello por escrito, y por eso tu letra lo exprese(?), lo consagres, y pongas
 uno o varios en torno a ti, y en el día predicho, y más principalmente [lo] tuyo consagres, y ...no me abandones(?),
 Dios mío, no te apartes(?) de mí. Ven en mi auxilio, Señor Dios lleno(?)... ...tiéndeme(?) tu diestra sobre mí, así
 como ...[que] ante ti, Señor, [obra para que] no sea yo confundido eternamente. En tu justicia líbrame y
 arráncame [del mal]. Juzga en tu presencia [?]; [todos] los juicios [están] ante ti; a mi súplica, Señor, oye mi

oración, y llegue mi clamor hasta ti. Oración(?): Dios invisible, Dios inestimable, Dios inefable, Dios inmutable, Dios incorruptible, Dios piadosísimo, Dios dulcísimo, Dios potentísimo, Dios fortísimo, Dios *[fortísimo?]*, Dios glorioso, Dios preclaro, Dios todo(?)... ...ahora(?). Yo, aunque indigno y lleno de iniquidad, con dolo y malicia *[?]*, vengo a tu misericordia.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 137r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

orac[i]o[n]es [et] dep[re]cac[i]o[n]es[?] nec desp[er]a[re]
 admi[?] [et] o[mn]ia [?]bilia p[ro]t[e]ccio[n]e mea[?] [?] [?]
 co[n]venisti p[re]ce[m] mich[i] [uti?] [et] p[re]ces
 q[ua]r[um] exavdir[e] [dig]neris clamat[?] te ad te[?] [?] licet
 i[n]dign[?] exavdir[e] dign[er]is clamant[e] te ad hoc
 exp[er]i[men]tv[m] tvv[m] s[an]ctissimv[m]
 no[m]i[n]b[us] i[n]scri[p]to vt virtute[m] qva[m] obtine[re]
 debeat potes[t] obtineat [et] accreas[?] p[re]sta[re] [et]
 i[n]estimabile[m] p[re]tio[su]m[?] [?] [?] c[on]s[ec]res
 q[ua]t[er]vs[?] [et] mirabile[m] co[n]s[ec]re[?] vt velint vel
 nolint qvia[m] [?] volv[n]tati obediant[?] [et] tv q[uo]s tibi[?]
 volv[er]is eos [?] tve[?] co[n]g[re]get[?] [et] tv volve[ri]s eos
 diss[i]pet[?] Oro[?] O[mn]e[?] [?] me dev[s] s[an]ctis- simv[m]
 co[n]s[ec]ra tvv[m] [et] scribes q[ua]tvor litt[er]as s[ilicet]
 ioth vaco[?] hec te[?] qvo avdito mare rebe[?] excidit ac
 co[n]mvat[ur] [et] co[n]citat[ur] [ilegible] te[rr]a lic[et]
 firm[us] [et] hor[?]ib[?] o[mn]ib[us] op[er]at[ur] p[er] hec
 [et] i[n]f[er]n[us] t[re]met tvrbat[ur] [et] hec[?]

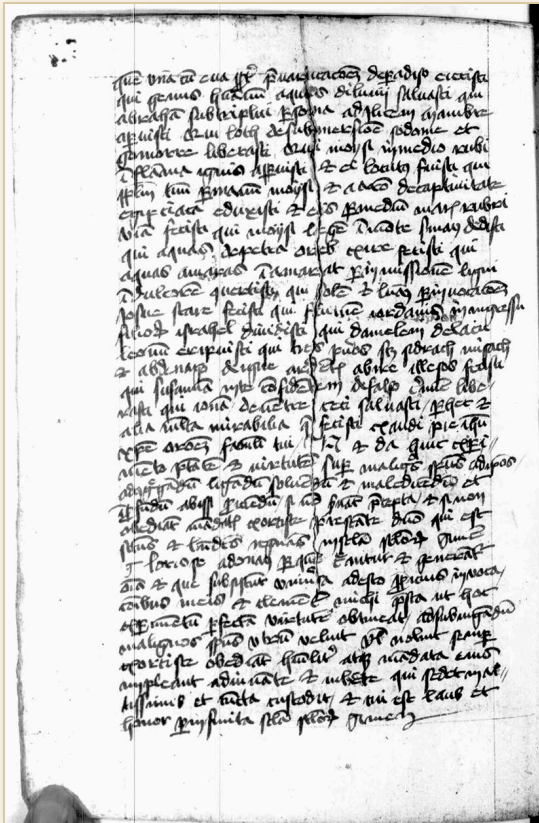
s[an]ctissima no[m]i[n]a tva [on] alpha [et] o[mega] p[ri]ncipiv[m] [et] finis el ely elo[y] eloy elyon [pa]t[er]
 emanvel sabaoth adonay eggie ye ye ya va[l?] co[n]s[ec]ret hoc exp[er]i[men]tv[m] p[re]sente[m] illo cvi e[st] lavs
 honor [et] gl[ori]a [?] finita illa s[ecla?] amen [?] ——— Rúbrica Si avt[em] aliq[ui]s alivd exp[er]i[men]tv[m]
 co[n]s[ec]rare volv[er]it q[ui] no[n] p[er]tinet ad co[n]s[ec]tione[m] [primi?] tvi[?] debes dic[ere] q[ua]t[er]
 ip[s]e me[?] exavdir[e] digne[ri]s clamat[e] ad te[?] vt hoc exp[er]i[men]tv[m] virtute[m] obtineat qva[m]
 obtine[re] debet potes[t] p[er] s[an]ctissima no[m]i[n]a tva [et] scribes[?] viginti q[ua]tvor litt[er]as s[ilicet]
 ioth vaco[?] hec te[rtio?] [et] Oro[?] dev[s] omniv[m] artiv[m] cognitor [et] p[er]ceptor[?] q[ui] celv[m] svp[er]
 altitvdine[m] nvbiv[m] extendisti [et] terra[m] i[n]sta- bilitate[m] sva svp[er] aqvas fvndasti [et] maria
 i[n]q[ua]m[?] qve pl[us] no[n] potest[?] volv[er]isti [et] soley[?] et lvna[m] ac stellas i[n] celo collocasti qvi eas
 i[n] svp[er]ficie fecisti qvi [?] die ho[m]i[n]e[m] ad ymagine[m] ac simili- tvdine[m] tva[m] formasti et ei
 sp[irac]vlv[m] vite i[n]spirasti

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...oraciones y súplicas(?), ni desesperar de [obtener?] [?], y todas las [cosas invisibles?], por mi protección [?]
 convenistes; [oye] mi ruego, y las plegarias que te dignes escuchar, [a] quien te clama, [venir] a ti; [aunque]
 indigno, dignate escuchar a quien te clama, para este tu santísimo experimento, inscrito con [tus] nombres, para
 que la virtud que deba alcanzar, la alcance, y aumentes(?) la eficacia, e inestimable, precioso(?) [?], [?] consagres,
 en cuanto [sea] admirable, [lo] consagres, para que, quieran o no, obedezcan a tu voluntad; y a quienes tú quieras,
 los congregues hacia ti(?), y [a quienes] quieras, los disperses(?). Oración(?): Oh [?] Dios santísi- mo, consagra lo
 tuyo, y escribirás las cuatro letras, a saber, Ioth Vaco(?), esto [?]; oído lo cual, el mar rebel[de] retrocede y se altera
 y se agita, [ilegible]; la tierra, aunque firme, y horrible(?) a todos, obra por esto; y el infierno tiembla, se turba; y
 estos(?) tus santísimos nombres: [On], Alfa y [Omega], principio y fin, El, Ely, Eloy, Eloy, Elyon, Padre, Emanuel,
 Sabaoth, Adonay, Eggie, Ye, Ye, Ya, Va[l?], consagre este experimento presente, [para] aquel de quien es la
 alabanza, el honor y la gloria [?], acabado aquel [siglo?], amén [?] ——— Rúbrica Mas si alguno quisiera
 consagrar otro experimento que no pertenece a la [consagración?] del [primero?] tuyo, debes decir cuatro veces:

dígnate escuchar a quien clama a ti(?), para que este experimento alcance la virtud que debe alcanzar, por tus santísimos nombres; y escribirás(?) veinticuatro letras, a saber, Ioth Vaco(?), esto [*por tercera vez?*]; y Oración(?): Dios conocedor y percibidor(?) de todas las artes, que el cielo sobre la altura de las nubes extendiste, y la tierra — [*con toda*] su ines- tabilidad— sobre las aguas fundaste, y los mares, a los que(?) más [*de lo debido*] no pueden [*salir*], quisiste [*ceñir*]; y el sol(?) y la luna y las estrellas en el cielo colocaste, tú que las hiciste en la superficie; tú que [*el sexto?*] día al hombre a imagen y seme- janza tuya formaste, y le inspiraste el soplo de vida.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 137v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

que vna cu[m] p[ri]m[us] eva p[ri]m[us] de p[ar]adiso eieicisti[?] qvi [primo?] [homine?] aqvas diluvij salvasti qv[em] Abrah[m] [?] [?] p[er]sona ad [alienam?] [ilegible] ap[er]visti[?] cv[m] tota [substa]ncia[?] [?] et [ilegible] liberasti [?] [?] in medio rvbri [maris?] [ilegible] ap[er]visti [?] et [siccam?] fecisti qvi [populum?] tvv[m] [?] et eos de captivat[e] egyptiaca edvxisti et eos [p]er medivm rvbri[?] via fecisti qvi Moysi lege[m] dedit[?] [Synay?] [ilegible] qvi aqvas amaras [ilegible] [Marath?] p[er] [missionem?] ligni[?] [in?] dvlcede[m] [con]vertisti qvi sole[m] et lvna[m] p[er] [Iosue?] [in?] [?] stare fecisti qvi flvmen Iordanis in [ingressu?] [?] [ilegible] qvi [Damascu?] de[?] [?] [con]servasti[?] qvi tres pveros [S]y[drac] [Mysac?] et Abdenago de igne [medio?] ab[s]q[ue] [lesione?] fecisti qvi Svsanna[m] [de?] [falso?] [crimine?] liberasti [ilegible] [?] qvi Iona[m] de v[entre] [ceti?] salvasti [?] [?] et alia mvlta mirabilia q[ue] fecisti exavdi p[re]ces igitvr[?] [?] ad p[re]ces famvli tvi [ilegible] et da q[uod] [?] michi p[re]sta[?] et virtvte[m] svp[er] malignos

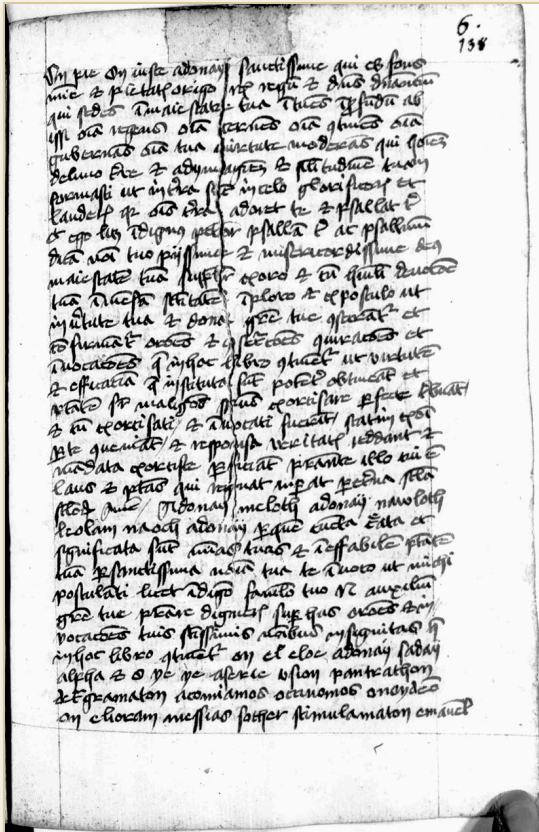
sp[iritu]s ad p[er]s [?] [ilegible] [con]jvrat[i] p[ar]eant et maledicant et [?] [ilegible] [obediant?] [?] ad hec[?] p[re]cepta et p[er] obedient [ilegible] p[er]sonas[?] adesto [?] [?] q[uod] est [san]c[tu]s et [tre]mendvs [?] [ilegible] [ora?] p[er] om[n]iv[m] [ilegible] adonay [?] [con]jvrat[?] et [ilegible] [?] et q[ue] svb[scripta?] [sunt?] omnia adesto p[re]cor invoca- cio[n]ibvs meis et [i]ntende [?] ista vt q[ue] [ex]e[?]tv [?] virtvte obtineat [con]svfacia[?]nem[?] [malignos?] sp[iritu]s [?] [?] velint [uel] nolint p[er] q[uod] op[or]teat [ob]ediat [famulo?] atq[ue] mandata eivs[?] [im]pleant adiv[uate?] et [?] qvi p[re]svnt [?] [san]c[tiss]imis et [?] cvstodit et q[ue] est [laus?] et honor p[er] i[n]finita s[ecu]la s[ecu]l[or]vm am[en]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...a quien(es), junto con Eva, primeros padres, expulsaste[?] del paraíso; tú que salvaste[?] de las aguas del diluvio [al primer hombre?]; [a] Abraham [ilegible]; abriste[?] con toda [su sustancia?] [ilegible] y [ilegible] liberaste [ilegible] en medio del mar Rojo[?]; [ilegible] abriste [ilegible] e hiciste [seco/enjuto?]; tú que a tu pueblo [ilegible] y a ellos de la cautividad egipcia sacaste, y a ellos por medio del [mar] Rojo[?] abriste camino; tú que a Moisés diste[?] la ley [en el Sinaí?] [ilegible]; tú que las aguas amargas [ilegible] [de Mará?], por medio de un madero, convertiste en dulzura; tú que el sol y la luna, por [Josué?], hiciste detenerse; tú que a la entrada del río Jordán [ilegible]; tú que a Damasco[?] [ilegible]; [ilegible] conservaste[?]; tú que a los tres jóvenes, [S]idrac, [Misac?] y Abdénago, del fuego [en medio?] sin [lesión?] sacaste; tú que a Susana del [falso crimen?] libraste [ilegible]; tú que a Jonás del vientre del [cetáceo?] salvaste; y otras muchas maravillas que hiciste: escucha, pues, las preces[?]; [ilegible] a las preces de tu siervo [ilegible] y concede que[?] me otorgues[?] y [me des] poder sobre los espíritus malignos, para que[?] [ilegible] conjurados obedezcan, y maldigan, y [ilegible] obedezcan[?] a estos preceptos y [ilegible] obedezcan [ilegible] a las personas[?]; asiste [ilegible], [tú] que eres santo y temible [ilegible], [por] la [oración?] de todos[?] [ilegible] Adonay [ilegible] conjurado[?] y [ilegible] [ilegible] y las cosas que están abajo escritas[?], todas: asiste, te ruego, a mis invocaciones, y atiende [ilegible] estas cosas, para que[?] [ilegible] por [tu] virtud [las] obtenga [y consiga la familiaridad?] [de los espíritus malignos?] [ilegible], quieran o no quieran, por lo cual convenga que obedezcan [a tu siervo?] y cumplan sus mandatos, ayudad[?] y [ilegible], los que presiden[?]

[ilegible]; por *[tus nombres]* santísimos *[ilegible]* guarda[?], a quien[?] es la alabanza[?] y el honor por los infinitos siglos de los siglos. Amén.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 138r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[Do]m[in]e [Deu]s ivste adonay s[an]c[tissi]me qvi es fons
[uite?] et pietatis origo [rex?] regv[m] et d[omi]n[u]s
d[omi]nan[tium] qvi p[er] [omnia?] [maiestas?] tva [?]
p[er]fvdit ab[?] [?] o[mn]ia regens o[mn]ia [creans?] o[mn]ia
gvb[er]nans o[mn]ia gvb[er]nans o[mn]ia tva virtute
[moderas?] qvi [?] [de]lv[?] [?] et adiv[uas?] [?] pl[eni]tvdine
tva[m] p[ro]mvgasti vt in [terra?] s[icu]t in celo glorifice[n]t
et lavdent [omnes?] q[ui]a [?] o[mn]es [tibi?] adorent te et
p[sa]llat [?] et ego lic[et] i[n]dign[us] p[ec]cator p[sa]llat[?]
[?] ac p[sa]lle[n]s [?] d[?] [?] tvo piissime et misericordissime
[de?] maiestate tva [supp]l[ic]it[er] [ex]oro et te tota
[deu]ocione [?] [?] petit[?] [de]ploro et exposco [?] vt [?]
fructa [?] virtvs [?] et [con]cede [?] q[?] [?] et [du]lcedines
q[ui]as i[n] hoc libro g[?] vt virtute[m] et efficacia[m] et
institv[us] sv[?] p[?] obtineat et [?] sp[iritu]s malignos
p[ri]vs [ex]orcizare p[?] p[?] et [tu] [ex]orcizat[i] et
[con]ivrat[i] fverint statim eor[um] [?] [con]venient[?] et
responsa veritat[is] reddant et [man]data [ex]orciste

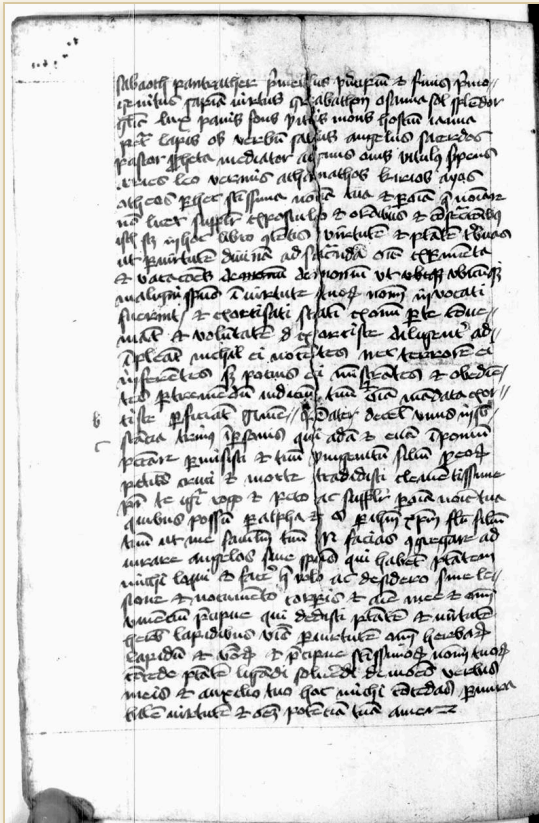
p[er]ficiat p[er]venire illo [?] [?] est lavs et [?] qvi regnat imp[er]at p[er] o[mn]ia s[e]c[u]la s[e]c[u]l[or]vm
[amen] [·] [Adonay?] meloth adonay [?] nabaloth [?]rolam [naboth?] adonay [?] cvncta [creata?] et significata
svb [?] cv[n]ctas tvas et ineffabile p[ietate?] tva p[re]s[an]c[tissi]ma no[m]i[n]a [?] tva te i[n]voco vt michi
postvlati licet indigno famvlo tvo N[?] avxilivm gr[ati]e tve p[re]stare digneris svp[er] qvos [con]iv- vocacio[n]es
tvis s[an]c[tissi]mis no[m]i[n]ibvs p[ro]seqvitv qvi in hoc libro g[ra]tia [?] [·] on el eloe adonay Saday agla et O
ye ye ac [?]ele vsyon panthon [craton?] et p[ra]maton a [?]comias ocinomos onaydeos on chiocam messias sother
stimvlamaton emanvel

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Señor Dios justo, Adonay santísimo, que eres fuente de [vida?] y origen de la piedad, [rey?] de reyes y señor de los
que dominan, tú que por [todo?] [tu majestad?] [ilegible] derramó [?] [ilegible] [ilegible] rigiendo todo, [creando?]
todo, gobernando todo, todo lo gobiernas, todo por tu poder [moderas?], tú que [ilegible]; [ilegible] y socorres [?]
[ilegible] por tu plenitud promulgaste, para que en [la tierra?] como en el cielo [te] glorifiquen y alaben [todos?],
[porque?] todos te adoren y [te] canten [?]; y yo, aunque indigno pecador, [te] cante [?] [ilegible], y cantando [?]
[ilegible] tuyo, piadosísimo y misericordiosísimo, ante tu majestad suplicante [te] imploro, y con toda devoción [?]
[ilegible] pidiendo [?] [te] lloro y [te] reclamo, para que [ilegible] fruto [?], la virtud [ilegible] y concede [?] que
[ilegible] y las dulzuras que en este libro [ilegible], para que la virtud y la eficacia y lo instituido [?] [ilegible]
obtenga; y [ilegible] los espíritus malignos primero exorcizar [ilegible]; y [cuando] hayan sido exorcizados y
conjurados, al punto ellos [ilegible] acudan [?] y devuelvan respuestas de verdad, y cumplan los mandatos del
exorcista, [hasta] llegar a aquel [?] que es alabanza y [ilegible], que reina, impera por todos los siglos de los siglos,
[amén]. · [Adonay?] meloth, adonay [?] nabaloth, [ilegible]rolam, [naboth?], adonay [ilegible] todas las cosas
creadas [?] y significadas bajo [?] todas las tuyas, y por tu inefable piedad [?], por tus presantísimos nombres [?], te
invoco, para que a mí, aunque indigno siervo tuyo N., [que lo] pide, dignes prestar el auxilio de tu gracia, sobre los
cuales [ilegible] con- vocaciones prosigue con tus santísimos nombres, quien en este libro [por gracia?] · on, el,

eloe, adonay, Saday, agla, et O, ye ye, ac[?]ele, usyon, panthon, [*craton*?], et pramaton, a[?]comias, ocinomos, onaydeos, on, chiocam, messias, sother, stimulamaton, emanuel.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 138v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

Sabaoth panton craton [prin]cipiv[m] p[ri]ncipiv[m] et
 finis[?] p[ri]mo- genitvs [?] virtvs p[?]abatton[?] osanna
 [ex]celse[?] p[re]dor[?] [ilegible] [pane?] panis svb p[?]vs
 morib[us] hostia [uina?] pax lapis ob verbv[m] p[?]ib[us]
 avxiliv[m] p[ec]cator[?] pastor p[ro]iecta[?] mediator ac[?] [?]
 vitlv[s] sp[eci]osvs[?] vinc[ens] leo vermis alp[ha]natho[s]
 b[?]los[?] agyos[?] ath[?]os [ex]ce[?]tissima no[m]i[n]a tva et
 p[er?] [ea?] q[ue] nom[in]a- ri no[n] lic[et] svp[er]
 [ex]posco[?] et oro te[?] et [con]ivro te p[er] [?] i[n] hoc libro
 g[ra]tia[m] [·] virtvte[m] et p[ietatem?] i[n]fv[n]das[?] vt
 p[er] virtvte[m] divina[m] ad p[re]senda[m][?] o[mn]es
 [tre]mant[?] et vereantvr demon[i]a demon[?] vt [obediant?]
 [ob]lat[?] qvos[?] [?] sp[iritu]s [du]rissim[?] [tuor]vm[?]
 nomi[n]v[m] i[n]vocati fac[iant?] et [ex]orcisati statim
 eor[um] p[ar]te [con]ve- ni[a]nt et volvntate[m] q[uam]
 [ex]orciste dilige[n]t[er] ad- i[m]pleat nichil ei nocivv[m] nec
 te[r]rore[?] et i[n]fv[?]tes[?] s[ed] potivs ei m[?] [su]etat[?] et
 obedie[n]- tes p[er]veniendv[m] [iudicia?] tva o[mn]ia

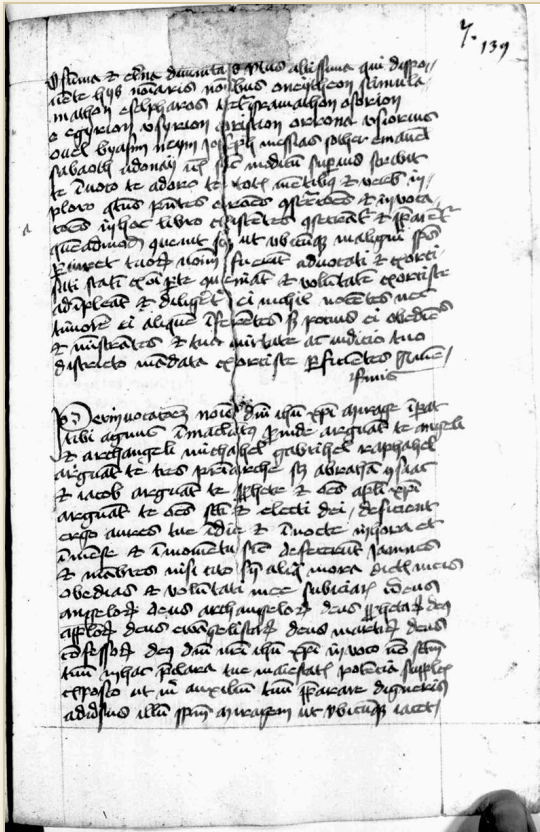
mandata [ex]or- ciste p[er]ficiat [omne?] · Q[ui] Adam d[e]c[?] [?] i[n] [?] [ilegible] [?] q[ui] adam et eva[m] de
 p[ro]prio p[ec]cato p[un]ivisti et tvv[m] vnigenitv[m] filiv[m] p[ro] q[uo?] p[ec]catis o[mn]i[n]a et morte
 tradidisti clementissime p[ate]r te ip[su]m corp[us] et [?] ac svpp[lici]t[er] p[re]cor no[m]i[n]a tva [?] posco [·]
 alpha et O [·] [ex] [?] [Christus?] filivs[?] [·] [·] vt me famvlv[m] tvv[m] N faciat[?] aggregari ad [ilegible] angelos
 svos p[er] qvos q[ui] ha[be]t p[otestatem?] [?] lap[?] et fac q[uod] volo ac desidero [san?]cta[?] [oratio]ne et
 no[m]i[n]e [?] [san]c[t]o corp[us] et [?] mee et om[n]i[n]a [ilegible] p[re]cor qvi dedisti p[otestatem?] et
 virtvte[m] gr[ati]e lapidib[us] [uir]tv[?] p[ro] virtvte[m] a[?] herbas[?] [?] et [uoces?] et p[re]cor
 s[an]c[t]issim[o]rum nomi[n]v[m] tvo[rum] [con]corde p[?] lvgend[?] pl[?]ci[?] de m[?]o verbo[?] meis et
 angel[?] tvo hoc michi [con]cedas[?] p[er] virtv- te[m] virtvte[m] et s[an]c[t]am p[oten]cia[m] tva[m] amen

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Sabaoth, panton craton, principio, principio y fin[?], primo- génito[?] [ilegible], virtud, [abatton?], hosanna,
 excelso[?], [ilegible], [ilegible], [pan?], pan bajo [?] especies[?], hostia, [vino?], paz, piedra; por la palabra,
 [ilegible], auxilio del pecador[?], pastor, [oveja?] descarriada[?], mediador, y[?] [ilegible], ternero hermoso[?], león
 vencedor, gusano, alpha-nathos[?], [ilegible], agyos[?], ath[?]os[?] — tus excelentísimos nombres, y por
 [aquellos?] que nombrar no es lícito, sobre[?] [te] reclamo y te ruego y te conjuro por [ilegible] en este libro la
 gracia · la virtud y la piedad[?] infundas[?], para que por la virtud divina, ante [tu?] presencia[?], todos
 tiemblen[?] y teman los demonios [ilegible], para que obedezcan[?] [ilegible]; a los cuales[?] espíritus durísimos[?]
 de tus nombres, invocados, hagan[?] y exorcizados, al punto por su parte acu- dan y la voluntad que el exorcista
 diligentemente cumpla; nada le [sea] nocivo ni terror[?] y [ilegible], sino más bien [sea] con él manso[?] y
 obedien- tes, [hasta] llegar[?] [a que] tus [juicios?], todos los mandatos del exor- cista cumpla[n] [enteramente?]. ·
 Tú que a Adán [ilegible] en [ilegible] [ilegible] tú que a Adán y a Eva por [su] propio pecado castigaste, y a tu
 unigénito Hijo por [quien?] [por los?] pecados de todos[?] y a la muerte entregaste, clementísimo Padre — a él
 mismo, cuerpo y [ilegible], y suplicante te ruego, tus nombres [ilegible] reclamo · alpha et O · [ilegible] [Cristo?]
 hijo[?] · [·] que a mí, siervo tuyo N., hagas[?] agregar a [ilegible] sus ángeles, por los cuales quien tiene potestad[?]

[ilegible] piedra[?], y haz lo que quiero y deseo, por [santa?] oración y [por el] nombre santo, [mi?] cuerpo[?] y [ilegible] mío, y todas [ilegible] [te] ruego, [tú] que diste potestad[?] y virtud de gracia a las piedras, [virtud?], por la virtud [ilegible] las hierbas[?] [ilegible] y [voces?]; y [te] ruego por tus santísimos nombres, concorde [ilegible] [ilegible] de mi[?] palabra[?] míos, y a tu ángel[?]; esto me concedas[?] por [tu] vir- tud, la virtud[?] y tu santa potencia. Amén.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 139r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

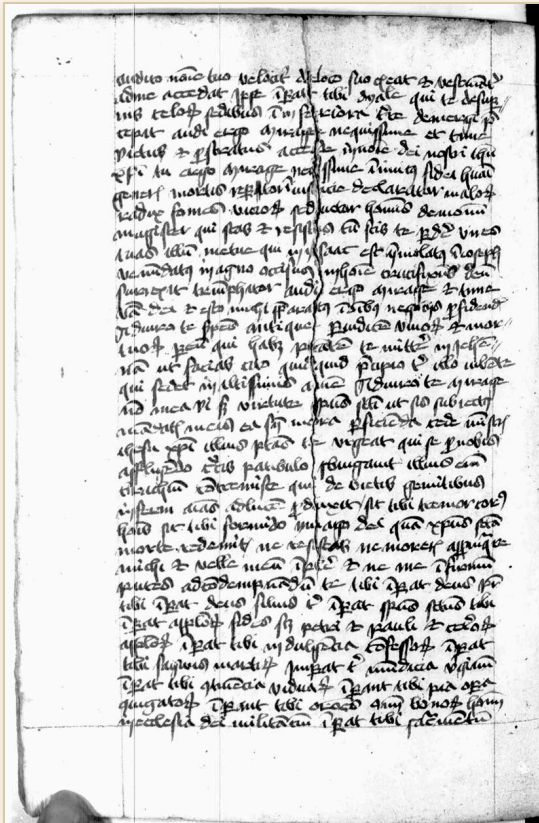
[ilegible]tissima et clemencia dvlcissima o pietas altissima qui dispo- nis[?] quibvs notariis[?] nominibvs onciphicon[?] simvla- machon esceptarcos[?] het[?] spermalgon[?] osirion e egyption vsyrion oristion oscona[?] vsiotmo[?] ovel byasm neym[?] Joseph messias phiar[?] em dva[?] sabaoth adonay tetragramaton[?] [ihesus?] median[?] svpremv factvs[?] te rogo te adoro te colo metvo[?] et voco im- ploro Christvs[?] [ilegible] excreat[?] [ilegible]tos[?] et invoca- tos[?] in[?] hac[?] libro[?] cristallo[?] apparecat[?] et appar- eat[?] quava[?] [ilegible] sic[?] vt in[?] eodem[?] [ilegible] spi- ritvs[?] [ilegible] tvo[?] [ilegible] fiat[?] advocati et [ilegible] illi[?] stati[?] [ilegible] qvcmqve[?] et volvntate[?] exorciste[?] adimpleat[?] et diligat[?] ei magis[?] nocere[?] non[?] timore[?] ei aliqua[?] discretio[?] sed potivs[?] ei obedire[?] et ministrare[?] et tva virtvte[?] ac[?] iudicio tvo dispersos[?] [ilegible] exorciste[?] perfectos[?] per[?] [ilegible] [ilegible] in fine? / [ihesus?]

[D]e[?] [ilegible] nomine domini nostri Jesv Christi adivro te ip[sum?] tibi[?] adivro[?] [ilegible]macvla[?] [ilegible] adivro te per[?] et[?] archangelos[?] Michael Gabriel Raphael adivro te [per?] tres[?] patriarchas[?] scilicet[?] Abraham Ysaac et Jacob adivro te [ilegible] et sanctos apostolos[?] [ilegible] adivro te per sanctos[?] [ilegible] et electi dei deficiant[?] ergo[?] omnes[?] tve[?] [ilegible] et[?] [ilegible] et[?] [ilegible] nisi[?] tvo[?] [ilegible] aliqua[?] mora[?] [ilegible] obedias[?] et volvntati mee[?] svbicias[?] [ilegible] devsv[?] angelorvm devsv archangelorvm devsv prophetarvm[?] devsv apostolorvm devsv evangelistarvm devsv martyrvvm devsv confessorvm devsv[?] domini nostri Jesv Christi invoco[?] [ilegible] cvm[?] [ilegible] palma[?] tve[?] [ilegible]tate[?] potencia[?] svpplex[?] exposco[?] vt mi[hi?] avxilivm tvvm prestare[?] digneris[?] adivro[?] illvm[?] spiritvm[?] [ilegible]cardem[?] vt obediat[?] [ilegible]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...[oh justi]sima y clementísima, oh dulcísima, oh piedad altísima que dis- pones; por cuyos [ilegible] nombres [siguen voces mágicas:] onciphicon, simula- machon, esceptarcos, het, spermalgon, osirion, egyption, usyrion, oristion, oscona, vsiotmo, ouel, byasm, neym, Joseph, messias, phiar, [em dua], sabaoth, adonay, tetragrámaton, [Jesús(?)]... te ruego, te adoro, te venero, te temo y te llamo, te im- ploro, [oh Cristo(?)]... y [os] invoco: que en este libro[?], en el cristal[?], aparezca y se manifieste... de modo que en él... el espíritu... sea abogado[?]... al punto[?]... cualquiera que sea... y cumpla la voluntad del exorcista y [le] ame; que no ose más dañarle, ni tenga contra él discreción[?] alguna, sino que más bien le obedezca y le sirva; y por tu poder y tu juicio... dispersos... hechos por el exorcista... por [ilegible]. — En el nombre de nuestro Señor Jesucristo te conjuro a ti [espíritu]... te conjuro por... y [por] los arcángeles Miguel, Gabriel, Rafael; te conjuro por los tres patriarcas, a saber Abraham, Isaac y Jacob; te conjuro por... y por los santos apóstoles...; te conjuro por los santos... y los elegidos de Dios: desfallezcan pues todas tus..., y ...si no... sin dilación alguna... obedezcas y te sometas a mi voluntad. [Por el] Dios de los ángeles, Dios de los arcángeles, Dios de los profetas, Dios de los apóstoles, Dios de los evangelistas, Dios de los mártires, Dios de los confesores, Dios de nuestro Señor Jesucristo, invoco[?]... suplicante pido que te dignes prestarme tu auxilio; conjuro a aquel espíritu... para que obedezca...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 139v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

avdias[?] nomine[?] tvo veniat[?] ad locvm svvm [ilegible] et
 recedat[?] ad me accedat ipse spiritvs[?] tibi dyabole[?] qvi te
 desv- nis[?] telon[?] parvvlis[?] tvis[?] inferiorem[?] fac[?]
 deveniat per[?] cepit[?] avdi ergo spiritvs neqvissime et time
 victvs et prostratvs accede timore dei nostri qvi[?] Christi[?]
 tv ergo spiritvs neqvissime dimitte[?] fidem[?] qva[?]
 gentes[?] mortis[?] [ilegible] iusticia[?] declaratvr[?] malos[?]
 reddere[?] fames[?] vias[?] prodvcat[?] genivs[?]
 demonivm[?] magister qvi stat et respondens[?] tv scis te
 privs[?] vinctes[?] illa[?] metve qvi[?] [ilegible] est violata[?]
 prophetia[?] venvndata[?] in magno consilio[?] [ilegible]
 crvcifixvs[?] devs[?] qvare[?] trivmphavit[?] avdi ergo spiritvs
 et time verba[?] dei et cito[?] [ilegible] preparata[?] [ilegible]
 neqvissime[?] presidens[?] pronvncies[?] te spes[?]
 antiqvvs[?] prvdens[?] [ilegible] et mox[?] innocens[?] per[?]
 qvi[?] [ilegible] predicta[?] te mitto[?] in[?] gehennam[?]
 va[?] vt facias illvd qvicqvíd[?] papis[?] et[?] illo[?] ivbere[?]
 qvi sedet[?] in altissimis[?] amen[?] pronvncia[?] te adivro[?]

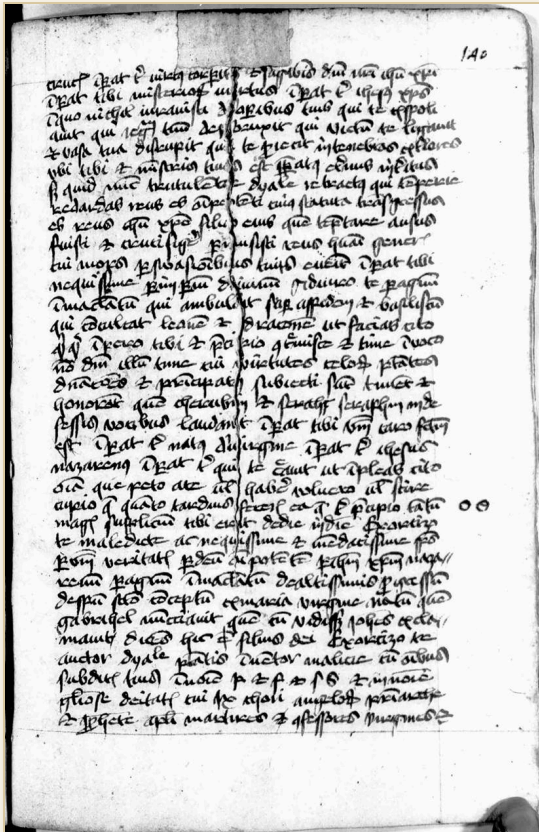
ad[?] anca[?] vi[?] si[?] virtute[?] [ilegible] illi[?] vt pro[?] pvblica[?] [ilegible] tancia[?] ex[?] sva[?] [merita?]
 proficiat[?] [ilegible] ivxta[?] [Ihesu?] Christi illivs[?] precepto[?] te rogat[?] qvi te probavit[?] applicato[?]
 Cristo[?] parvulo[?] propvngvnt[?] illvm cvm[?] tibi[?] [ilegible] decrevisse[?] qvi de dictis[?] genitibvs[?]
 ivstvm[?] illvd colvit[?] per[?] dixerit[?] sit tibi terror[?] tortor[?] qvare[?] per[?] tibi formido[?] iracvs[?] dei[?]
 qva[?] Christvs[?] sva[?] morte redemit[?] ne restes[?] ne moreris[?] [ilegible] michi et velle[?] mevm imple[?] et
 ne me contristes[?] per[?] eos[?] ad redemptionem[?] te tibi[?] precepit[?] devs pater[?] tibi precepit devs filivs[?]
 idem[?] precepit spiritvs sanctvs tibi[?] precepit[?] apostolos[?] sanctos[?] scilicet[?] Petri et Pavli et ceterorvm[?]
 apostolorvm[?] adivro tibi in dvlcedine confessorvm[?] adivro[?] tibi[?] signvm[?] martyrvm[?] [ilegible] et
 innocencia[?] virginvm[?] adivro tibi gracia vidvarvm[?] adivro tibi per opera[?] pvrgatorvm[?] adivro tibi
 oracio[?] [ilegible] bonorvm[?] gaudia[?] in[?] ecclesia dei militans[?] adivro tibi per[?] [ilegible]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...oigas[?]; en tu nombre venga a su lugar [ilegible] y se retire; y a mí venga ese espíritu; a ti, diablo, que a tus
 [ilegible] pequeños[?] hazle venir a menor... ...[te lo] mandó: oye, pues, espíritu malísimo, y teme; vencido y
 postrado, acércate con el temor de nuestro Dios que... Cristo. Tú, pues, espíritu malísimo, suelta[?] la fe[?] con
 que... la justicia declara[?] a los malos... genio[?] del demonio... maestro[?] que está en pie y responde: tú sabes
 que primero[?] serás vencido... Teme aquello[?]..., que... fue violada[?] la profecía[?], vendida en el gran
 consejo[?]... [fue] crucificado Dios[?], por lo cual triunfó. Oye, pues, espíritu, y teme las palabras de Dios; y
 pronto[?]... preparado[?]... malísimo[?] que presides[?], anuncia[?] que tú [eres] la antigua serpiente[?]
 prudente[?]... y al punto[?] ...por el cual... lo predicho[?] te arrojo[?] a la gehena[?]... para que hagas aquello,
 cuanto[?]... y aquel[?] mandar[?], el que se sienta en las alturas[?]. Amén. Anuncia[?]: te conjuro... con su
 fuerza[?]... a aquel[?], para que en pro[?] del bien público[?]... por sus méritos aproveche[?]... junto a... por
 precepto de aquel Jesucristo[?] te lo ruega, el que te probó[?]... puesto Cristo niño[?]... le clavaron[?] con[?]...
 haber decretado[?] que, de dichos[?]... guardó aquello justo[?]... ¡sea para ti terror y verdugo[?]! Por lo cual haya
 en ti pavor[?], la ira[?] de Dios[?] con que Cristo[?] con su muerte redimió, para que no resistas ni tardes[?]

[ilegible]; a mí *[obedece]* y cumple mi voluntad[?] y no me contristes[?]; por aquellos[?], para tu redención te lo mandó Dios Padre, te lo mandó Dios Hijo, lo mismo mandó el Espíritu Santo; te lo mandaron los santos apóstoles, a saber Pedro y Pablo y los demás apóstoles; te conjuro por la dulzura de los confesores; te conjuro por el signo[?] de los mártires... y la inocencia de las vírgenes; te conjuro por la gracia de las viudas; te conjuro por las obras[?] de los purgados[?]; te conjuro por la oración[?]... de los buenos[?], los gozos[?] en la Iglesia de Dios militante; te conjuro por...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 140r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

creavit[?] precepit[?] et michi[?] [ilegible] et[?] [ilegible]
domini nostri Jesu Christi precepit tibi ministros[?] [ilegible]
precepit et ipse[?] Christvs[?] dominvs[?] Michael[?]
[ilegible] archangelvs[?] tvis[?] qvi te expo- liavit[?] qvi
regnum tuum destruxit qvi victum te ligavit et vasa tua dirupit
qvi te precepit in tenebras exteriores vbi tibi et ministris tvis
est parata[?] eternvs[?] ignis[?] si quid[?] [ilegible] dyabole[?]
retracta[?] qvi te percipio[?] reddas[?] revs[?] cum[?]
aspectu[?] civis[?] statuta[?] transgressvs[?] es[?] revs[?]
cum[?] Christo[?] filium[?] eius[?] quem temptare[?] avsvs[?]
fvisti et crucifigi[?] permisisti[?] revs[?] quare[?] genva[?]
tvi[?] mores[?] [ilegible] prohibitionibus[?] [ilegible] civis[?]
precepit tibi[?] nequissime[?] per[?] [ilegible] divinam[?]
prodvco[?] te paganum[?] tractatu[?] qvi ambulat[?] super
aspidem et basiliscum qvi conculat leonem et draconem vt
facias illud[?] [ilegible] adivro[?] tibi et pro[?] passio[?]
gemisce[?] et time devs[?] nostri[?] domini[?] illa[?] tvnc[?]
tvi[?] [ilegible] telos[?] prelatos[?] [ilegible] et principatus[?]

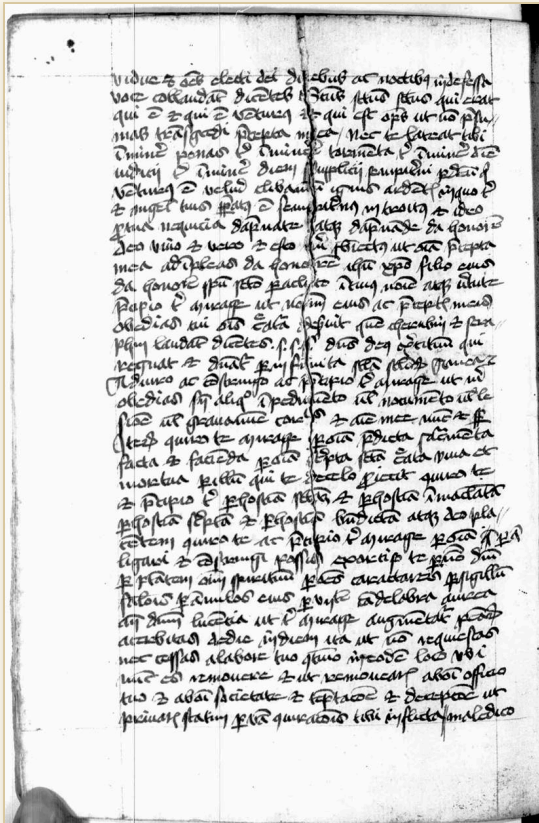
svbiecti[?] svi[?] tvmor[?] et honores[?] qve[?] chervbin[?] et seraphin[?] scilicet[?] inde[?] cessos[?]
[ilegible] bvs[?] laudant[?] precepit tibi [ilegible] [ilegible] est[?] precepit[?] et[?] [ilegible] [ilegible] precepit et[?]
Jesvs[?] nazarenvs[?] precepit[?] et[?] qvi te creavit[?] vt compleas[?] illud[?] sciens[?] qve[?] peto[?] a te[?] [ut?]
habere[?] volveris vt sciam[?] aperio[?] et quanto tardivs feceris[?] ea[?] et[?] pro[?] papis[?] statu[?] magis[?]
pvblicum[?] tibi erit dedecvs[?] in die [ilegible] te maledicte[?] ac nequissime et maledictissime[?] pro[?] bonum[?]
veritatis[?] per[?] devm[?] expono[?] te [ilegible] magis[?] revm[?] pro[?] [ilegible] tractatu[?] de altissimis[?]
per[?] [ilegible] de spiritv sancto conceptu[?] et Maria[?] virgine natu[?] qvi[?] Gabriel[?] [ilegible] qve[?] tv[?]
[ilegible] prophetas[?] ecclesia[?] manvs[?] dies[?] qve[?] et filivs[?] dei exorcizo te avctor[?] dyabole[?] [ilegible]
doctor malicie[?] tv omnibus[?] svbditis[?] tvis[?] dvces[?] p[atris] et f[ilii] et[?] s[piritus] [sancti] et in
nomine[?] [ilegible] civitatis[?] tvi[?] pro[?] [ilegible] angelorum prelati[?] et[?] [ilegible] apostolorum[?]
martyrum et confessorum virginum[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...[te] creó[?], mandó[?] y a mí[?]... de nuestro Señor Jesucristo; te lo mandaron[?] sus ministros[?]... mandó
también el mismo Cristo[?], Señor[?]; Miguel[?]... con[?] sus arcángeles[?], el que te despojó, el que destruyó tu
reino, el que vencido[?] te ató y rompió tus vasos, el que te mandó a las tinieblas exteriores, donde para ti y para
tus ministros está preparado[?] el fuego eterno[?]. Si algo[?]... diablo[?], retráctate[?]... harás[?] reo[?]; ante[?]
cuya[?] mirada[?] cuyos[?] estatutos[?] transgrediste, reo eres[?] ante Cristo[?] a cuyo Hijo[?] osaste[?] tentar y
permitiste que fuera crucificado; reo[?], por lo cual tus rodillas[?]... tus modos[?]... con prohibiciones[?]... cuyo[?]
te lo mandó... ¡malísimo! Por[?]... divina[?] te saco[?] a ti, pagano[?]... con el trato[?] del que camina[?] sobre el
áspid y el basilisco, que huella al león y al dragón, para que hagas aquello[?]... te conjuro[?]; y por[?] la Pasión[?]
gime[?] y teme al Dios[?] nuestro Señor[?]... entonces[?] tus[?]... a tus[?] prelados[?]... y los principados[?]
sometidos[?]... temor[?] y honores[?] con que[?] los querubines y serafines[?], a saber[?]... le alaban. Te lo
mandó[?]... está[?]; te lo mandó también[?]... te lo mandó también Jesús[?] Nazareno[?]; te lo mandó también[?]
el que te creó, para que cumplas[?] aquello[?], sabiendo lo que te pido, si[?] quieres tener[?]... para que yo lo

sepa[?]; abro[?],... y cuanto más tarde[?] lo hagas[?],... y para[?],... tanto más público[?] será para ti el deshonor[?] en el día [ilegible]. A ti, maldito[?] y malísimo y malditísimo[?], por[?] el bien[?] de la verdad[?], por[?] Dios[?] te expongo[?]... más[?] reo[?], por[?]... con el trato[?] del Altísimo[?], por[?]... concebido[?] del Espíritu Santo y nacido[?] de María Virgen[?], el que[?] Gabriel[?]... que[?] tú[?]... los profetas[?]... la Iglesia[?]... días[?]... y el Hijo[?] de Dios, te exorcizo, autor[?], diablo[?]... maestro de maldad[?], a ti [con] todos[?] tus[?] súbditos[?] los conduzco[?], [en el nombre] del Padre y del Hijo y del Espíritu [Santo], y en el nombre[?]... de tu ciudad[?], por[?]... los prelados[?] de los ángeles y[?]... de los apóstoles[?], mártires y confesores [y] vírgenes[?].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 140v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

vidve[?] et s[an]c[t]o[?] electi dei, diebvs ac noctibvs
 indefesse voce clamando[?] dicetis[?]: «Beatvs[?] es tv, tv qui
 crea- [s]ti[?], qui es et qui es[?] ventvrvs, et qui est opvs[?] vt
 nos p[er]- [ilegible] transgredi precepta mea. Nec te fvgiat[?]
 tibi[?] Domine[?] penas[?] et Domine[?] tenebras[?] et
 Domine[?] d[i]c[?] [ilegible] et Domine[?] diem[?]
 mvltiplici[?] sempiterni[?] p[er] q[uod] ventvrvs[?] et
 velvd[?] clamavit[?] ignevs[?] ardor[?] aqv[?] et angelvs[?]
 tvvs[?] p[er] et sempiterna[?] instrvcta[?]. et ideo[?] p[er]
 [ilegible] neqvicia[?] dampnate[?] [ilegible] dampnate[?]
 da[?] honore[?] deo vno[?] et vero[?] et efficaci[?] [ilegible] vt
 [ista?] precepta mea adimplere[?], da[?] honore[?] [ilegible]
 Christo[?] filio cvivs[?] da honore[?] ipsvm[?] [ilegible]
 paraclito[?] [ilegible] nomine[?] [ilegible] precipio[?] et
 adivro[?] vt [ilegible] eivs[?] ac precepta mea obedias[?]
 [ilegible] omnia[?] exalta[?] qvae[?] scribvnt[?] et sem- per[?]
 lavdare[?] dilectos[?]. f[iat]. f[iat]. Domine[?] devs[?]
 [ilegible] qui[?] regnat[?] et gvbernat[?] [ilegible] firmiter[?]

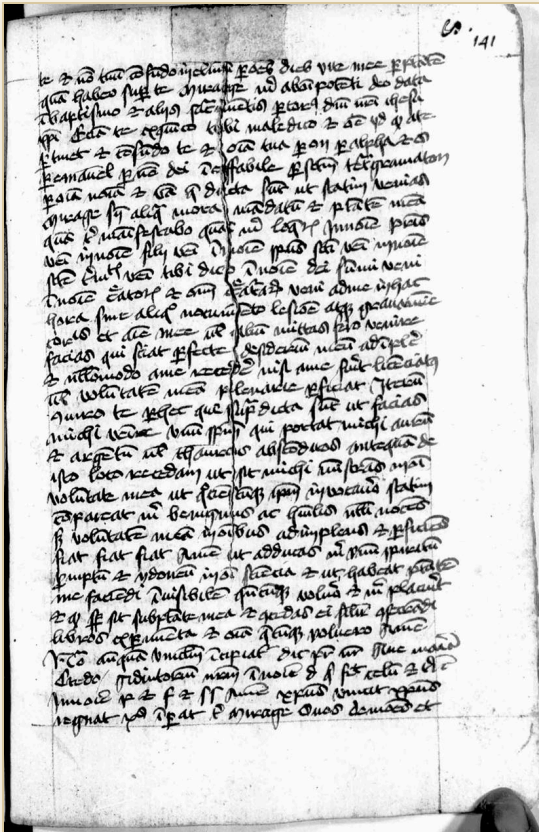
[ilegible] [ilegible] ad conten[p]tv[?] [ilegible] et precepta[?] [ilegible] vt in[?] obedias[?] [alicui?]
 impedimento[?] vel nocvmento[?] vel le- sione[?] vel gravamine[?] [ilegible] et die[?] mee[?] [ilegible] f[iat] f[iat]
 Itervm[?] conivro te [ilegible] per[?] predicta[m] planeta[m] facta[?] et facienda[?] [ilegible] scripta[?] [ilegible]
 incantacione[?] vna[?] de[?] mortva[?] [ilegible] qui te de celo[?] [pi]cceo[?] [ilegible] conivro te[?] et precepta[?]
 [ilegible] precepta[?] [ilegible] et precepta immacvlata[?] precepta sancta[?] et precepta benedicta atqve deo pla-
 centia[?]. conivro te [ilegible] precepta[?] [ilegible] ligari[?] et constringere[?] possis[?] [ilegible] conivro te
 [primo?] et[?] [ilegible] sine intermissione[?] [ilegible] incantacione[?] sigilla[?] [ilegible] et famvlos eivs[?]
 [ilegible] candelabra[?] [ilegible] [ilegible] lvcida[?] vt per[?] adivro[?] te[?] adivraque[?] [ilegible] [ilegible] a
 labore tvo[?] [ilegible] in eodem[?] loco vbi[?] [ilegible] cvm remove[?] et vt removeas ab isto officio[?] tvo et ab
 ista societate et [temptacione?] et deceptione[?] vt[?] [ilegible] statim[?] precepta[?] qvaecvmqve[?] tibi inivncta[?]
 maledico[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...de la viuda[?] y del santo[?] elegido de Dios, día y noche sin descanso clamaréis en voz alta[?]: «Bienaventurado
 eres tú, tú que crea- [s]te, que eres y que has de venir, y para quien es obra[?] que nosotros [no?] [ilegible]
 traspasar mis preceptos. Y que no se te oculte[?], Señor[?], [ni] las penas[?] ni las tinieblas[?] ni [ilegible] [ilegible]
 ni el día[?] múltiple[?] del sempiterno[?], por [lo] que [ha de venir?] y como clamó[?] el ardor[?] ígneo[?], el
 agua[?]... y tu ángel[?] por [ilegible] y las [cosas] sempiternas dispuestas[?]. Y por eso[?] por [ilegible] maldad[?]
 condenada[?], [ilegible] condenada[?], da[?] honor[?] al Dios uno[?] y verdadero[?] y eficaz[?] [ilegible], para que
 [estos?] preceptos míos cumplas; da[?] honor[?] [ilegible] a Cristo[?] su Hijo[?]... da honor[?] a él [ilegible] al
 Paráclito[?] [ilegible] en el nombre[?] [ilegible] mando[?] y te conjuro[?] a que [ilegible] y [obedezcas] mis
 preceptos, obedezcas[?] [ilegible] todo[?] [ilegible] cuanto se escribe[?] y siem- pre[?] alabar[?] a los amados[?].
 Hágase, hágase. Señor[?] Dios[?], [tú] que[?] reinas[?] y gobiernas[?] [ilegible] firmemente[?] [ilegible] [ilegible]
 para desprecio[?] [ilegible] y los preceptos[?] [ilegible] a que[?] obedezcas[?] [sin] impedimento[?] alguno, ni
 daño[?], ni le- sión[?], ni agravio[?] [ilegible]; y dime[?] [ilegible]. Hágase, hágase. De nuevo te conjuro [ilegible]

por la dicha planeta[?], hechas[?] y por hacer[?] [ilegible] escrita[?] [ilegible] con [este] encantamiento[?]... [ilegible] que a ti desde el cielo[?] [ilegible]; te conjuro[?] y por [los] preceptos[?] [ilegible] y por los preceptos inmaculados[?], los preceptos santos[?] y los preceptos benditos y a Dios agra- dables[?]. Te conjuro [ilegible] por los preceptos[?] [ilegible] [para que] puedas ser atado[?] y constreñido[?] [ilegible]; te conjuro [primero?] y[?] [ilegible] sin intermisión[?] [ilegible] con el encantamiento[?], los sellos[?] [ilegible] y a sus siervos[?] [ilegible] los candelabros[?] [ilegible] [ilegible] lucientes[?], para que [ilegible] te conjuro[?] y te adjuro[?] [ilegible] de tu labor[?] [ilegible] en el mismo[?] lugar donde[?] [ilegible] apartarte[?] y a que te apartes de ese oficio[?] tuyo, y de esa sociedad y [tentación?] y engaño[?], para que[?] [ilegible] al punto[?] los preceptos[?] cualesquiera que te [sean] impuestos[?]. Te maldigo[?].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 141r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

te et non tvo[?] constvdo[?] [con]ivratvr[?] p[er] hec dies[?]
vie mee[?] [ilegible] qvam[?] habeo svper te. [Con]ivrare[?]
[ilegible] ab[?] omnipotenti deo data[?] [in?] baptismo et alijs
sacramentis[?] p[er] [tres?] d[omi]ni mei Ihesv[?] Ch[rist]i[?] i[?]
facio te[?]. convivro te[?], tibi maledico et de[?] p[er] q[uod?] et
tven[?] et confvndo te et[?] [ilegible] omnia tva per[?] alpha
et o[mega] et Emanvel, per nomen dei ineffabile, per
scriptvm[?] tetragramaton[?] per omnia[?] nomina[?] et
[omnia?] qvae dicta svnt vt statim venias[?] [con]ivrare[?] si
aliqva mora[?] mandata[?] et precepta mea[?] qvae[?] p[er]
me[?] scribo[?] qvae[?] ad legendvm[?] invncta[?] p[er]
[ilegible] [ilegible] igitvr[?] filii[?] vestri[?] domine[?] patris[?]
sancti[?] vestri[?] ignore[?] [ilegible] tibi dico[?] domine[?]
devs[?] svmmi[?] veni[?] [ilegible] contradictione[?] et sine[?]
contradictione[?] venias[?] ad me ipsvm[?] hora[?] sine aliquo
nocvmento[?], lesione atqve pertvrbacione[?] [ilegible] et
die[?] mee[?] vt illvm[?] mittas[?] pro venire[?] facias, qvi fiat
perfecte[?] desiderivm[?] mevm adimple[?] et nvlllo modo a

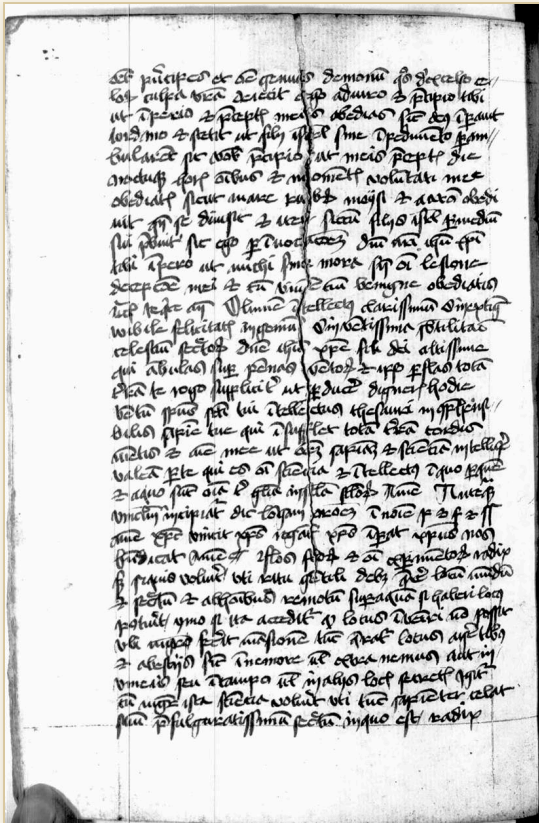
me recede[re] nisi a me sint licentiati[?] et[?] volvntate[m] mea[m] plenarie perficias[?]. Itervm[?] convivro te
[rex?] qvae svperivs dicta svnt vt facias michi vere[?] [ilegible] vnvum spiritvm qvi portat michi avrvum[?] et
argentvm[?] vt[?] thesavros[?] absconditos[?] mercantia[?] de[?] isto loco recedam[?] vt sit michi[?] [ilegible]
a[?]... volvntate mea, vt faciant spiritvs[?] [iuvenculus?] statim[?] compareat[?] in benignvs[?] ac hvmilis[?] nvlllo
modo[?] sed volvntate[m] mea[m] in omnibvs adimpleant[?] et perficias[?] fiat, fiat, fiat, amen. Vt addvcas michi
vnvm spiritvm[?] promptvm[?] et ydonevm[?] in isto stvdio[?], et vt habeat p[otes]tate[m] me faciendi
invisible[m] qvocienscvmqve[?] volv[er]o[?] et [placuit?] et qvi[?] si[?] sit[?] svbp[er]late[?] mea et [ilegible] et
sciam[?] apocare[?] libros[?] reclvdendi[?] et[?] [ilegible] qvaecvmqve[?] volvero[?] nvnc[?] V[er]s[us][?] [?]
aliqva[?] vincvlis[?] capiat[?] dico[?] p[er] vt sine mora[?] stvdeo[?]. Conivracio[?] magna[?]. Dvo[?] [ilegible] si
sint celi[?] et[?] [ilegible] Amen[?]. P[ater] et F[ilius] et S[piritus] S[anctus][?]. Amen[?]. Rex[?] [ilegible]
regnat[?] [ilegible]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...a ti, y no [por] tu [ilegible] eres conjurado[?] por estos días[?] de mi camino[?] [ilegible] que tengo sobre ti. [Te]
conjuro[?] [ilegible] por el poder dado por Dios omnipotente[?] en el bautismo y en los demás sacramentos[?],
por [los tres?] de mi Señor Jesu- cristo[?] lo hago[?]. Te conjuro[?], te maldigo y[?] [ilegible] que[?] y te
contengo[?] y te confundo, y[?] [ilegible] todo lo tuyo, por Alfa y O[mega] y Emanuel, por el nombre inefable de
Dios, por el escrito[?] Tetragrámaton, por todos[?] los nombres[?] y [todo lo?] que ha sido dicho, para que al
punto vengas[?]; [te] conjuro[?] si hay alguna demora[?] [a cumplir] mis mandatos y preceptos que[?] escribo por
mí[?], que[?] para leer[?] [están] juntos[?] por[?] [ilegible] [ilegible] pues[?] vuestros hijos[?], Señor[?], de vuestro
Padre santo[?] [ilegible] [ilegible] a ti digo[?], Señor[?] Dios[?] altísimo[?], ven[?] [ilegible] contradicción[?] y sin
contradicción vengas[?] a mí mismo[?] a [tal] hora[?], sin daño[?] alguno, lesión ni perturbación[?], [ilegible] y
dime[?] que lo envíes[?] para venir[?], hazlo[?], para que se cumpla perfectamente[?] mi deseo[?]; cúmplelo[?] y de
ningún modo te apartes de mí, si no eres licenciado por mí[?], y[?] cumplas[?] plenamente mi voluntad. De
nuevo[?] te conjuro [rey?] [a] lo que arriba ha sido dicho, para que hagas por mí, en verdad[?] [ilegible], un

espíritu que me traiga oro[?] y plata[?], para que[?] *[traiga]* tesoros[?] escondidos[?], mercancía[?]... de[?] este lugar me aparte[?], para que sea para mí[?] *[ilegible]*... mi voluntad, para que hagan[?] los espíritus[?] *[jóvenes?]* al punto[?] comparezca[?] benigno[?] y humilde[?], de ningún modo[?], sino que cumplan[?] mi voluntad en todo, y *[la]* cumplas[?]. Hágase, hágase, hágase, amén. Que me traigas un espíritu[?] pronto[?] e idóneo[?] en este estudio[?], y que tenga potestad[?] de hacerme invisible cuantas veces[?] quiera[?] y *[me plazca?]*, y[?] *[ilegible]* mío, y[?] *[ilegible]* y sepa[?] abrir[?] los libros[?] cerrados[?] y[?] *[ilegible]* cuantas veces quiera[?], ahora[?]. Verso[?]: *[ilegible]* con vínculos[?] tome[?] digo[?], por[?] que sin demora[?] me afano[?]. Conjuración[?] mayor[?]. Dos[?] *[ilegible]* si son celestes[?] y[?] *[ilegible]* Amén[?]. Padre y Hijo y Espíritu Santo[?]. Amén[?]. Rey[?] *[ilegible]* reina[?] *[ilegible]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 141v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[ilegible] principes[?] et de principibus[?] demonum[?] qui
de celo ceciderunt[?] [per?] culpam[?] vestram[?] cecidit[?]
eciam[?]; adivro et precipio tibi vt precepto[?] et preceptis
meis obedias, sicut deus precepit[?] [filiis?] israel[?] et statvit
vt filii israel sine contradictione portan- tur[?] per vos[?].
precipio vt meis preceptis[?] sic[ut?] [ilegible] obedias[?]
[omnibus?] et momento[?] voluntati mee obedias[?] sicut
mare rubrum Moysi[?] et aqua obedi- vit[?] [ilegible]
simplex[?] et vere[?] statv[?] filii[?] israel[?] [ilegible] [ilegible]
pomm[?] sic ego [con]iuro[?] domine mi Ihesu Christe[?]
tibi precipio vt michi sine mora[?] sine omni lesione[?]
deceptione[?] mei et tu[?] veni[?] cum benigne obedias[?]
[ilegible] rege[?]. amen. ¶ O lumen intellectus[?] clarissime[?]
discipulis[?] invisibile[?] felicitatis[?] ingenium[?]
vivificatissima[?] utilitas[?] celestium[?] sanctorum[?]
domine[?] Ihesu Christe[?] fili dei altissime qui ambulas[?]
super pennas ventorum[?] et ipse[?] Estas[?] tota[?] [ilegible]
te rogo suppliciter vt perducam[?] digneris hodie

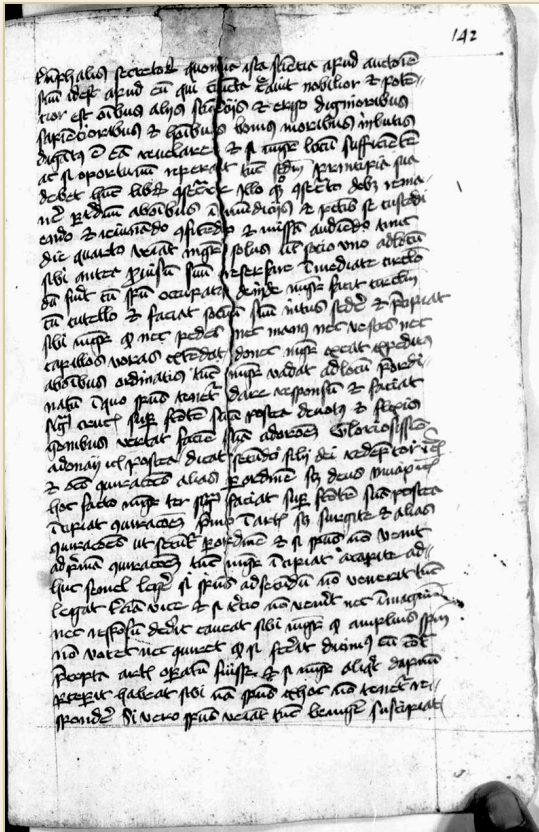
b[e]a[t]itudin[e] ipsius[?] patris[?] tui[?] intellectus[?] thesaurum in officiis[?] bibliis[?] sapie[n]ti[e] tue qui
insufflet[?] tota[?] Trea[?] cordis[?] [ilegible] michi[?] et die[?] mee[?] vt sciam[?] sapere[?] et sciam intelligere[?]
valeat[?] et[c]. qui es[?] omnis[?] scientia[?] et intellectus[?] civis[?] pane[?] et aquo[?] sve[?] omnia[?] [ilegible]
gratia[?] insufflet[?] flores[?]. Nunc[?]. Pater[?] vinculis[?] incipiant[?] die[?] conivraciones[?] [ilegible] In
nomine p[atris] et f[ilii] et s[piritus] s[ancti] amen. Christus[?] vincit, Christus regnat, Christus imperat[?],
Christus nos[?] benedicat[?] amen. Et istos[?] flores[?] et[?] [ilegible] conivnctos[?] radices[?] si[?] proprio[?]
voluntate[?] vti ritv[?] generali[?] debes[?] p[er] terram[?] mundi[?] et potv[?] et[?] aliquibus[?] remotv[?]
superdicta[?] [ilegible] [galeri?] loco[?] potvit[?] ymo[?] si ita accidit[?] [ilegible] loco[?] mediari[?] non possit[?]
[ilegible] fieri[?] mixtione[?] tvc[?] [ilegible] loco[?] a[n]te[?] [ilegible] et alijs[?] sic[?] in memore[?] vel ohea[?]
nemvs[?] ad[?] in[?] vnccio[?] sev[?] [tampno?] vel in alijs[?] loco[?] [ilegible] igi[tur?] cum vnixeris[?] ista
scientia[?] voluntate[?] vti tva[?] sapienter celare[?] tvvm[?] [ful]gvracio[?] altissima[?] scientia[?] in quo est[?]
radi[x?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[ilegible] príncipes[?] y de los príncipes[?] de los demonios[?] que del cielo cayeron[?] por vuestra culpa[?] cayó
también[?]; te adjuro y te mando que a mi precepto y a mis preceptos obedezcas, como Dios ordenó[?] a los hijos
de Israel[?] y estableció que los hijos de Israel sin contradicción fueran llevados[?] por vosotros. Mando que a mis
preceptos[?] como[?] [ilegible] obedezcas[?] [en todo?] y al momento[?] a mi voluntad obedezcas[?] como el mar
Rojo a Moisés[?] y el agua obede- ció[?] [ilegible] sencillo[?] y verdaderamente[?] [ilegible] los hijos[?] de Israel[?]
[ilegible] [ilegible] la manzana[?]; así yo [te] conjuro[?], Señor mío Jesucristo[?], a ti mando que a mí, sin
demora[?], sin lesión alguna[?], [sin] engaño[?] mío, y tú[?] ven[?], y obedezcas benignamente[?] [ilegible] rey[?].
Amén. ¶ Oh luz del entendimiento[?], clarísima[?] a los discípulos[?], invisible[?] ingenio[?] de la felicidad[?],
vivificantísima[?] utilidad[?] de los santos[?] celestiales[?], Señor Jesucristo[?], Hijo de Dios altísimo, que
caminas[?] sobre las alas de los vientos[?] y tú mismo[?] eres[?] todo[?] [ilegible] te ruego suplicante que me
conduzcas[?], dignate hoy [por] la bienaventuranza[?] de tu propio Padre[?], el tesoro del entendimiento[?] en los

oficios[?] los libros[?] de tu sabiduría, que insufla[?] todo[?] [ilegible] del corazón[?] [ilegible] a mí[?] y dime[?] que sepa[?] saber[?] y sepa entender[?], valga[?] etc. Tú que eres[?] toda[?] ciencia[?] y entendimiento[?], cuyo pan[?] y agua[?] suyos[?] todo[?] [ilegible], la gracia[?] insufla[?] las flores[?]. Ahora[?]. Padre[?] con vínculos[?] comiencen[?] el día[?] las conjuraciones[?] [ilegible] En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo amén. Cristo vence, Cristo reina, Cristo impera[?], Cristo nos[?] bendiga[?], amén. Y estas[?] flores[?] y[?] [ilegible] las raíces juntas[?] si[?] por propia[?] voluntad[?], según el rito[?] general[?] debes[?] por la tierra[?] del mundo[?] y bebida[?] y[?] en algunos[?] apartado[?] lo susodicho[?] [ilegible] [en?] lugar[?] pudo[?]; más aún[?] si así acaece[?] [ilegible] lugar[?] mediar[?] no pueda[?] [ilegible] hacerse[?] por mezcla[?], entonces[?] [ilegible] lugar[?] antes[?] [ilegible] y en otros[?] así[?] en [ilegible] o[?] en el bosque[?], hacia[?] [ilegible] unción[?] o[?] [ilegible] o en otros[?] lugar[?] [ilegible] así pues[?] cuando hayas ungido[?], esta ciencia[?], según tu voluntad[?], usar[la], sabiamente ocultar[?] tu[?] fulguración[?] altísima[?] ciencia[?] en la cual está[?] la raíz[?]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 142r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[...]ph[?] alios [secretos?] [ostendat?] ista [scientia?] apvd
avctore[m] svvm id est apvd ev[m] qvi [cunctis?] [tantum?]
nobilior & pote[n]- tior est om[n]ib[us] alijs sp[irit]ib[us] &
[ceteris?] dignioribvs [superioribus?] & [ceteris?] bonis
morib[us] imbutvs [dignetur?] o[?] & revelare & [si?]
nv[n]q[uam?] locv[m] svfficiente[m] ac [si?] oportv[nv]m
reperiat tv[n]c sc[ilicet?] p[ri]ncipia sva deb[et] [sue?]
[libere?] [ostendere?] illo [quod?] [ostenso?] deb[et] [remane?]-
[re?] p[re]d[i]c[t]a[m] [absoluendo?] [reuelando?] & [petijs?]
[se?] cvstodi- endo & [recuperando?] [ostenso?] &
nv[n]q[uam?] avdeas timere die [quarto?] [recedat?]
nv[n]q[uam?] [solus?] vel [socio?] vno adiv[?] [tibi?] [inter?]
[pluste?] sv[m] [uicteruc?] i[n]mediate [tu?]tel[?] [su?]a[?]
[sui?] cv[m] [istum?] occvpata deinde nv[n]q[uam?] [fiat?]
circvlv[m] cv[m] cvtello & faciat p[re]d[i]c[t]a[m] intvs
[sede?] & [ponat?] [sibi?] nv[n]q[uam?] q[uod?] nec pede[s]
nec manv[s] nec vest[es] nec capillos [uotos?] [ostendat?]
donec nv[n]q[uam?] [opere?] [expedie?]- at [omni?]b[us]

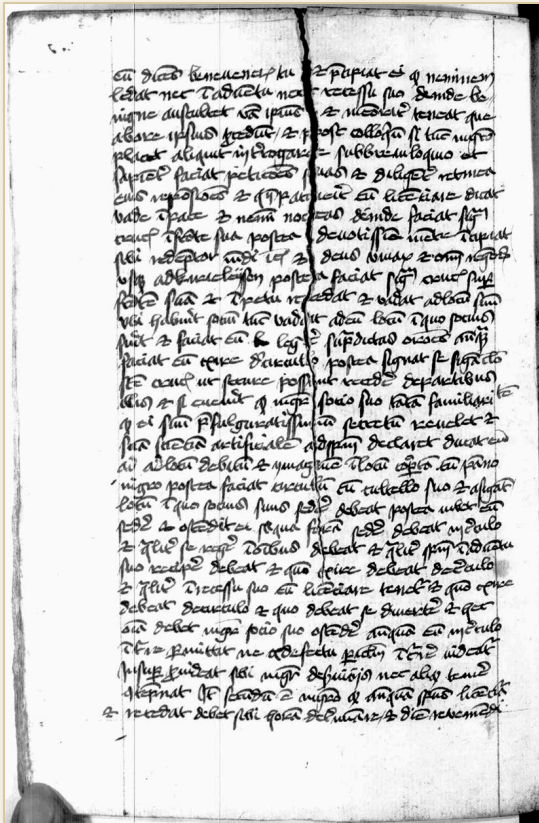
ordi[n]atio[n]ib[us] [tuus?] nv[n]q[uam?] vadat ad locv[m] [ordi?]- natv[m] [cuius?] p[er]ve[n]it dare
respo[n]sv[m] & faciat[?] [signum?] [crucis?] svp[er] [sede?] [sua?] postea [deuoly?] & [flexis?] ge[n]ib[us] vertat
facie[m] [sua?] ad [orace?] gloriosissi[m]e[?] adonay vel postea dicat [secundu?] filij dei redeptori[?] & [sic?]
q[ui]n[?]q[ui]es[?] [aliud?] [ordine?] [scilicet?] [sicut?] [dacio?] [pincip?] hoc facto nv[n]q[uam?] ter p[ri]m[um?]
faciat svp[er] [sede?] [sua?] postea [surgat?] [q]vi[n]q[ui]es[?] p[ri]mo tant[um?] [scilicet?] svrge[n]te & alias
q[ui]n[?]q[ui]es[?] vt [sedeat?] [per?] ordine[m] & [si?] p[ri]m[us?] no[n] venit ad p[ri]ma[m] [conuocacione?]
tv[n]c nv[n]q[uam?] [aspiciat?] [acapite?] ad[?] [tunc?] [semel?] [legat?] [si?] [p]ri[m]vs[?] ad[?] [secunda?]
no[n] vener[it] tv[n]c legat [tercia?] vice & [si?] [d]c[t]o no[n] venit nec i[n]magi[n]e[m] nec respo[n]sv[m]
dederit [caueat?] [sibi?] nv[n]q[uam?] q[uod?] a[m]plivs [pl]v[s] no[n] vocet nec q[ue]rat q[ui]a[?] [si?] fecerit
d[am]n[a]m[?] ev[m] [ostende?] p[ro]p[ter?] [multe?] [operatu?] [fuisse?] & [si?] nv[n]q[uam?] aliq[ui]o[?]
[caph?]- [reperit?] [habeat?] [sibi?] no[n] [pri]m[us?] [ext?]hoc no[n] tene[t] [nec?] [respondet?] Si [uero?]
p[ri]m[us?] [uenerit?] tv[n]c [benigne?] svscipiat

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...] mostrará estas otras [cosas secretas / esta ciencia] ante su autor, esto es, ante aquel que es más noble y más poderoso que todos los demás espíritus, y adornado de otras cosas más dignas [superiores] y de otras buenas costumbres; [se digne?] revelar[lo], y si [nunca?] hallare un lugar suficiente y oportuno, entonces [muestre?] sus príncipes [principios?]; debe [libremente mostrar?] aquello que, mostrado, debe [permanecer?], lo dicho, [absolviendo, revelando] y guardándose [con peticiones?] y [recuperando lo mostrado?]; y nunca oses temer. El día [cuarto?] retírese; nunca [solo?] o con un solo compañero [...] [para ti, entre?] [...] inmediatamente [...] [...] ocupada; luego que nunca[?] se haga un círculo con el cuchillo, y haga lo dicho dentro; [siéntese?] y [ponga?] [para sí?], de modo que ni los pies, ni las manos, ni las vestes, ni los cabellos [muestre?] hasta que [nunca?] despache la obra; con todas tus ordenaciones nunca vaya al lugar [ordenado?] [al cual?] llegue a dar respuesta; y haga [la señal de la cruz?] sobre su [asiento?]; después, [inclinándose?] y con las rodillas dobladas, vuelva su rostro a [orar / al oriente?]: «Gloriosísimo Adonay»; o después diga «[según?] el hijo de Dios redentor», y así cinco veces

[en otro?] orden, a saber, *[como la entrega del principio?]*. Hecho esto, *[nunca?]* tres veces al principio haga *[la señal?]* sobre su asiento; después *[levántese?]* cinco veces, la primera solo al levantarse, y otras cinco veces para *[sentarse?]* por orden; y si el primero no viene a la primera convocación, entonces nunca *[mire?]* [...] lea entonces una vez; si el primero no viniere a la segunda, lea la tercera vez; y si a lo dicho no viene ni imagen ni respuesta diere, guárdese de que ya no lo llame más ni lo requiera, porque si lo hiciere le hará daño; muestre[?] por *[haber?]* obrado en demasía; y si *[nunca?]* con alguno [...] *[lo halla?]*, téngase por sí; el primero, fuera de esto, no obliga ni responde. Pero si el primero viniere, entonces recíballo benignamente.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 142v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

cv[m] [d]c[t]a[?] benevolencia tv[n]c [nu]q[uam?]
 [recipiat?] ev[m] q[uod?] neminem[?] [tedeat?] nec [in?]
 addvctv[?] nv[n]q[uam?] [recepit?] svo deinde be-
 nigne av[?]feblat[?] vel ip[su]m[?] i[n] & i[n]mediate tenea[t]
 [que?] ab ore ip[s]ivs p[ro]dat / & p[re]post[?] collata[?] si
 tv[n]c nv[n]q[uam?] [placeat?] aliq[ui]d i[n]t[er]rogare[?]
 [sub] [breui?] colloq[ui]o et [saper?] faciat p[etici?]o[n]es
 svas & diliget[er] retineat eivs respo[n]sa[?] & [c]v[m?]
 p[re]d[i]c[t]a[?] ev[m] licenciare[?] dicat vade i[n] pace &
 [ueni?] noctvris[?] deinde faciat sig[um?] [crucis?] i[n]
 [sede?] sva postea [deuotissi?]me[?] i[n]de [capiat?] [sibi?]
 redept[or?] mv[n]di [?] & sic[?] devs vn[us?] & om[n]i[?]
 [regeret?] [ut?] [ad?] [remuneracoi?]em[?] postea faciat
 sig[um?] [crucis?] svp[er] [sede?] sva & i[n]de[?] recedat &
 vadat ad locv[m] statv[m?] vbi habvit p[ri]m[um?] tv[n]c
 vad[at] ad ev[m] locv[m] i[n]q[uo?] [scitus?] [fuit?] & faciat
 ev[m] [sic?] leg[er]e[?] [ut?] svp[er]a d[i]c[t]a[m]
 oracio[n]e[m] mv[?] faciat ev[m] [tenere?] [d]e[?] [circulo?]

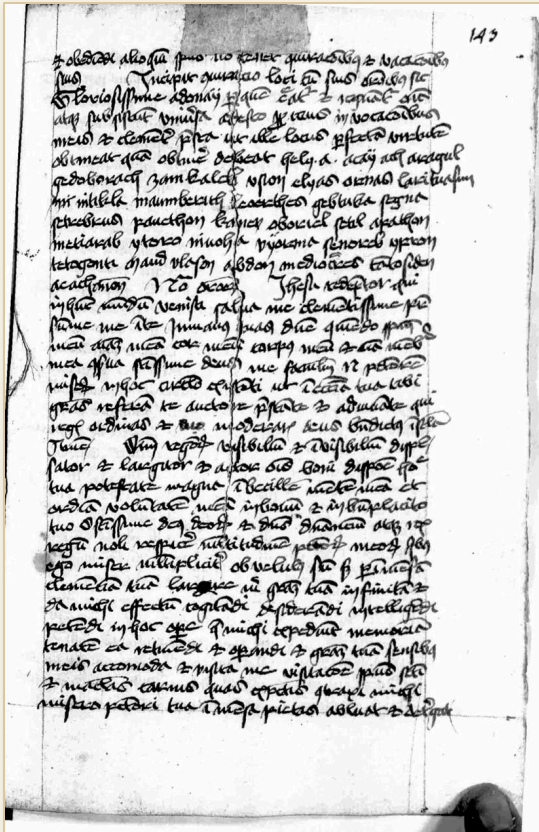
postea signat[?] & [signato?] [ut?] [oculi?] vel [stare?] possint[?] recede[re] de p[ar]tib[us] [alijs?] & [si?]
 [euenit?] q[uod?] nv[n]q[uam?] [socio?] svo [tata?] familiarit[er] [?] [de?] [scire?] [presul?]g[e]n[s?]
 [subtilissima?] [scire?] revelat[?] & sva [scientia?] artificiale ad[i]p[su]m[?] declaret d[ec]ora[t?] ev[m] [an?] ad[?]
 [locu?]m [debeat?] & ymagine[m] [i]llor[um] [op?]t[o?] i[n] pa[n]no nigro postea faciat [circulu?]m i[n] cvtello
 svo & a[si]g[n]at[?] locv[m] i[n]q[uo?] devs[?] [suus?] [su]m[us?] p[re]d[i]c[t]a[m] deb[eat] postea invocare[?]
 ev[m] p[re]d[i]c[t]a[m] & o[ste]dit e[um?] [sequa?] [fu?]er[it?] p[re]d[i]c[t]a[m] deb[eat] i[n] [pa?]vilo svo
 recip[er]e deb[eat] & q[ue?] p[er?] i[n]vocacio[n]e[m] [debeat?] & i[n]de p[ri]m[us?] [dedcatu?] svo recip[er]e
 deb[eat] & q[uo?] p[er?] [uice?] deb[eat] de[?]ca[?]lo [ex?] i[n]de [discessu?] svo i[n] latina[?] tenea[t] & q[uo?]
 o[per?]e deb[eat] de[?]ca[?]lo & q[uo?] deb[eat] se [diuertere?] & q[ue?] [sua?] deb[et] nv[n]q[uam?]
 p[er?]s[on]a sva o[ste]d[er]e[?] a[n?]q[ua?] i[n] i[n]t[er]vallo[?] [d?]t[er?] p[er]mittat nec [ad?]effectv[m]
 p[er?]dat[?] [pri?]e[?] vid[eat?] [prius?] p[ro]videat [sibi?] nv[n]q[uam?] de[?] [huiusmodi?] nec al[iu]d tene[?]
 [dep?]enat[?] Si[c?] [scienda?] & nv[n]q[uam?] q[uod?] aliq[ua?] sp[irit]vs [habeat?] & [recedat?] deb[eat] [sibi?]
 q[uod?] hora de nv[n]c[?] [uel?] & die[?] [recede?]ndi[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Con dicha benevolencia entonces [recíbalo?], de modo que a nadie canse; y nunca [reciba?] en la conducción [...] la suya; luego be- nignamente [le atienda?], y de inmediato retenga lo que de su boca profiera; y [tras?] lo conferido, si entonces [no?] [le place?] preguntar algo, en breve coloquio y [con saber?] haga sus peticiones, y con cuidado retenga sus respuestas; y con lo dicho, al licenciarlo, diga: «Ve en paz y [ven de noche?];» luego haga la señal de la cruz en su asiento; después, muy devotamente, [tome?] [para sí?]: «Redentor del mundo [...] y así Dios uno», y todo lo [rija?] para la [remuneración?]; después haga la señal de la cruz sobre su asiento, y de allí retírese, y vaya al lugar establecido donde tuvo al primero; entonces vaya al lugar en que fue [conocido?], y hágalo leer así la oración sobredicha [...]; hágalo tener del círculo; después, señalado y [con lo señalado?], de modo que [los ojos?] o [estar?] puedan retirarse por otras partes; y si sucediere que [nunca?] a su compañero [tan?] familiarmente [...] revele lo más sutil de saber, y su ciencia artificial le declare, [le adorne?], [si?] al lugar deba [ir], y la imagen de

aquellos [...] en paño negro; después haga un círculo con su cuchillo, y asigne el lugar en que su dios [*supremo?*] lo dicho deba; después invocar lo dicho, y le muestre [*según fuere?*] lo dicho, deba en [*su pabellón?*] recibirlo, y lo que por la invocación deba; y de allí el primero [*dedicado?*] deba recibir, y por [*vez?*] deba [...]; desde allí en su partida en latín [*lo retenga?*], y en qué obra deba [...], y cómo deba apartarse, y qué lo suyo nunca deba mostrar su persona, [*en algún?*] intervalo lo permita, ni pierda el efecto; antes vea, antes provéase para sí de tales cosas, ni tenga otra; así [*ha de saberse?*]; y nunca que algún espíritu [*tenga?*]; y retírese, según le convenga, la hora de ahora [*o*] el día de retirarse.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 143r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

& obediat alioq[ui]n p[ri]mo no[n] [tenetur?] conivracio[?] [licencie?] & [uacaco?]- [ne?] [sua?] · Incipit conivracio loci
cv[m] svis [circu]d[ij]s si[c] Gloriosissime adonay [nesq?]ve
[creat?] & respvat om- [nes?] svscipiat vniv[er]sa a[?] [ste]co
[pi?]tanis[?] i[n]vocacoib[us] meis & cleme[n]t[er]
p[re]sta[?] vt ille locv[m] p[re]st[i]t[us?] [uirtute?] obtineat
q[ua]m obtin[er]e deb[eat] gely · acatay [creaton?] [acaguel?]
[gedoboracay?] zam[balem?] yhon[?] elyas[?] o[the]os[?]
[caraytnesim?] [ny?] [messias?] mavnbelach[?] [carayg?]on[?]
gebrahel[?] [sother?] strabikvs[?] pancraton[?] [tanuel?]
aboriel[?] [sother?] [aracton?] [messias?] ymas[?] [ynuchya?]
[uyoyma?] [sanoreu?] yskyron[?] tetragra[m]ato[n?]
[emanuel?] vleyson[?] abbon[?] mediator[?] [ealosyden?]
acathamon[?] v[e]l[?] non[?] [orare?] · Ihesv redept[or] qvi
i[n] q[ue?] [mu]nd[u]m venisti salva me cleme[n]tissime
p[re]- side me [de?] [in]imicis[?] [meis?] dve[?] q[ua]ndo
p[ro?] [me?] [in?] [an]i[m]a[m?] [an]i[m]a[m?] mea[m] cor
mev[m] corp[us] mev[m] & c[etera] mea mea [aq]va[?]

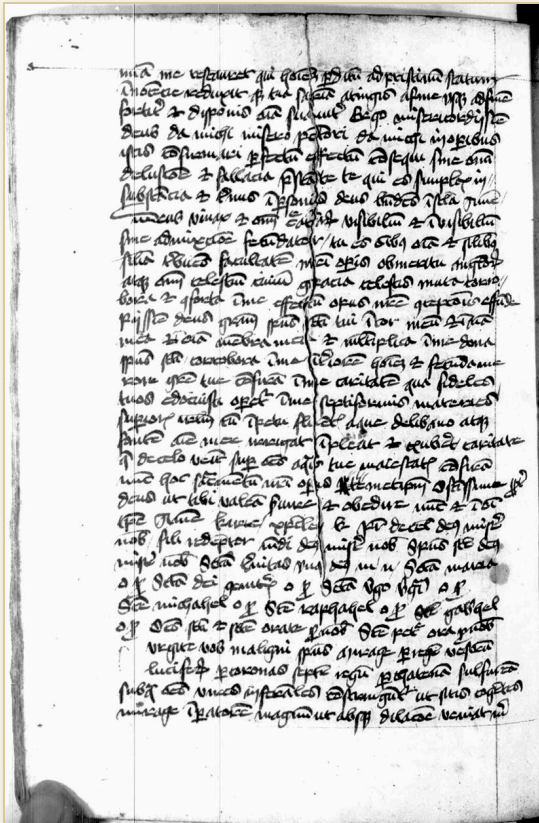
[santissi?]me[?] devs me famvlv[m] [protege?] [ne?] p[er]dat[?] [ni?]si i[n] hoc actv cr[ist]i[?] vt [g]ra[cia?]s
tva[m] t[i]bi [g]ra[cia?]s referro[?] te avctore[m] p[re]sente[m] & ad me[?] qvi rege[s] ordi[n]as & [suo?]
moder[er]is devs cvstodias ista Tvnc[?] · Vim regni[?] visibiliv[m] & invisibiliv[m] dispe[n]- sator & largitor &
avctor om[n]iv[m] bonorv[m] dispo[s]itor[?] [ba]- b[e]s potestate[m] magna[m] i[n] te illa i[n]cl[in]a mea[m]
& c[on]cede volv[n]tate[m?] mea[m] i[n]plica[n]dv[m?] & i[n] sv[p]plica[n]do[?] tvo o[bedie]ntissime[?]
[secundum?] deos[?] & d[e]us [gubernauit?] o[mn]es & [c?] rege[m] noli respic[er]e mvltitvdine[m]
p[e]c[cat]or[um] meo[rum] q[ua] ego ego minor mvltiplicat[us] ob velvd[?] [set?] [per]versa[?] cleme[n]cia tva
largire cv[m] gra[cia] tva i[n]finita & q[uod?] a nullo effectv cogita[n]di dispv[t]a[n]di i[n]tellige[n]- di
[perde?]re i[n] hoc op[er]e o[mn]iq[ue] i[m]pedime[n]t[o?] memorie[?] tenace[m?] ea retinere &
ap[re]he[n]d[er]e & gra[cia] tva se[n]sib[us] meis accomoda & i[m]pla me visitacio[n]e pvra sc[ilicet]a[?] &
materia[?] carnis[?] q[ua]s[?] c[re?]p[or]is[?] [gra?]ci[a]q[ue] m[i]n[im]e[?] m[in]istro p[re]d[i]c[t]i[?] tva
i[n]d[i]g[e?] pietas[?] ablvat[?] & delica[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

y obedezca; de otro modo, primero no [obliga?] la conjuración de la licencia y su [vacación?]. · Comienza la
conjuración del lugar con sus [circunstancias?], así: Gloriosísimo Adonay, [que?] crea y rechaza a todos, reciba
todas [las cosas] [...] en mis invocaciones, y clementemente concede que aquel obtenga el lugar prometido por [su
virtud?], el que debe obtener. Gely · acatay · [creaton] · [acaguel] · [gedoboracay] · zambalem · yhon · elyas · otheos ·
caraytnesim · [ny] · messias · maunbelach · caraygon · gebrahel · sother · strabikus · pancraton · tanuel · aboriel ·
sother · aracton · messias · ymas · ynuchya · uyoyma · sanoreu · yskyron · tetragrámaton · emanuel · eleyson · abbon
· mediator · ealosyden · acathamon · [o si no] · [para orar] · Jesús redentor, que viniste al mundo, sálvame,
clementísimo; presí- deme [frente a mis enemigos?], [guía?] cuando por mí [...] mi alma, mi corazón, mi cuerpo y
lo demás mío; [agua?] mía, santísimo Dios; [protege?] a mí, tu siervo, [para que no perezca?] sino en este acto de
Cristo, para que [gracias a?] tu gracia te devuelva gracias a ti, autor presente; y a mí, que riges y ordenas y [con lo
suyo?] gobiernas, Dios, guarda estas cosas. Entonces · Fuerza del reino[?] de lo visible y lo invisible, dispen- sador y

dador y autor de todos los bienes, disponedor, *[tienes?]* gran potestad; en ti aquella *[potestad?]* inclina la mía, y concede mi voluntad, al implorar y suplicar a ti, obedientísimo; *[según?]* los dioses[?] y Dios *[gobernaste?]* a todos; Rey, no mires la multitud de mis pecados, porque yo, yo, el menor, multiplicado como por *[cosa?]* perversa; tu clemencia otórgame con tu gracia infinita, y que por ningún efecto de pensar, disputar, entender *[pierda?]* en esta obra; y de todo impedimento de la memoria *[hazme?]* tenaz para retenerlas y aprehenderlas; y a mis sentidos acomoda tu gracia, y lléname de visitación pura, y *[la materia de la carne?]* que del cuerpo[?]; y con tu gracia, al mínimo ministro sobredicho, tu piedad indigna[?] *[lave?]* y *[borre?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 143v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[...]m[ibi] me restitvat, qvi g[ra]c[ia]s p[er]dita[s] ad
 pristinv[m] statv[m] [inn]ocenc[i]e reddvcat, et ita s[icut]
 p[er]didi [con]s[er]vet a me absq[ue] [for]tal[is?] et
 disponio[?] c[on]s[er]va[?] [ilegible]. Benigne [con]s[er]vator
 dilecte[?] devs, da michi misericors pater, da michi in
 op[er]ibvs [me]is [con]s[er]vare p[er]fectv[m] effectv[m]
 c[on]s[er]vate f[ine?] s[an]c[t]a delectos[?] et fallacia
 p[er]fecte, te qvi es simplex in svbst[an]cia et t[ri]nvs
 dispono[?] devs [con]cedas [con]st[an]cia[m] [in] [ilegible]
 vinc[er]e et om[n]i[a] c[re]ata[?] visibile[m] et
 [in]visibile[m] s[an]c[t]a admixc[i]o[n]e[?] f[r]avda[t]or[?]. Tv
 es c[ib]vs s[an]c[t]a et pleb[e?] p[er] [ilegible] facvltate[?] mei
 ap[er]i[?] obvm[b]ra[?] michi[?] atq[ue] c[er]tv[m]
 celeste[m] c[ib]v[m] gr[aci]a[m] celest[e]m mv[n]d[?] [ilegible]
 b[?]a[?] et c[on]f[er]ta[?] d[omi]ne effectv[m]
 op[er]is mei p[er]petva[?] effv[n]- de[?] devs p[er]
 om[n]ia[?] [ilegible] ev[m] q[u]i [ilegible] p[at]er mev[m] et
 g[racia] me[am] et om[n]ia me[m]bra mea, et m[u]ltiplica

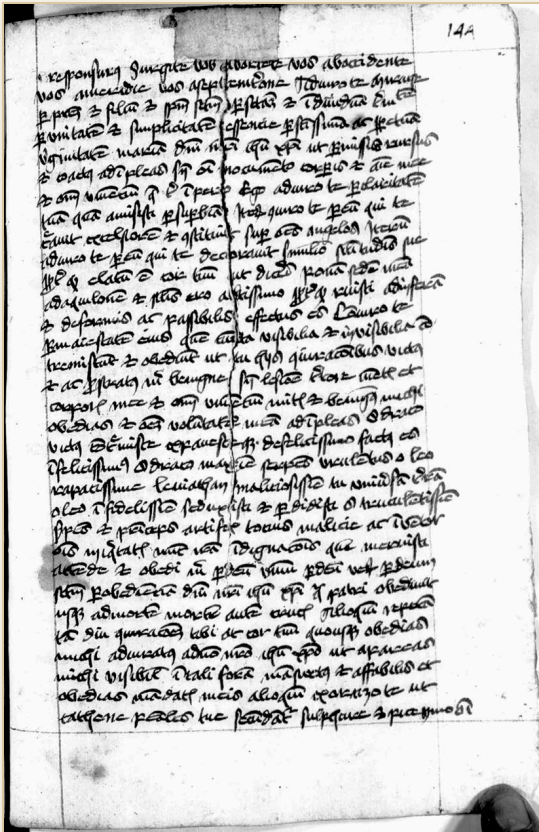
d[omi]ne dona p[er] om[n]ia[?] p[er] [con]s[er]vac[i]one[m] om[n]iv[m] [ilegible] gr[aci]a[rum] et p[er]
 fv[n]dame[n]- ta[m] [?] gr[aci]e tve [con]s[er]va[?] d[omi]ne caritate[m] qva fidele[s] tvos [con]s[er]vasti[?]
 op[er]e d[omi]ne p[ur]issimo[?] miserere[?] svp[er] om[n]es[?] me[um?] tv p[ro]tege s[an]c[t]e[?] a[n]i[m]e
 delib[er]ac[i]o[n]e atq[ue] [con]fide[?] a[n]i[m]e mee necessitate[m] [im]ple[?] et om[n]i[?] caritate [et] de celo
 veni svp[er] eos a[?] tve maiestate[m] [con]f[er] me[am?] hoc st[er]nvcvla[?] mea op[us] om[n]ipote[n]s[?]
 p[ur]issime[?] p[at]er[?] devs, vt tibi valea[m] finire et obedire[?] michi et d[omi]n[u]s[?] [ibe]s[us][?]
 n[ost]er[?] Kv[?]rie[?] o[m]nip[oten]s[?] p[er] d[ile]c[tiss]im[u]m dev[m] [?] michi nob[is] filiv[m]
 redemptor[em] [ilegible] dev[m] michi nob[is] op[us][?] p[er] dev[m] michi nob[is], p[er] s[an]c[t]a[m]
 caritate[m] [?] p[er]... [ilegible] p[er] s[an]c[t]a[m] Maria[m] o p[er] s[an]c[t]a[m] dei genit[ri]ce[m], o p[er]
 s[an]c[t]a[m] virgine[m] Vgv[?], o p[er] s[an]c[t]a[m] Michael[e]m, o p[er] s[an]c[t]a[m] Raphaele[m], o
 p[er] s[an]c[t]a[m] Gabriele[m], o p[er] o[mne]s s[an]c[t]a[s] et p[er] o[mne]s o[r]a[t]io[n]es[?] p[er] o[mne]s
 s[an]c[t]a[s] p[er] o[mne]s o[r]a[t]io[n]es[?] v[er]git[e] [?] vos maligni p[er] om[n]ia[?] adiv[r]ac[i]o[n]e[?]
 p[er] om[n]es vestr[o]s[?] Lvcifer p[er] om[n]es[?] s[eu?] regi[?] p[er] gal[e]nya[?] svlfvr[e?] svbt[us][?]
 c[on]s[er]vas[?] mixc[e]s[?] c[on]f[r]angit[ur] vt s[u]o cog[?] mixc[er]e[?] d[e]lecta[?] magnv[m] vt ab[?]
 dilecc[i]o[n]e venia[t] [ilegible]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...] me restituya a mí, el que devuelva las gracias perdidas al primer estado de inocencia, y así, como perdí, [me lo]
 conserve, sin [ilegible]. Benigno conservador, dilecto[?] Dios, dame, misericordioso Padre, dame que en mis obras
 conserve el efecto perfecto, [que lo] conserves con santo fin, a los elegidos[?], y perfectamente la falacia; tú, que
 eres simple en substancia y trino, dispón, Dios, [que] concedas constancia en [ilegible] vencer, y toda cosa creada,
 visible e invisible, sin mezcla de engaño[?]. Tú eres alimento santo y para el pueblo[?] [ilegible], abre[?] para mí[?],
 cúbreme[?] y [dame] cierto alimento celeste, gracia celeste [ilegible] y confiere, Señor, el efecto de mi obra;
 derrama perpetuamente[?] Dios, por todas las cosas [ilegible] a aquel que [ilegible] mi padre y mi gracia y todos
 mis miembros, y multiplica, Señor, los dones, por todas las cosas, por la conservación de todas las gracias, y por el

fundamento de tu gracia conserva, Señor, la caridad con que a tus fieles conservaste; por tu obra, Señor purísimo, ten misericordia sobre todos *[los míos]*; tú protege, santo^[?], en la deliberación del alma, y confía^[?]; cumple la necesidad de mi alma, y con toda caridad desciende del cielo sobre ellos, *[y]* de tu majestad confiere *[a]* mí esta *[ofrenda?]*, mi obra, oh omnipotente, purísimo Padre Dios, para que ante ti pueda concluir y obedecer^[?], y el Señor^[?] Jesús^[?] nuestro^[?], Kyrie^[?] omnipotente, por el dilectísimo Dios^[?], por nosotros Hijo redentor *[ilegible]*, Dios, por nosotros la obra^[?]; por Dios por nosotros, por la santa caridad^[?], por *[ilegible]*, por santa María, oh por la santa Madre de Dios, oh por la santa virgen *[ilegible]*, oh por san Miguel, oh por san Rafael, oh por san Gabriel, oh por todos los santos y por todas las oraciones^[?], por todos los santos, por todas las oraciones^[?] volveos^[?], malignos, por toda adjuración, por todos los vuestros^[?] Lucifer, por todos^[?] *[ilegible]* reyes^[?], por el azufre^[?] *[ilegible]* *[ilegible bajo el pliegue]* *[ilegible]* para que del amor venga *[ilegible]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 144r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[re]sponsvr[a?] c[on]iv[r]o[?] vos, adiv[r]ate[?] vos ab[?] a[u]dient[e?] vos mis[er]icordie[?], vos applicac[i]o[n]e[?] [ilegible] te[?] c[on]iv[r]- p[er?] p[at]re[m?] et filia[?] et p[er] s[an]c[t]v[m] sp[iritu]m et [con]iv[n]cta[m?] c[um] v[ir]tvte[?] et simplicitate[?] essenc[i]e p[ur]issima, et p[er] s[an]c[t]a[m] v[ir]ginitate[m] Marie d[omi]ni n[ost]ri Jesv [Christ]i, vt p[er] i[m]missa[?] tv[a][?] et om[n]ia adimpleas s[ecundu]m [ilegible] o[b]edias[?] et adiv[r]e[?] me[?] et om[n]i vinc[u]lo[?] et [ilegible] p[re?]... p[er?] adiv[r]o te p[er] om[n]ia[?] qvi te c[re]avit celeste[?] et [con]stitvi[t?] svp[er] o[mne]s angelos, ite[ru]m adiv[r]o te p[er] ev[m] qvi te decoravit s[i]m[u]l[i]o[?] [ilegible] p[er] ip[su]m[?] q[u]i c[re]avit[?] o[mn]e[?] c[re]atv[m][?] vt d[i]cas[?] p[ro] no[m]i[n]e p[er]s[on]e mea[m] ad implone[?] et pl[us] eos altissimo[?] Jesv[?] p[er] [ilegible] c[on]iv[n]cta[m?] et de foras[?] ac p[ar]sibil[is?] effectv[m], c[on]ivro te p[er] maiestate[m] eivs qve cv[n]cta visibilia et i[n]visibilia t[re]mis[cunt?] et obediv[n]t, vt it[e]r[um] q[u]o[?] q[u]i

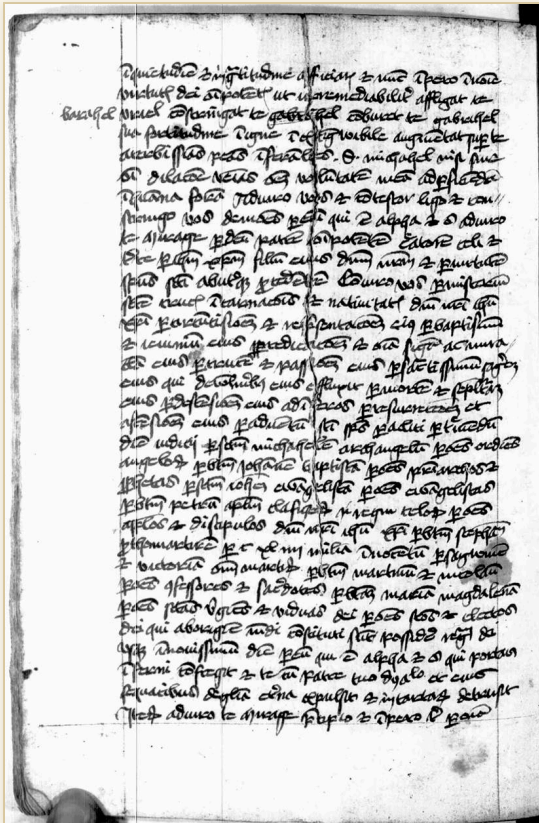
c[re]avit vos vinc[u]la[?] et ac c[on]iv[r]atv[m][?] sit benigne[?] s[i]t celeste b[e]a[t]a[?] v[er]a[?] et[?] co[n]iv[r]o me[am?] et om[n]i vinc[u]lo[?] mitt[e]s[?] et benigne[?] mich[i] obedias et s[ecundu]m volv[n]tate[m] mea[m] ad i[m]pleas, o d[ia]- vole c[on]iv[r]e[?] c[or?]p[er]e[n]s[?]... d[e]testissime[?] facta co[?] [con]felicissimu[m?] o dyabole maledicte p[er] vinc[u]lat[us][?] o Leo rapacissime Leviatan[?] maliciosissim[e] tv vinc[u]lat[us][?] d[i]ca[?] o Leo[?] et fidelissimu[m?] sedvctor et p[er] dio[?]si[?] o t[re]mvle[n]tissi[m]e[?] p[ri]nceps et p[ri]ncipal[is] artifex tocius malicie ac [ilegible]- o[mn]e[?] mi[?]dat[?] v[nu]s[?] v[e]ra[?] t[re]migrac[i]o[?] q[u]e m[er?]avisti[?] [ilegible]de[?] et obedi in p[re]cept[is?] vnivs fidei[?] vestre[?] p[er] dev[m][?] pl[us][?] p[ro]hibec[i]o[n]e[?] d[omi]ni n[ost]ri Jesv [Christ]i q[u]i fabri[?] obedi[en]s[?] vsq[ue] ad morte[m], morte avt[em] crvcis[?] ni[si] fvgia[m][?] r[e]petit[?]- tv s[?] q[u]i c[re]atvs[?] tibi[?] de cor[?] tv[m][?] qvovsq[ue] obedias[?] magi[stro] adiv[r]ata[?] d[omi]no meo Jesv [Christ]o vt app[ar]eas[?] mich[i] visibil[is] in tali forma[?] m[?]a p[ur]a[?] et affabilis[?] obedias mandatis meis, alioqvin crvcia[er]is[?] vt[?] t[a]l[i]o[n]e[?] p[er]cell[?] tve[?] p[er]vigil[?] svlsp[?]a[n]e[?] et p[er]a p[er]vigil[?] [ilegible]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[respuesta?] os conjuro, os adjuro, de quien [me] oye[?], os [conjuro] de la misericordia[?], os [conjuro] por la aplicación[?] [ilegible], te conjur- por el Padre y el Hijo[?] y por el Espíritu Santo, y por [aquella] unida con la virtud[?] y la simplicidad de la esencia purísima, y por la santa virginidad de María, [Madre] de nuestro Señor Jesucristo, para que por tu envío[?] lo cumplas todo según [ilegible], obedezcas[?] y me adjures[?] y con todo vínculo[?] y [ilegible]; por [ello] te adjuro por todas las cosas[?] [por] aquel que te creó celeste[?] y [te] constituyó sobre todos los ángeles; de nuevo te adjuro por aquel que te adornó semejante[?] [ilegible], por aquel mismo que creó toda cosa creada, para que hables[?] en nombre de mi persona [ilegible] y más[?] a ellos, altísimo Jesús[?] por [ilegible] unida, y desde fuera[?] un efecto perceptible[?]; te conjuro por la majestad de aquel a quien todo lo visible e invisible teme[?] y obedece, para que de nuevo aquel que os creó [os] encadene[?], y quede conjurado[?] benignamente[?] [ilegible], conjuro lo mío[?] y con todo vínculo[?] enviarás[?], y benignamente[?] me obedezcas

y cumplas según mi voluntad, oh dia- blo conjurado[?], apresado[?] [ilegible], detestabilísimo[?] [ilegible] [ilegible], oh diablo maldito, [por ti?] encadenado, oh León rapacísimo, Leviatán[?] maliciosísimo, tú encadenado[?] [ilegible] oh León[?] y fidelísimo[?] seductor y por [ilegible], oh tembloroso[?] príncipe y principal artífice de toda la malicia y [ilegible] [ilegible], una verdadera transmigración[?] que [ilegible] [ilegible], y obedece los preceptos de la única fe[?] vuestra[?], por Dios[?] más[?], por la prohibición[?] de nuestro Señor Jesucristo, que [hecho] obediente[?] hasta la muerte, y muerte de cruz[?], si no huyo[?] repit- tú, el que fue creado[?] para ti[?] de corazón[?], hasta que obedezcas[?] al maestro[?], adjurado por[?] mi Señor Jesucristo, para que aparezcas a mí visible en tal forma[?] [ilegible] pura[?] y afable[?] obedezcas mis mandatos, de lo contrario serás atormentado[?], para que[?] [por] represalia[?] [ilegible] tu[?] vigilante[?] [ilegible] y [ilegible] vigilante[?] [ilegible]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 144v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[in]gratitvdine[m] et i[n]gratitvdine[m] afficia[n]t et n[on] [con]iv[r]o[rum] [ilegible] v[er]it[ate] dei et potestat[e] vt ir[re]mediabilit[er] affligat te [margen izq.: Barachiel[?]] [con]s[er]vat[ur] te Gab[riel] [con]turbat[ur] te Gab[riel] sva p[otes]tate[?] digne[?] o[mn]i i[n]visibile[?] [ilegible] p[er] te[?] arch[iepiscopo] vs[us] p[er] o[mne]s i[n]s[er]u[er]it[ur] ael[us]. O Michael cv[er]it[ur] sva[?] c[um] dilecc[i]o[n]e veneris[?] c[um] voluntate mea ad i[m]plea[re] adiv[er]o[rum] vos et [con]testor[ur] eos[?] p[er] ev[angelista] q[uod] i[n] te[?] [ilegible] et o adiv[er]o[rum] te adiv[er]ate[?] p[er] ev[angelista] q[uod] i[n] te c[on]avit[ur] [ilegible] c[on]iv[r]o vos[?] Beniste[?] p[er] ev[angelista] deca[?]catvs[?] et p[er] visitac[i]o[n]e[m] filii eivs d[omi]ni n[ost]ri Jesv [Christ]i p[er] p[at]e[r]nitate[m] p[re]dilec[i]o[n]e[m] [?] c[on]iv[r]o vos, p[er] i[n]visibile[m] [ilegible] no[m]en[us] Deitatis[?] et nativitate[m] d[omi]ni n[ost]ri Jesv [Christ]i p[er] c[on]iv[r]o m[em]bris[us] o[n]e[m] et representac[i]o[n]e[m] eivs, p[er] baptismv[m] et ieiun[us] i[n]visibile[m] eivs, p[er] p[re]dicac[i]o[n]e[m] et om[n]ia sig[n]a ac miracvla[?] eivs,

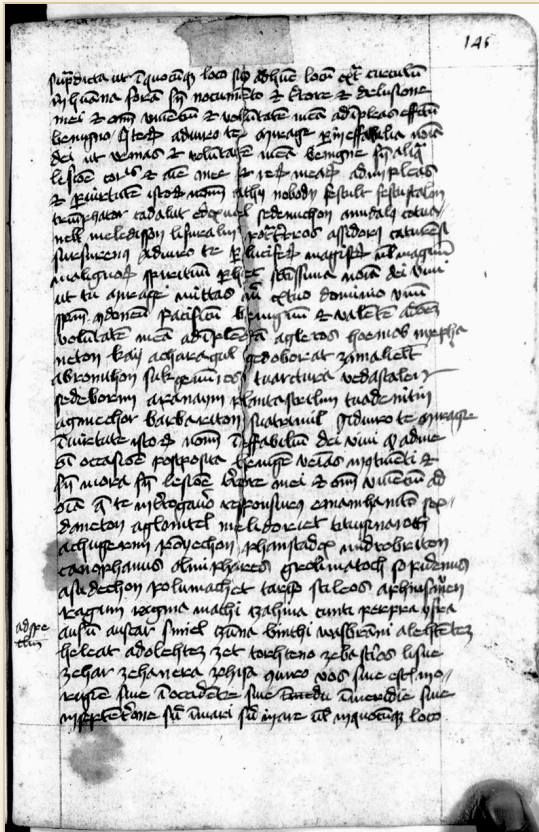
p[er] passione[m] et pass[i]o[n]e[m] eivs, p[er] dilec[tissim]o[s] p[ro]phetas[?] eivs, q[uod] i[n] det[er]mi[n]a[re] vit eivs[?] et[?] vsq[ue] p[er] morte[m] et seplvtra[m] eivs, p[er] resvrrec[i]o[n]e[m] eivs, p[er] as[cens]c[i]o[n]e[m] eivs p[re]i[n]v[er]it[ur] i[n] atv[m] et die[m] iudicii, p[er] s[an]c[tu]m Michael[m] arch[an]g[e]l[u]m, p[er] o[mne]s o[r]dines angel[orum], p[er] s[an]c[tu]m Johanne[m] baptista[m], p[er] o[mne]s p[at]riarchas[?] et p[ro]phetas, p[er] s[an]c[tu]m Johanne[m] evangelista[m], p[er] o[mne]s evangelistas p[er] o[mne]s ap[osto]los Chr[ist]i q[uod] i[n] atv[us] i[n] regi[?] tel[ur]is[?] p[er] o[mne]s[?] p[ro]phetas[?] et[?] p[er] om[n]i[m] mille[?] Dioclet[i]a[?] p[er] o[mne]s[?] i[n] et vidv[us] cv[er]it[ur] om[n]ib[us] p[er] o[mne]s martires et innoce[n]tes[?] p[er] o[mne]s [con]fessores et sac[er]dotes, p[er] s[an]c[t]am Maria[m] Magdalena[m] p[er] o[mne]s s[an]c[t]as virgines et vidvas dei, p[er] o[mne]s s[an]c[t]os et electos dei qvi ab i[n]icio[m] mv[n]di co[n]stitvi[tur] sve p[er] om[n]es reg[?] dei[?] i[n]ferni[?] toficat[ur] et te i[n] p[at]e[r] tva[m] dyab[o]le ac eivs[?] q[uod] i[n] po[r]tas[?] i[n]fernales[?] [con]fringat[ur] et te i[n] p[at]e[r] tva[?] dyab[o]le ac eivs [ilegible] nitv[us] c[er]ta[?] cena[?] seplv[r]o[rum] et i[n]tra[?] deb[e]nt[ur] [ilegible] adiv[er]o te [con]iv[r]o p[er] o[mne]s et p[er] eos [ilegible] o[mne]s[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[ingratitude] y con ingratitude te afecten[?], y [ilegible] conjuro [ilegible] por la virtud de Dios y su potestad, que irremediablemente te aflija [margen: Barachiel[?]] [te conserve?] [ilegible], que te turbe Gabriel[?] con su potestad[?] dignamente[?], oh invisible[?] [ilegible], por ti[?] arzobispo[?], por todo Israel[?]. Oh Miguel, con su[?] con dilección vengas[?], que cumplas según mi voluntad; os adjuro y os requiero[?] por aquel que te[?] [ilegible], y oh, [te] adjuro [a] ti; adjuraos[?] por aquel que te creó[?] [ilegible], os conjuro[?] [ilegible] por aquel [ilegible], y por la visitación del Hijo suyo, nuestro Señor Jesu- cristo, por [su] paternidad[?] [y su] predilección[?] os conjuro; por el invisible [ilegible] Nombre de la Deidad[?] y por la natividad de nuestro Señor Jesu- cristo, por su circuncisión y su presentación, por [su] bautismo y su ayuno[?], por su predicación y todas sus señales y milagros[?], por su [santísima] pasión y padecimiento, por sus dilectísimos profetas[?], [ilegible], y hasta[?] por su muerte y sepultura, por su resurrección, por su ascensión anunciada[?] y el día del juicio; por san Miguel arcángel,

por todos los órdenes de los ángeles, por san Juan Bautista, por todos los patriarcas y profetas, por san Juan Evangelista, por todos los evangelistas, por todos los apóstoles de Cristo[?] *[ilegible]* de la tierra[?], por todos[?] los profetas[?], y[?] por los mil[?] de Diocleciano[?] (mártires), por todos[?] y viudas[?] con todos, por todos los mártires e inocentes[?], por todos los confesores y sacerdotes, por santa María Magdalena, por todas las santas vírgenes y viudas de Dios, por todos los santos y elegidos de Dios, que desde el principio[?] del mundo constituyó como suyos, por todos los reyes[?] de Dios[?] *[ilegible]* del infierno[?], y a ti en tu parte[?], oh diablo, y a aquel[?] que llevas[?] *[las puertas]* infernales[?] quebrante[?], y a ti en tu parte[?], oh diablo, y a aquel[?] *[ilegible]* cierta[?] cena[?], en el sepulcro y dentro[?] *[ilegible]* deben[?] *[ilegible]* te adjuro, te conjuro por todos y por ellos[?] *[ilegible]* todos[?]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 145r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

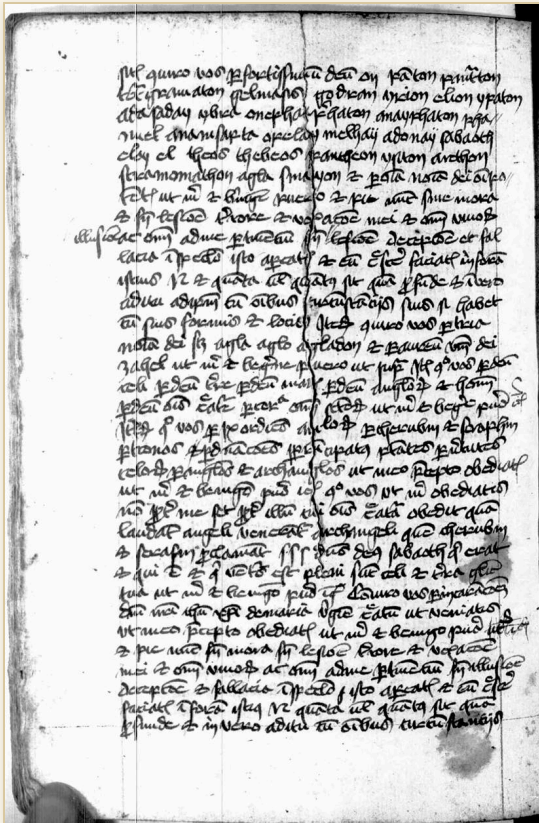
svpradicta, vt in qvovmqve loco sit, vbicvmqve locvs est, circvlvm[?] in qvo an[im]a[?] sva[?] sit nocvmento et erro[r]e et delvsione mei et om[n]i[um] vincvl[orum], et volvntate mea adimplea[n]t[ur] effectv[?] benigno. Qvod[?] adivro te, conivro[?] te, per ineffabile nome[n] dei, vt venias, et volvntate mea benigne s[?]... ali[?]... lesio[n]e[?]... et me[?]... et res[?] mea[?] adimplea[n]t[ur], et per virtvte[?] isto[rum] nomi[um] altissimo[rum]: nob[?] sebilt[?] sebistalon[?] bevgma[?] cadalvt[?] eloy[?] nel[?] redemp[?]cion[?] anvda[?] catve[?] nell[?] meledi[?]son[?] lesvealvy[?] ros[?]... cros[?] assido[?] catve[?] svrsverein[?]. Adivro te, Lvcifer magist[er], vt[?] magnv[m] maligno[rum] p[ri]ncipe[m], per[?] eloy[?] sanctissima[?] nomi[n]a dei vivi, vt tv, amage[?], mittas[?] in eterno[?] dominio[?] vivi[?] per[?]... indomv[?]... per[?]... benignv[m] et valete[?] a[d]e[s]s[?] volvntate mea adimpleta: agla[?] eloy[?] hoemos[?] m[?]... neton[?] kay[?] achasagvl[?] gedeboeat[?] zimaliet[?] abronvcion[?] sv[?]... gennios[?] tvar evva[?] vedascalay[?]

per[?] deborvm[?] aranay[m?] per[?]... castelv[m?] tvademiv[?] agmeethor[?] barbariton[?] svademii[?]. Adivro te, amage[?], per[?] virtvte[m] isto[rum] nomi[um] effabiliv[m?] dei vivi, qvod adiv- res[?] occasio[n]e[?] p[ro]posita benigne, ver[um?] mihi[?] vidi[?] et[?] sy[n]e[?] mora[?] sit lesio[n]e[?] libere mei et om[n]i[um] vincvl[orum], et[?] om[n]ia q[ue] te i[n]terrogavo[?] responsv[m] verv[m]... per[?] sancton[?] agla[?] nomi[n]a[?]: meledoriet[?] belvyman[?] ...[?] ...ceym[?] p[ro]iECTION[?] p[ro]lv[m]stades[?] vidiobenon[?] canophanvs[?] olmi[?] per[?]... grolimatoch[?] per[?]ivdivn[?] asvdection[?] p[ro]lvmathe[?] tanep[?] steleos[?] archivsmen[?] ...ragvm[?] regina[?] mathi[?] izalma[?] cvnta[?] per[?]eepca[?] ysta[?] avfv[?] anstas[?] smich[?] itzvma[?] binthi[?] visbraini[?] ale[?]stetez[?] helcat[?] adolechter[?] zet[?] torgtano[?] zebastios[?] lesve[?] zegar[?] zehaneka[?] zehisa[?] gvnco[?]... et[?] no[n] sive[?] est[?] m[?]... rayre[?] sive vocacio[n]e[?]... sive per[?]meda[?]... sive ny[?]... per[?]lectio[n]e[?] sit vv[?]aci[?] sit i[n]iviv[?]... et[?] i[n] qvocv[m]q[ue] loco[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...que la cosa antedicha, en cualquier lugar que esté, dondequiera que haya un lugar, forme un] círculo, en el que su alma[?] quede envuelta en el daño, el error y el engaño míos y de todos los vínculos, y por mi voluntad se cumplan con benigno efecto. Por lo cual te conjuro, por el inefable nombre de Dios, a que vengas y [obres] benignamente según mi voluntad [...], y por la virtud de estos altísimos nombres: [ristra de nombres mágicos]. Te conjuro, Lucifer maestro, [como] gran príncipe de los malignos, por estos santísimos nombres del Dios vivo, a que tú [...] envíes [...]. Cumplida mi voluntad: [nombres]. Te conjuro [...] por la virtud de estos nombres [...] del Dios vivo, a que respondas con ocasión propuesta, benignamente, [dándome] respuesta verdadera y sin demora, libre yo y todos los vínculos, y [a] todo cuanto te preguntare [des] respuesta verdadera [...] por los santos nombres: [ristra de voces].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 145v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

svr[?] quinto vos per fortissimv[m] dev[m]: oy[?] ycaton[?]
 p[ri]niton[?] tetragramaton[?] gelmason[?] p[ro]dram[?]
 ancion[?] elion[?] ypaton[?] athanay[?] vsiel[?] onephay[?]
 egaton[?] anaphaxaton[?] pha- nvel[?] anasi[?] apta[?]
 aperlay[?] Messiy[?] Adonay Sabaoth[?] Eloy el[?] theos[?]
 theos[?] theos[?] p[an]theon[?] vsyon[?] archon[?]
 stimvlamathon[?] agla[?] sirmason[?] et per[?] ista[?]
 nomi[n]a dei o[mn]ia[?] facies[?] vt m[?]... et benigne[?]
 pareo[?] et[?] p[er] me[?] sine mora[?] et sy[n]e[?] lesioe[?]
 error[e?] et vocacioe[?] mei et om[n]iv[m] vincv[lorum?]
 illvsio[n]e[?] om[n]i[um] adivro p[ro]vidam[?] sy[n]e[?]
 lesioe[?] decep[?]toe[?] et fal- lacia[?] respectv[?] isto[?]
 apart[?]... et[?] ev[m]... facia[n]t[ur] i[n] specie[?] ysta[?]...
 et[?] qvanta[?]... apart[?]... p[er]... vero[?] adivre[n]t[ur]
 adv[n]e[m?]... ev[m] omnes[?] i[n]sta[n]ta[?]cioes[?] svas[?]
 p[er] habeat[?] tv[?] svas[?] facimvs[?] et loca[?]. Ite[m]
 quinto vos p[er] ista[?] nomi[n]a dei sc[ilicet] agla[?] agios[?]
 agladon[?] et Emanvel[?] om[n]i[a?] dei[?] zabet[?] vt m[?]...

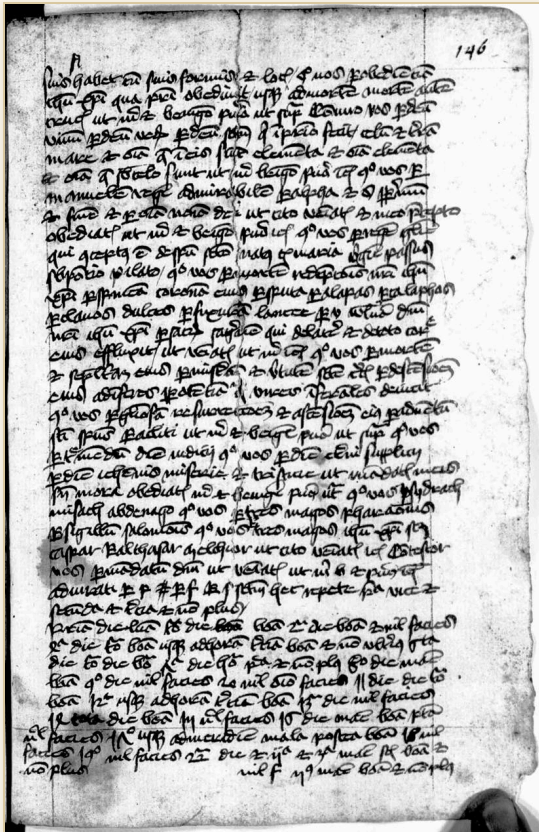
et regine[?] p[ro]vero[?] vt p[ri]vs[?]... q[uo]d[?] vos[?] p[er]- vela[?] p[er]dam[?]... p[er]dam[?] may[?]...
 p[er]dam[?]... et[?] hom[?]- p[er]dam[?] dev[s?] talem[?] p[re]ca[?] om[n]is[?]... vt m[?]... et benigne[?]
 p[ar]eo[?]... Item[?] q[uo]d[?] vos p[er] resp[on]dere[?] dvloz[?]... p[er]cervbi[m] et seraphim[?] p[ro]nos[?]
 ap[er]nacio[?]... p[er] apata[?] p[re]lacio[?] p[er]... celos[?] p[ri]ncipes[?] et archangelos[?] vt meo p[re]cepto
 obedia[t?] vt m[?]... et benigne[?] pareo[?] i[?]... q[uo]d[?] vos[?] vt m[?]... obediatis[?] nos[?]... me[?] per[?]
 ip[su]m[?] illv[m]... ev[m]... talem[?] obediat[?] q[uo]d[?] lavdat[?] angeli[?] venerat[?]... q[ue] chervbim[?]
 et[?] seraphim[?] p[ro]clamat[?]: sanctvs, sanctvs, sanctvs d[omi]n[u]s d[eu]s Sabaoth[?] d[e?] crvce[?] et qui e[st]
 et q[ui] ve[n]t[ur]us e[st]. Plenv[m] fac[?] cel[um] et t[er]ra[m?] gl[ori]e[?] tva[?], vt m[?]... et benigne[?]
 pareo[?] i[?]... Adivro vos p[ri]ncipes[?] d[e?]... me[?]... ista[?]... neqva[m?]... demoni[?]... obedie[?]... vt
 ne[?]nichil[?] vt meo p[re]cepto obediat[?], vt m[?]... et benigne[?] pareo[?]... mihi[?] et[?] pre[?] mihi[?] sine
 mora[?] sine lesioe[?] error[e?] et voccoe[?] mei et om[n]iv[m] vincv[lorum?] ac[?] om[n]i[um] adivro
 p[ro]vidam[?] sy[n]e[?] illvsioe[?] decep[?]toe[?] et fallacia[?] respectu[?]... ysto[?] apart[?] et[?] ev[m]... ev[m]
 [?] facia[n]t[ur] i[n] specie[?] ysta[?]... et[?] qvanta[?]... apart[?] sic[?] q[uo]d[?]... respo[n]de[?] et i[n] vero[?]
 adivre[n]t[ur] adv[n]e[m?]... ev[m]... tv[?]... i[n]sta[n]cioes[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...os conjuro,] en quinto [lugar], por el fortísimo Dios: [ristra de nombres divinos:] Tetragrámaton, Anafaxatón, Paniel, Mesías, Adonay Sabaoth, Eloy, Theos, Pantheon, Agla, Estimulamatón... y por estos nombres de Dios [haréis] que [el espíritu] comparezca[?] benignamente ante mí, sin demora y sin daño, error ni engaño míos ni de todos los vínculos, y de toda ilusión. Conjuro [...] sin daño, engaño ni falacia... Ítem, en quinto [lugar], os conjuro por estos nombres de Dios, a saber: Agla, Agios, Agladón y Emanuel [...]; por los querubines y serafines [...], por los cielos, los príncipes y los arcángeles, a que obedezca mi precepto [...]; a lo que alaban los ángeles y veneran, lo que querubines y serafines proclaman: «Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos [...], el que es y el que ha de venir; llena están el cielo y la tierra de tu gloria». Conjuro a los príncipes [...] a que obedezca mi

precepto [...] sin demora, sin daño, error ni invocación mías ni de todos los vínculos, sin ilusión, engaño ni falacia... que comparezca en esta forma [...] y responda con verdad; sean conjurados juntamente [...]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 146r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

A[?] svis[?] habeat[?] ev[m] svis[?] facimvs[?] et loca[?].
 Q[uo]d[?] vos p[er?]
 regvli[?]... q[ui] p[re]cepto
 obediv[n]t[?]... ad morte[m][?]... ante venia[?]... vt m[?]
 et benigne[?] pareo[?] vt svp[ra]. Adivro vos p[er?]- vivv[m]
 [?]
 p[er]dam[?]... p[er]dam[?]... q[ui] ip[su]m[?] fecit[?]
 cel[um] et t[er]ra[m?] mare[?] et om[n]ia q[ue] i[n] eis[?]
 svnt[?]... et om[n]ia[?]... et[?] et om[n]ia q[ue] p[ro] eo[?]
 svnt[?]... vt m[?]
 et benigne[?] pareo[?]... q[uo]d[?] vos.
 E[t?] Emanvele[?] rege[?] admirabile[?]... et[?] q[ui]
 p[er?]lv[?] et[?] sine[?]... p[er?] eterno[?] nomine[?] dei[?] vt
 ci[t]o[?] venia[t?] et[?] meo p[re]cepto obediat[?] vt m[?]
 et benigne[?] pareo[?] vt svp[ra]. Q[uo]d[?] vos p[er?]... p[er?]
 qvi creata[?] et de sp[irit]v s[an]c[t]o[?]... malia[?]...
 virgin[e?] virg[ine?] p[ar]tv[?] passio[n]e[?] p[i]lato[?]...
 q[uo]d[?] vos[?]... venia[t?]... vera[?]... p[er?] p[ri]ncipes[?]
 carcona[?] eivs[?]... p[er?]lapso[rum?] p[er?]lapsa[?] et[?]
 lavdes[?] dvices[?] p[er?]... clemente[?]... volens[?]
 d[omi]n[u]s[?] mea[?] ip[su]m[?]... p[re]ces[?] passio[n]e[?]

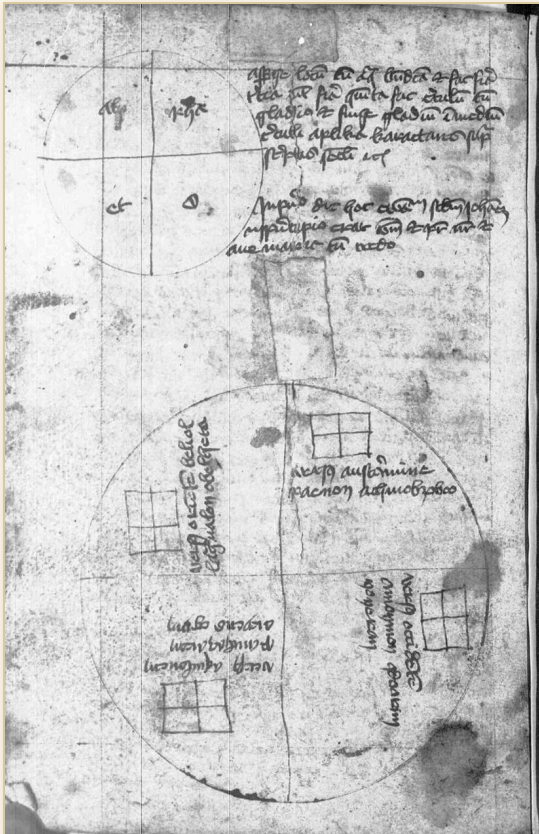
q[ui] dolens[?] et datvs[?] cvst[?]- civs[?] eff[?]... vt veniat[?] vt m[?] tot[?] q[uo]d[?] vos p[ri]vacio[?] et
 p[er?]pet[u]as[?] eivs[?] p[ri]ncipes[?]... belva[?] p[er?]... p[er?]lapso[rum?] q[uo]d[?] vos p[er?]glosa[?]
 resvrrecioe[?] et ascensioe[?]... eivs[?] p[ro]dvxit[?] ista[?] sp[irit]vs[?] p[ar]aliti[?] vt m[?]... et benigne[?] pareo[?]
 vt svp[ra]. Q[uo]d[?] vos[?] et[?] me[?]... die medias[?]... q[uo]d[?] vos p[er?]... veni[?] svpplic[?] p[er?]
 ...i[n]genio[?] misteria[?] et[?] veni[?]... vt mihi[?]... me[?] sine[?] mora obediat[?]... et benigne[?] pareo[?] vt...
 q[uo]d[?] vos hydreath[?] misach[?] abdenago[?]... q[uo]d[?] vos... et[?] p[er?]... mayores[?] p[er?]lacio[?]nes[?]
 et[?] sigilla[?] Salomonis[?]... q[uo]d[?] vos... tres mayores[?]... i[e]s[us][?] cristvs[?]... Caspar[?] Balthasar[?]
 Melchior[?]... vt ci[t]o[?] venia[t?]... et[?] obediat[?] nos[?]... p[er?]vocatv[m][?] d[omi]n[u]m[?] vt venia[t?]...
 vt m[?]... et p[er?]vs[?] obediat[?]... a[men?]
 [signos/notae: 8 8 8 8 8 ...] ... vener[etur?] p[er?]... mea[?]
 resp[on]dea[t?]... et[?] pareo[?] et[?] no[n] plvs[?]. primo die Ianuarii p[ri]mo die bona, bona, 2a die bona, 3 nil
 facias, 4 die t[er]cio bona, vsq[ue][?] adivret[ur][?]... die bona et no[n] valeas[?] facta[?] die t[er]cio, die
 t[er]cio... 5[?] die q[uinto?]
 p[er?]... et no[n] plvs. Ho[c?] die m[ala][?] bona q[uar]to die nil facias, no[n?] nil
 d[ie] om[n]ia facias // die[?] die t[er]cio bona 12[us?] vsq[ue][?] adivret[ur][?] die bona, 13 die nil facias,
 14[?]... die bona, 15[?] nil facias, 16 die mala[?] die bona, plv[s?] nil facias, 17[o?] vsq[ue][?] adivret[ur][?] mala
 postea[?] bona, 18 nil facias, 19[o?] nil facias, 2[0?] die z[?] ii[?] et[?] iii[?] mala[?] s[un]t bona et[?] nil f[acias]...
 m[en]s[e?] ivnio[?]... bona et no[n] plvs. no[n] plvs[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...tenga a los suyos...] Por lo cual os conjuro [...] reyezuelos que obedecen al precepto [...] hasta la muerte [...]; que comparezca benignamente como arriba. Os conjuro por el Dios vivo [...], por quien hizo el cielo y la tierra, el mar y todo cuanto en ellos hay [...], a que comparezca y obedezca mi precepto, benignamente, como arriba. [Os conjuro] por Emanuel, rey admirable [...], por el eterno nombre de Dios, a que venga pronto. [Os conjuro] por [Cristo] creado[?] del Espíritu Santo [...], de la Virgen, del parto virginal, por la pasión [bajo Poncio] Pilato [...]; por sus príncipes caídos [...]; por su resurrección y ascensión [...]. [Os conjuro] por [los tres jóvenes] Ananías, Azarías y Misael[?] (Hydrach, Misach, Abdénago), por los sellos de Salomón, por los tres [reyes] Mayores: Gaspar,

Baltasar, Melchor [...], a que venga pronto y obedezca [...]; que responda [...] y no más. — *[Sigue una tabla:]* a 1 de enero, día bueno; 2, bueno; 3, no hagas nada; 4, [...] bueno hasta [...]; día bueno y no obres [...]; este día malo; [...] 4.º día no hagas nada [...]; 12, [...] día bueno; 13, no hagas nada; 14 [...] bueno; 15, no hagas nada; 16, malo/bueno; 17, malo y luego bueno; 18, no hagas nada; 19, no hagas nada; 20 [...] malos son y buenos, no hagas nada [...]; *[otro mes]* bueno, y no más. No más.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 146v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

aq[ue?] loca[?] ev[m] et de[t?] videā[?] et fac fi- [g]vra[m] in
fi[gura?] [ilegible] fac et [?]cvla[?] cv[m] gladio et svp[er]
gladiv[m] [a]media[?] [ilegible] [?]cvla[?] a pedes[?]
karacta[m] [=caracteres?] p[er] p[?] [?]p[er]p[etuo?]
[?]cvte[?] sol[?]

In p[ri]mo die q[ua]r[te?] [ilegible] [?]tanoban[?] in
p[ri]ncipio eiv[s?] [ilegible] et [?] v[?] et[?] me [mi?]nare[?]
tv[m?] ordo[?]

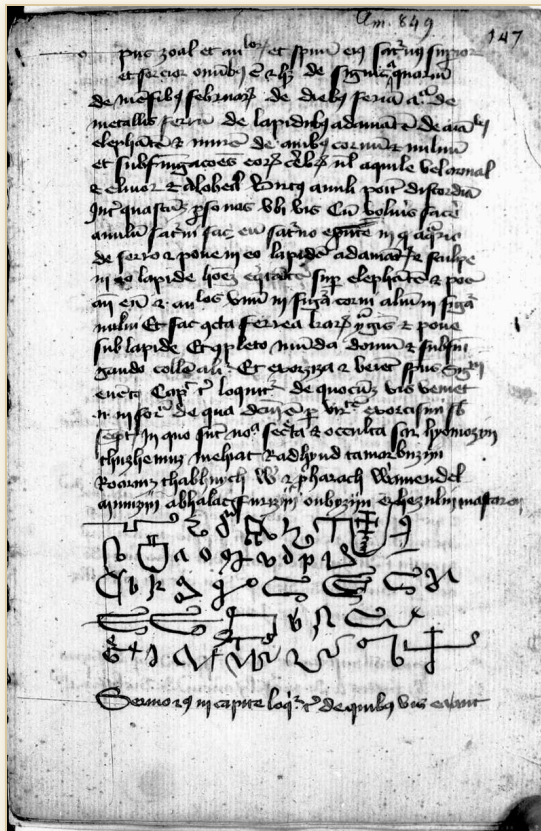
[cuad. sup.-der.] Verba av[s]t[r]aliv[m] [=meridiei] / racnon
a[?]qvinoba[?]bes[?] [cuad. sup.-izq.] Verba o[rien?]t[is?]
belhel[?] / [e?]g[?]valem[?] ob[?] facta[?] [cuad. inf.-izq.]
Verba aq[ui]lonem [=septentrionis] / ramgdalem[?] /
av[re]lio orat[?] [cuad. inf.-der.] Verba occide[n]tis /
avstralivm[?] fralaim[?] / to[?]elam[?]

[sup.-izq.] al[?] · [sup.-der.] [?]ria[?] · [inf.-izq.] c[?] · [inf.-
der.] ⊕d[?] (probables abreviatvras de los cvatro pvntos
cardinales / vientos; ilegibles con segvridad)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

A) «... [con agua?] lávalo/colócalo y ... verás ..., y haz una figura en [otra?] figura ... hazla, y [grábala?] con la
espada, y sobre la espada ... [graba?] a los pies el(los) carácter(es) por ... » C) Los cuatro rótulos del círculo grande
son «Palabras del [Sur]», «Palabras del [Oriente]», «Palabras del [Norte/Septentrión]», «Palabras del
Occidente», seguidas de nombres bárbaros (*voces magicae*) propios de cada dirección.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 147r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

p[ro] zo[al?] et an[imam?] [eius?] et sp[iritu]m ei[us]
 con[iunge?] v[?] impro- et facie[n]s omnib[us]. de[?] de
 sig[n]is q[ua]l[?] [ilegible] de mensib[us] febrvar[ii?] de
 dieb[us] feria a[?] de metallis fer[rum] de lapidib[us] adamas
 et de avib[us] elephant[is?] et [?]/imo de avib[us] eor[um]
 nulla[m] et svb[ff]vmigac[i]o[n]es eor[um] [ilegible] n[?]
 aqvile b[?]/sonmal[?] et [?]/lino[?] et adobe[?] b[?]/neg[?]
 amv[?] p[er]? discordia In q[ua]s[?] p[er]sonas [ubi?] b[?]/s
 ev[m] volvis fac[ere?] amlv[m] fac[iam] fac cv[m] sat[ur]no
 c[on]t[in]e[?] in q[uo] ac[?]- de ferro et pone[n]do co[n]
 lapide adamas[?] et scvlpe in eo lapide hoc[?] [caracterem?]
 Svp[er] elephant[um?] et p[r]o[?] an ei[us] et an[?] los[?]
 b[?]/v[?] in fig[ur]a eor[um] albvm fig[ur]a[m] nulla[m] Et
 fac gvta[m] ferrea[m] harvm[?] [i]gnis[?] et pone svb lapide
 Et co[m]pleto minvenda[?] dom[us?] et svb[fumi]- gando
 collo[?] Et exorziza et bene[dic?] p[er] [ilegible] eneta[?]
 cap[er?] loqv[ur]nt[ur] de qvocv[m]q[ue] b[?]/s bene[?] n[?]
 ipso[?] de qva da[?] p[er] br[eviter?] evocasm[?] [ilegible]

[ilegible] septe[m?] in q[ui]b[us] s[un]t no[m]i[n]a secta et occulta so[nt?] hyemozým [t]hyzhemvz michrat
 radhy[m]d[?] tamorbnizim[?] korv[m]z thablwich[?] lb[?] z[et?] pharach vlmmendel[?] aymizým abhalac[?]
 mizim[?] onhozim[?] [z]/hez nlm[?] mafaro[?]

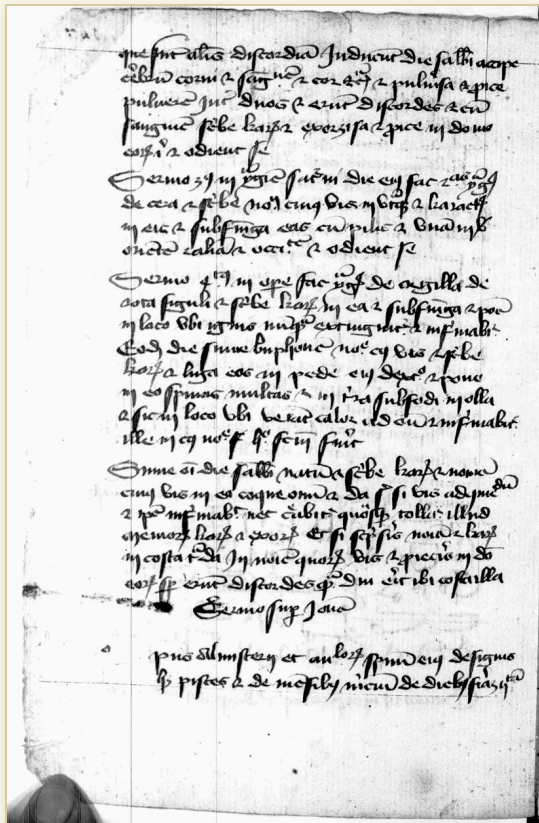
[Sigue una hilera de ~24-30 SIGNOS MÁGICOS dibujados (scriptura coelestis / «alfabeto de los magos»), en tres o
 cuatro renglones; no son letras latinas — NO transcribibles como texto. Rematan varios con formas de cruz.]

Experimentv[m] q[uo?] [i]n aper[ir]e loq[uelam?] [et] de q[ui]b[us] b[?]/s c[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

«Para [el espíritu] ... junta [su alma?] y su espíritu ... y actuando para todos. ... De los signos [del zodiaco], cuáles
 ...; de los meses, [febrero?]; de los días, [la feria/día] ...; de los metales, el hierro; de las piedras, el
 imán/diamante (adamas); y de las aves, [el águila] ...; de los elefantes ...; y sus sahumeros ...; ... el águila ... por
 [causar] discordia. En cualesquiera personas en quien lo quieras hacer, haz ... con Saturno ... de hierro; y
 poniéndolo junto a la piedra imán, esculpe en esa piedra este [carácter] ... Y haz una gota de hierro ... de fuego, y
 ponla bajo la piedra. Y, cumplido esto, ... y sahumando ... Y exorciza y bendice por ... hablan de cualquier ... Sus
 nombres, ocultos y separados, son: hyemozým, thyzhemuz, michrat, radhymd, tamorbnizim, korumz,
 thablwich, pharach, vlmmendel, aymizým, abhalac, ... [+ el alfabeto de caracteres]. [Título siguiente:]
 Experimento para abrir/soltar el habla (la palabra), y de qué ...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 147v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

q[ue] s[un]t alia[e] discordia[e]. In d[?] civ[m?] die sabbati
accep- [c]eterv[m?] cornv et sangv[in]e[m] et cor[?]t[?] et
pvlvisa et p[?] pvlvere[m] In[?] d[uo]s[?] et exv[?] discordes
et cv[m] sanguine[?] scribe karah[?] [=caracteres] exorziza et
p[on]e in domo cor[?] [ilegible] et adivre[t]

Experimentv[m] 34 In v[es]p[er]e sab[bat]i die eivs fac 2
[imagines?] p[?] de cera et scribe nom[en] eivs [in] dv[a]s
[ambas?] et karacte- [r]es et svb[f]vmiga eas cvm pilis et
vn[da?] [ilegible] onda[?] cahida[?] vocat[us?] [ilegible] et
adivre[t] [?]

Experimentv[m] 4[us] In [?]p[er]e fac i[m]agi[n]es de argilla
de orta[?] figvli et scribe karah[?] [=caracteres] in ea et
svb[f]vmiga et po[n]e in loco vbi n[?]mo nv[m]q[uam]
corr[?]p[et] [?]... et memorabi[tur] Et hoc[?] dic[?] sv[?]
[in?]phone[?] no[?] ev[?] b[?]s scribe karah[?] a lv[t?]a eos in
pede[?] eivs[?] d[?] et po[n]e in [eo?] spinas mvltras [et] in
t[er]ra svbfodi[?] in olla[?] a[?] in loco vbi be[r?]ta[?] calor[?]
[ad?] ev[m] memorabi[tur] ille[?] in eo[?] no[?] [ilegible]

fac[?] [ilegible]

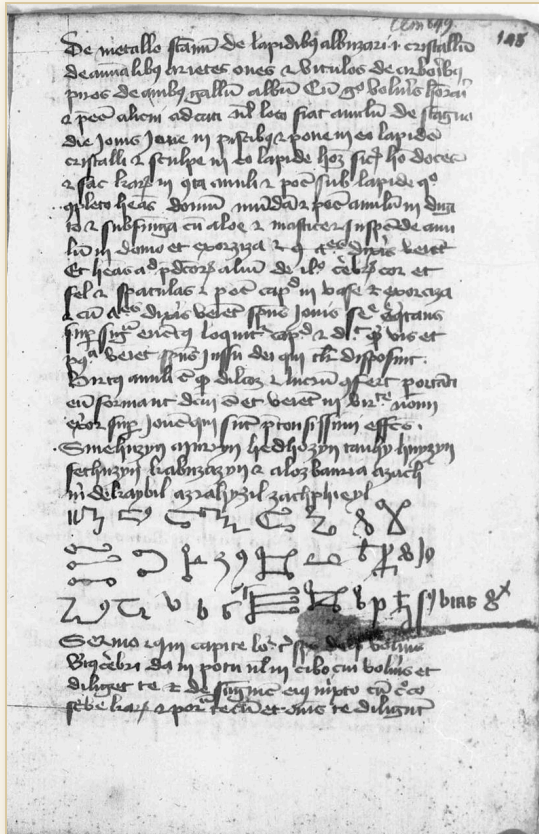
[Experimentu]m si[?] die sabbati natvra[?] scribe karah[?] [=caracteres] nom[en?] eivs[?] b[?] in ea cognomina[?]
omnia. Da [ei?] si b[?]s ad[h]ib[?]e[re?] et [ipse?] memorabi[tur]. Nec dvbites q[uod?] tollit[?] illvd [e?]hemor[?]
karah[?] a[?]q[u]ore[?] Et si scr[i]pseris[?] nom[en] de[?] in costa[?] et da. In[?] no[m]i[n]e q[u]or[um?] b[?]s et
p[re]cerio[?] in do- [m]o cor[?] [ss?] o[mn]e discordes q[uod?] Dvm sit ibi consta[n]- Experimentv[m] svp[er]
Iov[em?] [/Iona?]

p[ri]mo [nomen?] et an[imam?] [?] sp[iritu]m eivs de sig[n]o[?] [?] pisces[?] et de metallis[?] [?]cvn[?] de
dieb[us] feria [?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

0) «... qué otras discordias [hay]. En ... el día de sábado toma ... además cuerno y sangre y ... y pulverízalo ...
[en] dos ... los discordes; y con sangre escribe caracteres, exorciza y ponlo en la casa ...» 1) Experimento 34. «En
la víspera del sábado, en su día, haz 2 [imágenes] de cera y escribe su nombre en ambas, y caracteres, y
sahúmalas con pelos y ... [y conjura] ...» 2) Experimento 4. «Haz imágenes de arcilla de [barro] de alfarero y
escribe caracteres en ella, y sahúma y ponla en un lugar donde nadie nunca la destruya ... y se acordará. Y di esto
... escribe caracteres ... clávalas espinas en el pie ... y pon muchas espinas, y entiérrala en la tierra, en una olla ... en
un lugar donde reciba calor ... y aquél se acordará ...» 3) «... en día de sábado ... escribe caracteres, [su] nombre
... con todos sus sobrenombres. Dáselo ... y se acordará. No dudes de que quita/toma aquello ... Y si escribieres el
nombre ... en la costilla/costado ... En el nombre de aquellos ... en la casa ... toda discordia ... mientras haya allí
constancia ... » — Experimento sobre [Júpiter?] / [Jonás?]. 4) «Primero [el nombre] y [su alma?] y su espíritu,
según su signo [zodiacal] ... piscis ...; y de los metales ...; de los días, [la feria] ...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 148r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

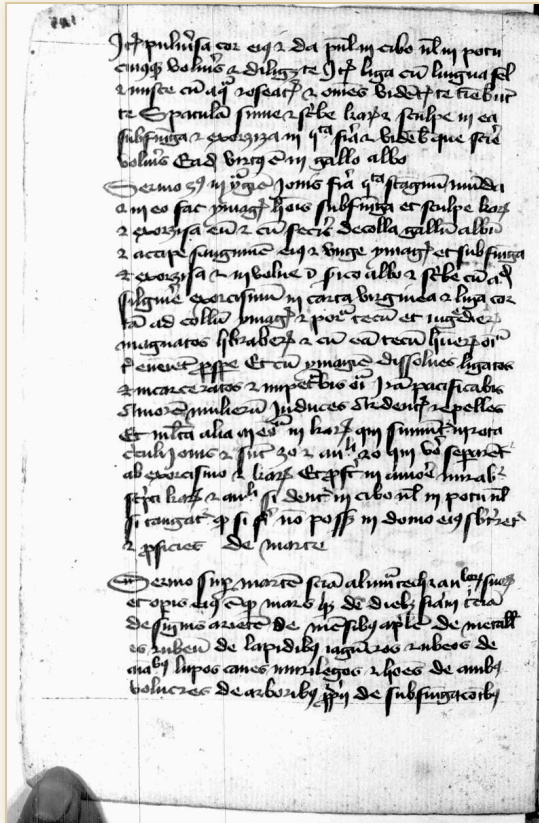
De metallo simili[ter]. De lapidib[us] albizazi[?] 7 cristal[?] de animalib[us] c[?]etes[?] ones[?] 7 brvtos[?] de er[?]boib[us] p[ri]mos[?] de om[n]ib[us] gallv[m] albv[m] [?] q[uo]d [?] volv[er]is [hora?] 7 p[ro] alio[rum] ad eam[?] [ut?] loca fiat anlv[m] de stagno[?] die Iovis[?] Iave[?] in p[ri]ncipio pone in eo lapide[m] cristallv[m] 7 scvlpe in eo lapide hoc [signum?] sic ho[c] [docea?] 7 fac karas[?] in g[rat]ia[?] om[n]ib[us] 7 p[ost]ea svb lapide q[uo]d [ilegible] h[?]c[?] dormia[m] [?] mv[n]da[m] 7 p[ost]ea anlv[m] in d[e]x[tra?] t[er?] 7 svbfv[m]iga ev[m] alo[?] 7 mastice[m] 7 [?] de anv- lv[m] in domo[?] et [conorziza?] 7 q[uo]d [?] [?] d[ie]b[us] b[e]net[?] 7 h[abe]as ad p[er]cor[um?] aliv[m] de illis [?]l[?] cor[?] et sal 7 [spatula?]s 7 p[ost]ea cap[ut?] in baf[?] 7 [conoraza?] 7 cv[m] alio[?] d[ie]b[us] b[e]net[?] [ilegible] Iovis [?][?] [?]t[ra]ns[?] [su?]p[er] [ilegible] cratic[?] loq[uitur][?] cap[?] 7 d[?] q[uo]d b[e]nc[?] et h[?]a[?] b[e]net[?] [?]n[?] i[n]f[er?] d[eu]s q[ui] [?] [disposuit?] [In?] r[e]g[e?] anlv[m] c[?] q[uo]d [?]l[o]z 7

[meam?] q[?]f[?]t[?] pov[er]it[?] cv[m] [formauit?] d[eu]s d[?] b[e]net[?] i[n] br[eu]i[?] novi[?] [?]o[r?] svp[er] Iove[m][?] q[?] sv[?] p[er][?]nissi[m] [?] eff[ec?]t[us][?] · Amethvim[?] eymezyn[?] hgedhozyn[?] tavcy[?] hymyzyn[?] [ker?]/hnzyn[?] hzabnzazyn[?] 7 aloz[?] banzia[?] azvch[?] in de[?]zaybil[?] azzahyzil[?] zaticphaeyl[?] [mancha de tinta en el borde inferior derecho] Serma[?] eyv[?] capire lo[?] [ilegible por mancha] [botina?] B[e]z[?]ceabri[?] da[?] in potv[?] n[ec?] in cibo cv[m] volv[er]is et diliget[?] te 7 de [?]iv[?]me[?] cv[m] n[ost]ro[?] cv[m] [eo?] p[er] b[e]l[?]cha[?]s 7 po[?] recv[?] et om[ne]s te dilig[en]t[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Del metal, igualmente. De las piedras [albizazi(?)] y del cristal; de los animales [...] 7 de los brutos, de las hierbas(?); primero, de todas [las cosas], [toma] un gallo blanco [...] cuando quieras, [a la hora?]; y para lo demás, disponlo así: hágase un anillo de estaño, en día de Júpiter (jueves); al principio pon en él una piedra de cristal y graba en esa piedra este [signo?], así como aquí [se enseña?]; y haz los caracteres con gracia en todo, y después, bajo la piedra [...] [...] y luego el anillo en la [diestra?]; y sahúmalo con áloe y almáciga, y [...] el anillo en la casa(?) [...] por [tantos?] días [...] [...] (al final): dalo en bebida o en comida cuando quieras, y te querrá; y con lo nuestro [...] y todos te querrán.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 148v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

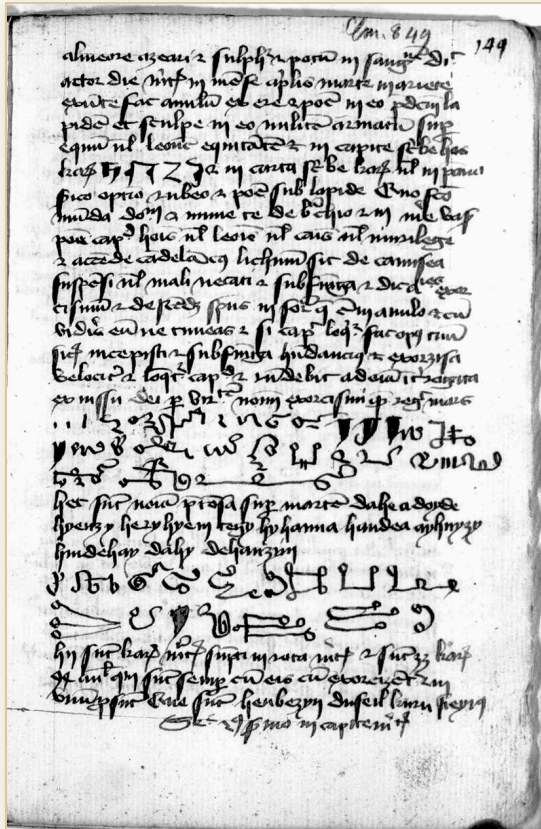
[Item?] p[ri]mit[us?] ea[?] c[um] eq[uo?] 7 da p[ri]mv[m] cibo[?] n[ec?] i[n] potv[?] cv[m]q[ue] volv[er]is 7 diliget[?] te · It[em] liga cv[m] lingua [?]/[?] 7 mitte cv[m] aq[ua] rosea[?] 7 om[ne]s bib[er]e t[ecum?] h[ab?]/bv[n]t[?] te · Spatvla[m] sv[m]e[?] 7 p[er?]/be[?] karas[?] scvlpe in ea svbfvmiga[?] 7 conorziza[?] in q[ua][?] p[rima?] bibe t[ecum?] q[ue] p[er?] volv[er]is · Et de b[e]net[?] cv[m] gallo albo Sermo[?] q[ui] in [?]/g[?] Iovis fia[t] q[uo][?] [stagnu?]m mv[n]da- [tu]m in eo fac p[ri]mva[?] karas[?] svbfvmiga et scvlpe kar[as] 7 conorziza[?] cv[m] [?] cv[m] p[e]c[?] de colla[?] galli albi 7 accap[?] sangvine[m] ei[?] 7 vnge p[ri]ma[?] et svbfvmiga 7 conorziza · in balneo[?] d[e] [?] albo 7 p[ri?]/be cv[m] a[?] svlgvine[?] [conorasium?] in carta bergine[a][?] 7 liga cor- t[ic]e[?] a[n]s collv[m] p[ri]ma[?] 7 po[?] recv[?] et [maiores?] magnatos [i]lheabo[?]s 7 cv[m] ca t[e]cv[m] h[ab?]/ver[is?] p[or?] [t]enent[?] p[ro]p[ri]e[?] Et cv[m] p[ri]ma[?] d[i]ssolve[re][?] ligat[?] 7 [monea?]raros[?] 7 imp[er]abis[?] d[i]c[ens?] It[em] pacificabi- s[?] mos[?]

omniv[m][?] Ivdices[?] stvde[n]t[?] 7 p[ro?]/elles[?] Et m[u]lta alia me[a][?] in ka[?] q[ui] sv[mun]t[?] i[n]t[ra] [?] c[?]vli Iovis 7 [su?]r zo[?] 7 an[?] zo[?] q[ui] b[e][?] sep[er?]at[?] ab conorasivm[?] 7 liga[t?] Et p[ri?] i[n] a[m?]o[r?] i[n]tra[?] [i]p[s]a ka[?] 7 a[nu]l[us?] [?] de[n]tur[?] i[n] cibo n[ec?] i[n] potv n[ec?] [?] tangat[?] q[ui] si p[?]no[?] po[ss]it[?] i[n] domo ei[?] [?]br[eu]er[?] 7 p[er]ficiet[?] · De Marte[?] Sermo[?] svp[er] Marte[m] fia[t] anlv[m] recip[e] an[?]los[?] sv[?] 7 opvs ei[?] q[uo][d] Marte[m] h[abe]s de dieb[us] 7 h[?] i[?] t[er]ra de svbfvmigacione[?] de [?]/ib[us] apte[?] de metall- is rvbev[?] de lapidib[us] iacintis[?] rvbeos 7 de onagr[?] lvpos canes mvrilegos[?] 7 ficos[?] de amb[?] volvres de arborib[us] [ipsi?] de svbfvmigacionib[us]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...] dáselo primero en comida o en bebida cuando quieras, y te querrá. Ítem: liga con la lengua [...] y mezcla con agua de rosas, y todos los que beban contigo *[te seguirán?]*. Toma una espátula *[omóplato]* y graba los caracteres en ella, sahúma y *[conorziza]*, y en la primera bebe contigo lo que quieras. Y de *[ello]* con gallo blanco. **Sermón (conjuro) que se hace en *[signo]* de Júpiter:** que *[el estaño?]* esté limpio; en él haz primero los caracteres, sahúma y graba los caracteres, y *[conorziza]* con [...] con *[algo]* del cuello del gallo blanco, y toma su sangre y unge la primera *[pieza]*, y sahúma y *[conorziza]* en baño de [...] blanco, y escríbelo con la sangre *[conorasium]* en carta virgen (pergamino nuevo), y liga con la corteza al cuello la primera *[pieza]*; y [...] los mayores magnates *[los?] [...]*, y cuando la tengas contigo [...] la tendrán como propia. Y cuando quieras disolver el ligamento y *[amonestarlos]* y mandarles, diciendo: Ítem, apaciguarás [...] de todos; los jueces se afanan y [...]. Y muchas otras cosas más en [...] que se toman dentro de [...] de Júpiter [...] que separa del *[conorasium]* y liga; y para *[ponerlo]* en amor entra *[en]* la misma [...] y el anillo [...] se den en comida o en bebida, y que nadie lo toque, *[pues]* si [...] pudiera en su casa [...] y lo hará. **De Marte. Sermón sobre Marte:** hágase un anillo; recibe [...] suyo y su obra, que tienes de Marte según los días; y [...] en tierra; de la fumigación de [...] apto; de los metales rojos; de las piedras jacintos rojos; y de los onagros(?), lobos, perros, gatos y *[higos?]* de [...]; aves de los árboles; [...] de las fumigaciones.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 149r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

almeare[?] azari[?] 7 svlphvr[?] pone in sang[ui]ne[?] d[?] octava[?] die [xiiij?] in me[n]se ap[ri]lis Marte[m] mane[?] [con?]dere[?] fac anlv[m] et recip[e] po[?] in eo p[er?]dita[?] la- pide[m] et scvlpe in eo milite[m] armatv[m] svp[er] eqvm[?] n[e]l[?] leone[m] eq[u]itate[m][?] 7 in capite p[er]be karas[?] karas[?] [caracteres dibujados intercalados] · in carta p[er?]be karas[?] n[e]l[?] i[n] p[er]ga- [meno?] apte[?] rvbeos 7 po[?] svb lapide vno[?] [tunc?] mv[n]da[m] dom[um?] a m[u]lie[re][?] 7 de b[e]net[?] cv[m] mille[?] b[?] [pro?] cap[ut?] hov[?] n[e]l[?] leone[m] n[e]l[?] c[?]ns[?] n[e]l[?] mvrileg[um][?] 7 accede ad ela[?] cv[m] lich[?]nv[m] fir[?] de camisa[?] [su?]p[er] i[?] n[e]l[?] mali[?] necati[?] 7 svbfvmiga 7 dic d[?] [ci?]svn[?] de p[er?]d[?] p[ri]vs n[?] p[?] q[?] i[n] anvlo[?] 7 c[?] [in]vidia[?] ev[m] ne t[im]eas · 7 si cap[ut?] leo[nis?] fac op[us] cv[m] [?] mecep[ri]st[?] svbfvmiga h[?]dana[?] 7 conorziza[?] beloca[?] 7 loq[ue]re[?] cap[?] 7 i[n]debit[?] ad ela[?] i[?]t[?]a[?] eo m[?]s[?] v[?] d[?] p[er] b[e]net[?] nomi[na] conorasii[?] q[uae?] r[e?]g[e?]

Marte[m]

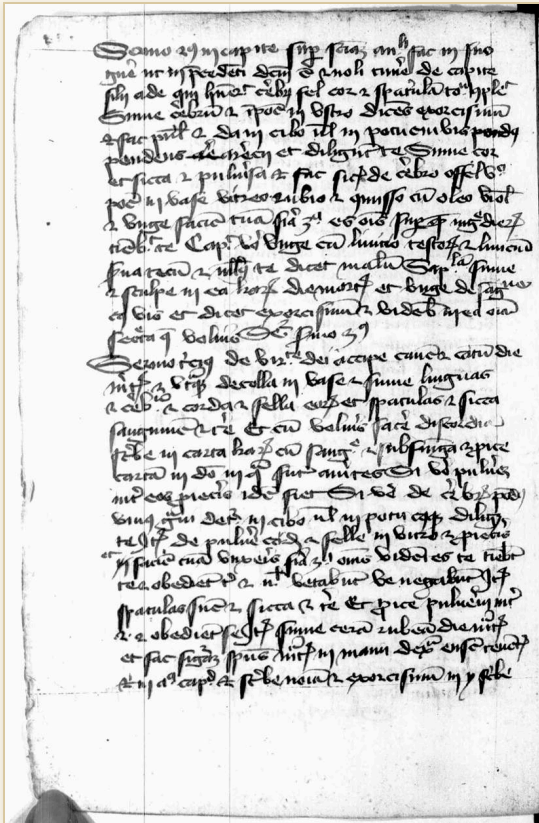
hec sv[n]t nomi[n]a p[ro]posita svp[er] Marte[m] Dalfe[?] adora[?] hyev[?] p[er?] herihyem[?] teyv[?] hyhanna[?] handea[?] ayhnnzv[?] hydchay[?] daly[?] dehanzim[?]

hij sv[n]t karas[?] n[e]l[?] sv[?]p[er] [?] rota[?] me[?] 7 s[?]vr[?] hor[?] [?]l[?]nt[?] q[ui] sv[?] semp[er] cv[m] eis cv[m] conoraz[er?] [?]n[?] [con?]iv[n]xi[?] [tibi?] sv[?] herbezyn[?] [?]nfe[?]l[?] hnv[?] pey[?] Serma[?] eyt[?] eiv[?]mo[?] in captem[?] [?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[almeare(?)], [azari(?)] y azufre pon en sangre [...]; al octavo día [¿el 14?] del mes de abril, [en?] Marte, por la mañana, [preparalo]: haz un anillo y recibe [...] en él una piedra [perdida/rara?], y graba en él un **caballero armado sobre un caballo** —o un león cabalgado—, y en la cabeza [pon] los caracteres [caracteres]; en carta escribe los caracteres, o en pergamino apto, rojos, y ponlos bajo una piedra; entonces limpia la casa de mujer, y de [ello] con mil [...]; [pon?] por cabeza [la de un bucy?] o de león o de [perro?] o de gato; y acércate a ella con una mecha (torcida) de una camisa [...], sobre [...] o de muerto, y sahúma, y di [...]; [...] de lo perdido antes [...] que [esté] en el anillo, y [...] su envidia; no lo temas. Y si [tomas] cabeza de león, haz la obra con [...], sahúma [...] y [conorziza] [...], y habla [...] y sin deber [ir] hacia ella [...]; por [ello] los **nombres del conorasium(?) que rigen a Marte**. Estos son los nombres propuestos sobre Marte: Dalfe(?) adora(?), hyeu(?), por Herihyem(?), teyu(?), Hyhanna(?), Handea(?), ayhnnzu(?), hydchay(?), daly(?), dehanzim(?). Estos son los caracteres [...] sobre [...]; [...] los que están siempre con ellos cuando [conjuras] [...]; [te] uní(?) [...] herbezyn(?) [...]. Sermón(?) [...] en [...].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 149v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

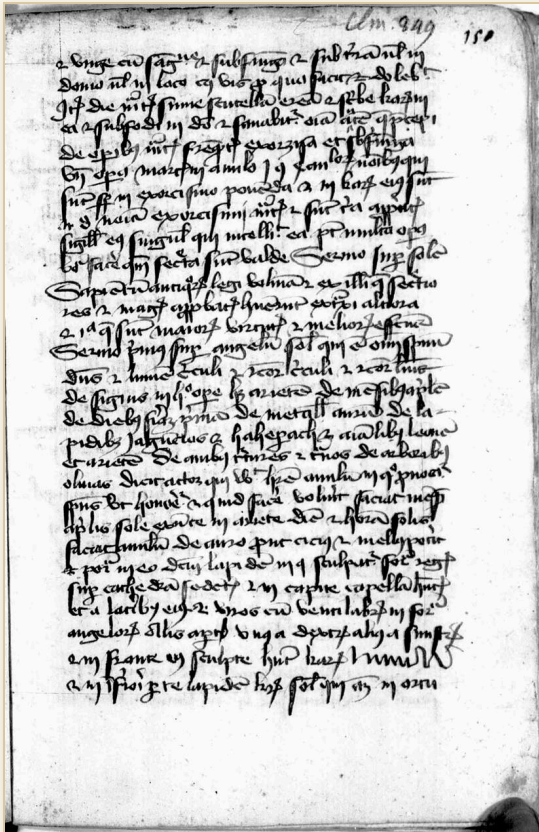
Svme [?] in carne [?] cor [ilegible] fac in [ilegible] [ilegible] vt
 prestat dari [?] et [Anoli?] cvm die [?] capitis [?] [ilegible] de
 qva [?] fel cor et spatvla[m] tvam [?] applica [?] Svme
 cerebrvm [?] et [ilegible] in vitro dices exorcismvm et fac
 primvm et da in cibo [?] in potione bibenda [?] pendens [?]
 diligenter et diligenter. Svme cor et sicca et pvlverisa et fac
 sicut de cerebro officio [?] pone in vase vitreo rvbeo et
 [com]misce cvm oleo [rosato?] et vnge faciem tvam sicut [?]
 cvm omnibvs [?] qve [?] michi dicat [?] nobis [?] et [ilegible].
 Conivra [?] cvm lvnis [?] testa [?] et lvnam [?] vnam
 [ra]cionem [?] et nisi te dicet malvm. Svprascripta [?]. Svme
 et svbpone in ea hora demones [?] et vnge de sanguine [?] cvm
 [?] eivs et dices exorcismvm. Videbis apvd evm [?] secreta qve
 volvisti. [Explicit / Finis primus] 3 [?] Secvndvs
 [experimentum] de hirvndine. Accipe cavdam [?] cvm die [?]
 mensis [?] die [?] Martis [?], decolla in vase. Svme lingvas et
 cor et cavda[m] et corda [?] pelle [?] et spatvlas et sicca
 singlariter [?] cvm [ilegible] et cvm balneo [?] fac [ilegible]

[scri]be in carta [?] cvm sanguine [?] et pvlverisa et pre- [pa]rata [?] in domo [?] et per avreos [?] eos pvlveri- [zas?]
 eos preciosa [?] recipe [?] fac [?] et de [?] [pane?] sanguine eivs de [?] in cibo [?] et in potv conivng- [as?] et de
 pvlvere corda [?] pelle in bove [?] et pre- in facie tva [?] tribvs [?] [ilegible] videbis eos rvbe- re[s?] obedient [?] et
 [ilegible] benignabvntvr [?] et [dabunt?] spatvlas svas et sicca[s] et [ilegible] pvlveriz- [?] mit- [tas?] et obediet [?] et
 omnem terram inobedient[em?] et fac sigillvm [?] svper illos [?] in manv [?] infra [?] et [ilegible] svper benedicat
 [?] exorcismvm in y [?] [scriptum?] [rubrica?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Toma [?] en la carne [?] el corazón [ilegible], hazlo en [ilegible]... para que se dé [?]... [Anoli?] en el día [?] de la
 cabeza [?]... de la cual [?] la hiel, el corazón y tu espaldilla [?] aplica [?]... Toma el cerebro [?] y [ilegible] en un
 vidrio dirás el exorcismo, y hazlo primero y da[lo] en la comida [?], en una poción para beber [?], guardándolo [?]
 con cuidado, y con cuidado. Toma el corazón y sécalo y pulverízalo y haz como con el cerebro, [en su] officio [?];
 ponlo en vaso de vidrio rojo y mézclalo con aceite [rosado?], y unge tu rostro así [?] con todo cuanto [?] me diga
 [?]... Conjura [?] y si no, te dirá lo malo. [Lo antes escrito]. Toma y coloca debajo, en aquella hora, a los
 demonios [?], y unge con sangre [?]... y dirás el exorcismo. Verás junto a él [?] los secretos que quisiste. [Fin del
 primero] 3 [?]. Segundo [experimento], sobre la golondrina. Toma la cola [?] en el día [?] del mes [?], en día de
 Marte [?], degüéllala en un vaso. Toma las lenguas y el corazón y la cola y las cuerdas [?], la piel [?] y las espaldillas,
 y seca por separado [?]... y con baño [de maría?] haz [ilegible]; escribe en carta/papel [?] con la sangre [?], y
 pulveriza y prepa- rada [?] en casa [?], y por los áureos [?] los pulveri- zas [?]... recíbelos [?]... hazlo [?] y del [pan?],
 con su sangre, en la comida [?] y en la bebida los juntas [?], y del polvo de las cuerdas [?] y la piel en el buey [?]... y
 ante[s]... en tu rostro [?] tres [veces?]... verás que ellos se enroje- cen [?]... obedecerán [?]... se harán benignos [?] y
 [darán?] sus espaldillas, y las secas y [ilegible] pulveriza y en- vías [?]... y obedecerá [?]... y toda tierra desobediente
 [?]... y haz un sello [?] sobre ellos, en la mano [?], debajo [?]... y [ilegible] bendiga [?] el exorcismo escrito en [?]
 [rúbrica].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 150r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

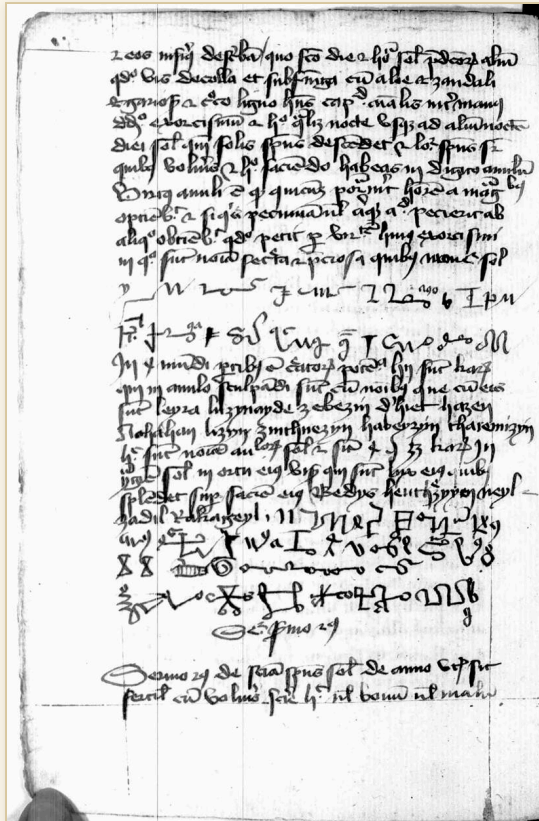
et vnge cum sanguine et subfvmiga et subtrahe in [?] domvm
 tvam in loco vbi dies quibvs fvervnt [de le?] et de [ilegible]
 Svme hirvndinem vivam [?] et sub[po]ne [?] hac in [?] et
 svppone [?] in die [?] et [Sab]bati [?] hora [?] prima [?] de
 speciebus [?] et [ilegible] exorciza et subfvmiga cum ipsa manv
 amabis [?] et cum [ilegible] visibiliter [?] [ilegible] in
 exorcismo poneda [?] et in bove eivs [?] et [in] manv
 exorcismvm [ilegible] et per [?] eam [?] apparet sigillvm et
 [in] singvlis [?] qui movetis [?]. Ea [?] preambvla [?] opvs [?]
 [ilegible] recitas [?] sub balde [?]. Sermo svper pelle[m] Svme
 et vnge [?] legem [?] balneo et illi qui [?] scriptvra [?] res et
 magis [?] apparebvnt lineamenta [?] scilicet [?] altiora et
 [ideo?] quia svnt maiora vergvnt [?] et meliora esse. **Sermo**
primvs svper angelvm Solis qui de omnivm [?] dominvs et
 vnde seculi [?] et rex seculi et rex mvndi [?] de signis [?] in qvo
 [?] opere [?] avreo [?] de metallo [?] [nomen?] de la- pidibvs,
 iacinctis [?] et [balaus]tiis [?], [aliis?] herbis lvne [?] et
 [ilegible] de omnibvs rebvs et rebvs [?] de arboribvs [?]

olivarvm [?], doctorvm [?] cum [?] [Christo?] annvlvm [?] qvo [?] primvs [?] [ilegible] [honores?] ad me [?] facias
 volveris facias in [?] apostolis [?] solis [?] [in?] septem [?] dies [?] et hora [?] solis [?] sacrificivm de avro pvro [?] et
 melle pvro [?] et pone in eo dvm [?] lapide[m] [?] in qvo scvlpitvr [?] [signum?] regis [?] [in] cathedra sedet [?], et
 in capite capella[m] [?] [gestat?] et a lateribvs eivs, et vnges cum benedic[t]vs [?] in [?] angelorvm illo [?] [ubi?]
 hirvndo [?] [?] vt sit [in?] [ilegible] et in [scriptura?] [?] et [semper?] hii svnt [ilegible] et in [throno?] et [de?]
 lapide [?] [ilegible] sol quia [?] in ortv [?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...y unge con sangre y sahúma, y retíra[lo] a tu casa, en el lugar donde... los días en que estuvieron [?]... Toma
 una golondrina viva [?] y ponla debajo... en esto [?]... y colócala en el día [?] de sábado [?], a la hora [?] primera
 [?], con las especias [aromáticas?] [?] y [ilegible], exorciza y sahúma; con esa misma mano amarás [?]... y con
 [ilegible] visiblemente [?]... ha de ponerse en el exorcismo [?], y en su buey [?]... y en la mano el exorcismo
 [ilegible], y por ella [?] aparece el sello, y en cada uno [de los que?] os movéis [?]. Estas cosas preceden a la obra [?].
 ...lo recitas [?]... **Discurso sobre la piel [pergamino]**. Toma y unge [?]... con el baño [?], y a aquel que [?] la
 escritura [?]... las cosas [?] y más aún [?] aparecerán los rasgos [?], a saber, más altos, y por ello, porque son
 mayores, tienden [?] a ser también mejores. **Primer discurso sobre el ángel del Sol**, que de todas las cosas [?] [es]
 señor, y de dónde [viene] el siglo [?], y rey del siglo y rey del mundo [?]; de los signos [?] en cuya [?] obra [?] áurea
 [?], de metal [?], [su nombre?]; de las pie- dras, jacintos [?] y balaustias [?], [y de otras?] hierbas de la luna [?], y
 [ilegible] de todas las cosas, y cosas [?] de los árboles [?] de los olivos [?], de los doctos [?], con [?] [Cristo?] el anillo
 [?] que primero [?]... [honores?] hacia mí [?] hagas [lo] que quisieras hacer, en [?] los apóstoles [?] del sol [?], en
 siete [?] días [?] y a la hora [?] del sol [?]; un sacrificio de oro puro [?] y de miel pura [?], y pon en él, mientras [?],
 la piedra [?] en que se esculpe [?] [el signo?] del rey [?]. En la cátedra [trono] se sienta [?], y en la cabeza [lleva?]
 una capilla [capellum/mitra] [?], y a sus costados; y ungirás con [lo] bendito [?] en [?] de los ángeles, allí [?]
 [donde?] la golondrina [?]... para que esté [en?] [ilegible], y en la escritura [?]... y [siempre?] éstos son [ilegible], y
 en el trono [?] y de la piedra [?] [ilegible] el sol, porque [?] en su orto [?].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 150v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

et cor mensis Septembris [?], quando festo [?] die et hora Solis [?] [pridie?] [ilegible] [pri]mo die decolla et svbfrmiga cum aloe et sandalo [?] exorcizabis a [?] illo ligno vnde capis [?]; et cum hora [?] iuxta [?] noctem [?] [subfumi]gato [?] exorcismvm a hora [?] illa nocte vsque ad aliam noctem diei Solis [?], per solis [?] speciem [?] deprecare [?] per illos [?]. Sermo [?] quibvs voveris. Hoc facto habeas in digito annvlvm vnum [?] annli [?], et qvo qvomodo poterit hora a magisterio [?] operibvs [?] et sigilla recommendet [?] aqua [?] et [?] peritvras [?] aliquod operibvs [?]. Qvod petit [?] per hvnc exorcismvm [?] in qvo svo nomine [?] recitat preciosa quibvs movet Sol [?] [rúbrica / línea de invocación abreviada, ilegible] • [CARACTERES: fila de ~6 signos mágicos]

[fila superior de CARACTERES mágicos, con una gran «M» y signos tipo cruz/lazo] In qvatvor mvndi partibvs [?] et qvatvor [?] partes [?] hii svnt [?] qui in annvlo scvlpendi svnt cum nominibvs qui cvdevs [?] svnt littera [?]: [Ceb]ezim [?] [o]rient[is?] fiat [?] [ilegible] Nabathay [?], Liz[m]ay [?],

Zebezim [?], Habedazim [?], Tharonizim [?] hii svnt nomina angelorvm Solis [?] et qui svnt [ilegible] [ubi?] sol in ortv eivs [?] svper qvos [?] svnt [ipsi?] quibvs [?] placet [?] svper facie eivs [?] [ilegible] Hevtz [?] [prope?] Marchadil [?] [Ra]hazeyl [?] • [CARACTERES: dos filas de signos mágicos] [CARACTERES: fila de signos] [CARACTERES: fila de signos con letra «g» suscrita al margen] [debajo, línea centrada:] Ce[?] [primus?] 29 [?] (posible foliación/nvmeración de conjvro)

Sermo [?] de [?] [ista?] persona [?] Solis [?] de anno [?] cvivs [?] [?] [ap]paret cum voveris; fac hoc sive bonvm sive malvm.

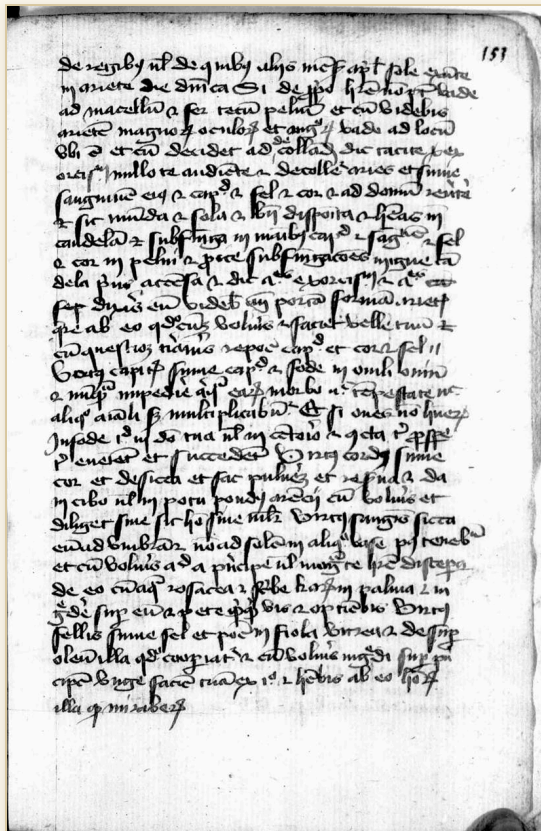
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...y el corazón, [en el] mes de septiembre [?], cuando en festividad [?] el día y la hora del Sol [?]... [ilegible]; el primer día degüéllala y sahúma con áloe y sándalo [?]; exorcizarás [?] de aquel leño de donde [lo] tomas [?]; y a la hora [?], cerca de la noche [?], sahumado [?], [di] el exorcismo desde esa hora, [de] noche, hasta la otra noche del día del Sol [?]; por la especie del sol [?] suplica [?] por aquéllos [?]. Discurso [?] por quienes quieras. Hecho esto, ten en el dedo un anillo, uno [?] de anillo [?], y en cuanto pueda[s], la hora, por el magisterio [?] en las obras [?]; y encomiende [?] los sellos... [al] agua [?]... [cosas] perecederas [?] alguna [en las] obras [?]. Lo que pide [?], por este exorcismo [?], en el cual, en su nombre [?], recita las [cosas] preciosas con que mueve al Sol [?]. [rúbrica / línea de invocación abreviada, ilegible] • [CARACTERES: fila de ~6 signos]

[fila superior de CARACTERES, con una gran «M» y signos] En las cuatro partes del mundo [?] y [en] las cuatro [?] partes [?], éstos son [?] los que han de esculpirse en el anillo con los nombres que [?]... son letra [?]: Cebezim [?] [del oriente?], hágase [?] [ilegible], Nabathay [?], Lizmay [?], Zebezim [?], Habedazim [?], Tharonizim [?]. Éstos son los nombres de los ángeles del Sol [?] y [los] que son [ilegible], [donde?] el sol en su orto [?], sobre los cuales [?] están [ellos mismos?] a quienes [?] place [?] sobre su rostro [?] [ilegible] Heutz [?] [cerca de?] Marchadil [?], Rahazeyl [?]. • [CARACTERES: dos filas de signos mágicos] [CARACTERES: fila de signos] [CARACTERES: fila de signos, con «g» suscrita al margen] [línea centrada:] Ce[?] [primero?] 29 [?]

Discurso [?] sobre [esta?] persona/figura [?] del Sol [?], del año [?], cuyo [?]... ...aparece cuando quieras; hazlo, sea para bien, sea para mal.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 151r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

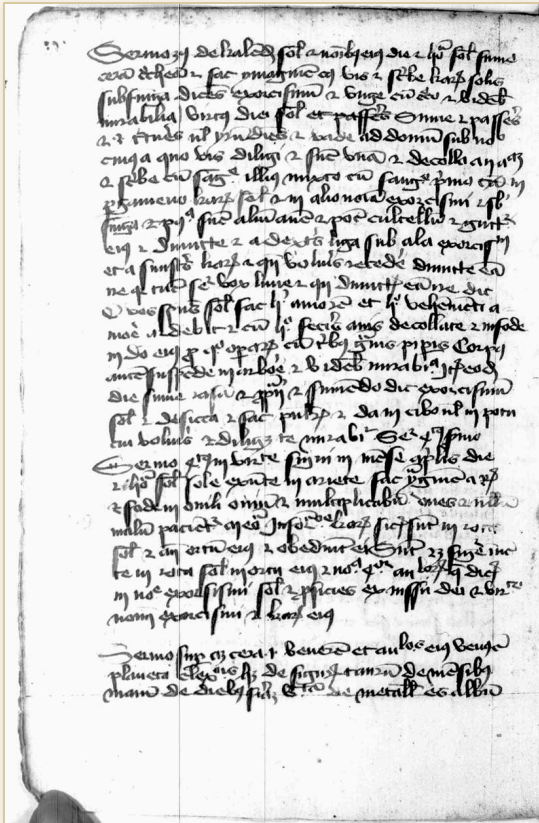
de regib[us] v[e]l de q[ui]b[us] ali[i]s me[?] a[?]t ple[?] [ilegible] m[?]a[?]cta de d[i]c[t]a. Si de ip[s]o h[abe]re vis
pl[ace?]de[?] ad ma[gis]t[ru]m [?] fer[?] rer[?] p[?] et c[on]v
videb[is?] v[?]cte magno[?] oculos et an[?] vade ad loc[us] obi[?]t
et c[on] decid[er] ad collā[?] die[?] varie[?] p[er] avr[?] nullo te
avd[ien]te decolle[?] vices et s[?]me[?] sang[ui]ne[?] eivs [?]
cap[ut] a[?] sel[?] cor[?] et ad dom[us] re[?]t[?] et sic munda[?]t
et [?]el[?] et h[?] disposita h[?]cas[?] in[?] candela[?]t
svbst[er]niga[?] in m[us]b[?] cap[ut] et sang[ui]ne[?] sel[?] et cor
in pe[?]in[?] et po[st]e[a] svbfvmigaci[on]es in[?]qv[?] ta[?]t
de la p[?] acca[?] et de[?] a[?] et bov[?] in[?]e a[?]t[?] e[?]v[?] [?]
q[ui]s c[on] videb[is?] v[?] po[?]a[?] forma. nicap[?] q[uo]d ab
eo q[uo]d c[on] bolvis[?] et facit[?] belle[?]vvs[?] et
[?]ag[er]e[?] na[?]mo[?] repe[?] cap[ut]d[?] et cor sel[?] [?]
Conivra cap[ut] q[uo]d s[?]me cap[ut]d[?] a[?] sede[?] in
vni[?] b[e]n[e] a m[?]e[?] impedi[?] eivs[?] cap[ut]
m[or]b[us] v[e]l repastare v[e]l aliq[uo]d a[n]i[m]al[?] s[ed]
mvltiplicab[is]. Et si o[mn]es no[n] fv[er]is[?] in sede

p[ri]vs[?] v[?] so ma[?] v[e]l in[?]tato[?] et q[?]ta et p[?]a[?] p[er] cvrare et svcce[?] [?] v[e]l cor[?] s[?]me[?] cor
et desicca et fac pvl[ve]r[e]m et respv[?]a[?] da[?] in cibo v[e]l in potv pond[us] vncia[?] c[on] bolvis et diliget[?]t
s[?]e sic ho[?] s[?]e nit[?] [con]t[ra] sang[ui]ne[?] sicca[?] c[on] vad[?] svblavā[?] no[n] ad palā[?] aliq[?] v[?]e
p[?]toreb[us] et c[on] bolvis a[?]d[?] a p[ri]ncipi[?] v[e]l m[?]y te h[?] di[?]repa[?] de eo c[on] aq[ua] rosacea et
sc[ri]be h[oc] in palma[?] [?] in [?]d[?] svp[er] c[on] a[?]te[?] q[uo]d b[?]s et op[er]iebis[?] [con]t[ra] sellis[?]t
s[?]me sel et po[st]e[a] in fiola vit[re]a de[?] olei[?] villa[?] q[uo]d coop[er]iat[ur] et c[on] bolvis in[?] de[?]t
svp[er] v[?] [?]p[?] b[e]n[e]de[?] facie[?] v[?]a[?] i[?] et h[?]t[ur] ab eo pos[?] illa[?] q[uo]d mi[?]abe[?]t

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...de los reyes o de otros cualesquiera... Si de él quieres obtener [algo]... [ve] ante el maestro... y cuando veas... los
ojos grandes... ve al lugar donde... y cuando caiga sobre el cuello... por el aire, sin que nadie te oiga, decapita [la
imagen]... su sangre... la cabeza... el corazón, y a casa vuelve; y así, limpia y dispuesta... en la candela... la cabeza y la
sangre... y el corazón... y después las fumigaciones... de la [madera]... y del buey... Conjura la cabeza... que
impida su cabeza [con] enfermedad, o volver a comer, o [convértela en] algún animal; pero multiplicarás. Y si
todos no [obedecen]... ..seca [el corazón] y haz polvo... dalo en comida o en bebida, [una] onza, cuando quieras, y
te amará... contra la sangre seca... no ante nadie públicamente... y cuando quieras... ante el príncipe... con agua
rosada, y escribe esto en la palma... y después en una redoma de vidrio... de aceite... que se cubra, y cuando
quieras... encima... ..aquello que [admirarás/es maravilloso].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 151v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[E]xp[er]im[entum] de kalen[dis?] sol[?] a no[?]b[?] die[?] et
h[ora] sol[?] s[?]me cera et de[?]d[?] fac ymagine[?] cū vis[?]
et scribe h[oc?] scilicet[?] svbfvmina[?] dicto[?] exorcism[o?]
et vr[?] cū de[?] et videb[is] mirabilia. [I]t[eru]m die sol[is] et
p[er]fic[?] o[mn]i[e?] et pa[?]s[?] q[ua?] t[?] v[?] v[e]l
p[?]d[?] et vade ad domū svb n[?] cvi[?]a q[?] vis[?] dilig[?] et
sce b[e]n[e] et decolla eā[?] ymag[inem] et sc[ri]be cū
sang[ui]ne illivs mv[lie]r[is?] cū sang[ui]ne p[ri]ma cū m[?]
p[?]a[?]m[?]s[?] hv[?]s[?] et in alio no[?] exorcism[?] v[e]l
b[e]n[e] [?]vga[?] et p[?]a[?]d[?] s[?]e alv[?]ari[?] et
po[st]e[a] cvlte[llo?] et g[?] ei[?] et in mitte et a de[?]t[?]
l[in]gva svb ala sc[?] in[?] et a[?] s[an]c[t]o[?] hoc[?] q[?] cū
volvis[?] recede[?] Omnia[?] eā[?] ne q[uis?] te[?] fe[?] vas[?]
v[?] eū[?] Omnia[?] v[?]e[?] v[er]e die[?] et vas[?]
s[an]c[t]e[?] sol[?] fac h[?] amore[?] et h[?] beh[emo?]t[?] a
no[?] v[e]l deb[es?]a[?] et cū h[oc?] facies amore[?] decollare et
in fode[?] in[?]do eivs q[?] q[uo?] op[er]is cū rebvs[?] q[uae?]
sv[n]t p[ro]p[ri]a[?] corp[or]i me[?] i[n]fode[?] in a[?]bo[?]

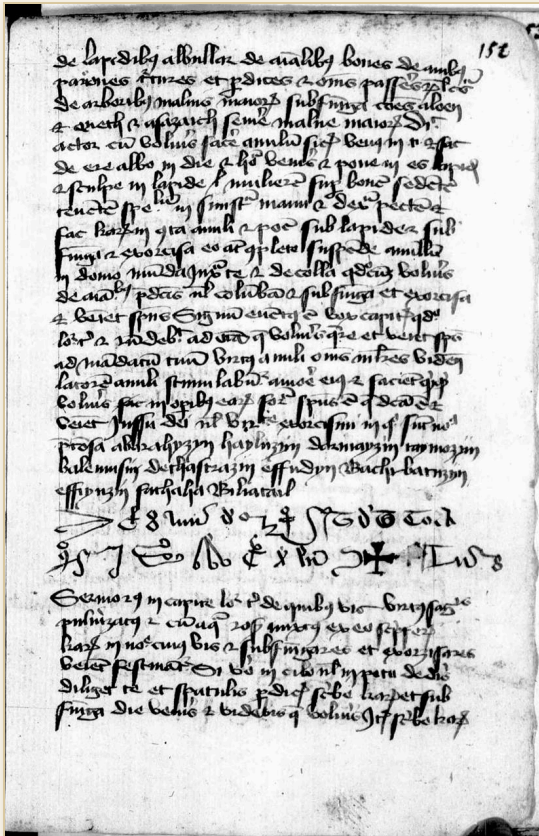
et videb[is] mirabilia. [?] fac ad[?] die s[?]e[?] vas[?] et[?] q[?] et s[?]me[?] Ma[?]do[?] die exorcism[?] sol[?] et
desicca et fac pvl[ve]r[e]m et da in cibo v[e]l in potv cū bolvis et diliget te mirabi[liter]. Sc[?]d[?] q[?] p[ri]mo[?]
[E]xp[er]im[entum] q[uo]d in b[re]ve s[er]mi[?] in me[n]s[e?] et exp[?]lto die[?] [?]l[?]o[?] sol[?] sol[?] et gente
in a[n]iete[?] fac p[ri]ma[?] a[?] et fac in dm[?] o[mn]i[?] o[mn]i[?] mvltiplicab[is]. Onerabi[?] in[?] malv[?]
parie[?] v[?]c[?] i[n]sol[?] eorū p[ro]f[?]nt[?] in cor[?] sol[?] et cū e[?]vac[?] et obedivit[?] eū[?] Sc[ri]bes q[?]
amende[?] in[?] te in v[er]a sol[?] mo[?]tū eivs et no[?] q[uo?]d[?] an[?] loc[?]q[?] d[e?] in no[m]i[n]e
p[re]c[i]osissimi[?] sol[?] et p[ri]nc[i]p[?] eivs et b[e]n[e] no[m]i[n]e[?] exorcism[?] d[e?] h[?] eivs

[E]xp[er]im[entum] svp[er] cera[?] v[?] benedic et an[?] loc[um?] eivs benedic planeta[?] v[?]n[?] a[?] de
sig[na?]t[?] v[?]rania[?] de mo[?]l[?]ib[us?] manv[?] de dvab[us?] pv[?] et[?] et[?] de metall[o?] eo albo[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[Experimento] de las calendas... en día y hora del Sol... cera... haz una imagen cuando quieras y escribe esto, a
saber...; fumiga con el dicho exorcismo y quema... y verás maravillas. De nuevo, en día del Sol, y cumple todo... ve
a casa bajo... [de aquella] que quieras amar... y decapita esa imagen, y escribe con la sangre de aquella mujer, con
la primera sangre, con... ...y en otro [lugar] el exorcismo o la bendición...; con un cuchillo... la lengua bajo el ala...
y santo... cuando quieras retírate... para que nadie te [vea]... verdaderamente en el día... ...del Sol haz esto por
amor... y [¿Behemot?...] con esto harás [obra de] amor: decapitar y enterrar... ...operas con cosas que son propias
del cuerpo... entiérralo... y verás maravillas. ...seca y haz polvo y dalo en comida o en bebida cuando quieras y te
amará maravillosamente. [Experimento] que en breve tiempo, en el mes... en día [del Sol]... ...y [con la] gente...
haz primero... y hazlo en... multiplicarás... ...en nombre del preciosísimo Sol y de su príncipe, y bien... su nombre
[en el] exorcismo. [Experimento] sobre la cera: bendícela y bendice su lugar... planeta... de metal blanco.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 152r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

de lapidib[us] albissim[is?] de nv[?]alib[us?] boves[?] de
m[?]b[?] pari[?] itineres[?] et p[er]dices[?] et[?] omne[?]
passer[?] [con]t[ra?] de erbis[?] malve[?] maiore[?]
svbfvmig[a?] cōca[?] aloc[?] et an[?] et a[?]ari[?] semē
malve[?] maiore[?] d[?] actor[?] cū volvis fac ymag[inem?]
sic[ut?] bev[?] in[?] et fac de cera albo[?] in die[?] et h[ora?]
benes[?] et pone in eo[?] lapide[?] et sc[ri]be in lamine[?]
p[?] mvlieris[?] sv[?] bone[?] sede[?] revertere[?] sc[ri]be[?]
in sinist[ra?] manv[?] et dext[ro?] pecto[re?] fac horā[?]
q[u]a[m?] amvli[?] et po[?]e svb lapide[?] svb fvmig[a?] et
exorciza[?] eo[?] ac[?] p[?] svb pede[?] a[n]vli[?] in domo
mvnda[?] gm[?]re[?] et decolla[?] q[uae]dā[?] volvis[?] de
cavda[?] p[er]d[icis?] v[e]l colvba[?] et svb fvmiga et exorciza
et venient[?] sp[iritu]s[?] in[?] ev[?]d[?] vos capiat[?]
q[uo]d[?] lo[?]t[?] v[e]l in deb[es?] ad v[?] q[uo]d[?] volvis[?]
q[uae?] et venies[?] sp[iritu]s[?] ad mandatū tvū venies[?] a
mihi[?] omne[?] in tres[?] vices[?] lacode[?] amvli[?]
s[?]mm[?] laborū[?] amore[?] eivs et faciet[?] q[uo]d[?]

volvis[?] sic[ut?] in spirib[us?] eas[?] fo[?] sp[?]vs[?] et[?] dico et venies[?] ivssv[?] dei[?] v[e]l b[e]n[e]
exorcism[?] in me[n]s[e?] sv[?] no[?] profa[?] abrahayzin[?] haplizin[?] adenayzin[?] tarmozin[?] balensvin[?]
derhastrazin[?] effvndin[?] vbvchvbar[?]zin[?] effonzin[?] pvrhalya[?] Bilyarail[?]

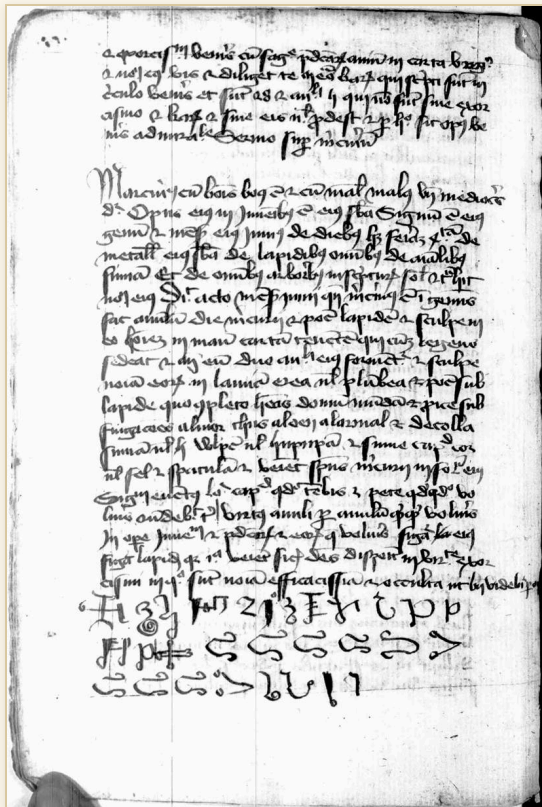
[FILA DE CARACTERES MÁGICOS / SELLOS — ~18 signos en dos renglones, incluida una cruz; no transliterables: caracteres esotéricos dibujados]

[E]xp[er]im[entum] q[uo]d in carpine[?] lo[?] de q[ui]b[us?] vis[?] v[?] vngvas[?] pvlvizar[?] et cū aq[ua]
ros[acea?] v[?]are[?] et cū sc[ri]be[?] car[?] in no[m]i[n]e eivs[?] vis et svbfvmigare[?] et exorcizare bene[?]
festima[?] Si v[?] in ev[?] v[?] in potv[?] de sio[?] diliget te et sp[?]tilis[?] p[er]d[?] sc[ri]be karp[?] svb fvmiga
die venis[?] et videbis q[uo]d volvis. It[em] sc[ri]be karp[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

De piedras blanquísimas... bueyes... gorriones/pájaros... contra... De hierbas: **malva mayor**, fumiga... y... **semilla de malva mayor**... [El] operador, cuando quieras, haz una **imagen** como... y hazla de **cera blanca**, en día y hora [propicios]... y pon en ella la piedra... y escribe en una lámina... de la mujer... bien... asíéntate... vuelve... escribe en la **mano izquierda** y en el **pecho derecho**... haz la hora... del anillo... y ponlo bajo la piedra, bajo [humo]... fumiga y exorciza... bajo el pie del anillo... en casa limpia... y **decapita** [aquello] que quieras, de la **cola de una perdiz o de una paloma**, y fumiga y exorciza, y **vendrán los espíritus**... os tome lo que...; ...o debes... lo que quieras, y vendrán los espíritus a tu mandato... todo, en tres veces... ...por amor de ella, y hará lo que quieras, ...vendrá por mandato de Dios... el exorcismo, en el mes... [Nombres bárbaros / voces mágicas]: abrahayzin, haplizin, adenayzin, tarmozin, balenusin, derhastrazin, effundin, ubuchubar[?]zin, effonzin, purhalya, Bilyarail. [Experimento] que en el carpe (¿carpino?)... de los que quieras... unta... con polvo... y con **agua rosada**... y escribe... en nombre de aquel que quieras, y fumigar y exorcizar bien, apresúrate... Si... en la bebida... te amará... escribe... bajo humo, en día [propicio], y **verás lo que quieras**. Ítem, escribe...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 152v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

a poteris[?] in bono[?] causa[?] p[re]dicta[?] anini[?] in cera
bng[e] a nose[?] q[ue] boio[?] e diliget[?] te mea[?] herz[?]
q[ui]y[?] p[er] fvi[?] in tanto bene[?] et fvi[?] eas[?] e
ani[?] l[?] q[ui]y[?] nos fvi[?] sine gior[?] asino[?] e herz[?] e
fvi[?] eas[?] in podest[?] e p[er] hoc fac[?] op[er]i[?] be- ne[?]
ad mira[?] l[e] Sermo[?] fvit[?] mecvm[?]

M[an]erin[?] sew[?] bono[?] beg[?] e ecv[?] mal[?] maly[?]
by[?] medioc[re] d[icitu]r[?] Op[er]ic[?] eig[?] ny[?]
i[n] neby[?] e eig[?] sba[?] Sig[?] nvd[?] eig[?] gem[?] e mefz[?]
eig[?] i[n] ny[?] de dieb[us] sz[?] feidz[?] x[?] ta[?] de
metall[is] eig[?] sba[?] de lapidib[us] omnib[us] de
a[n]i[m]alib[us] p[ri]m[?]a[?] et de omnib[us] arboib[us]
i[n] sp[eci]enp[?] sot[?] e[?] chp[?] nose[?] q[ue] d[icitu]r[?]
a[c]to[?] mefz[?] i[n] nny[?] q[ui]y[?] moriy[?] e i[?] gemo[?]
fac[?] amico[?] die martis e pod[?] lapide a[?] scvlpe[?] in co
feiez[?] i[n] mano[?] canto[?] r[e]nete[?] q[ui]y[?] evs[?]
herzeno[?] pdear[?] e ay[?] ev[?] dvo[?] ev[?] l[?] eig[?]
formet[?] e scvlpe[?] noio[?] core[?] i[n] lamna[?] deca[?]

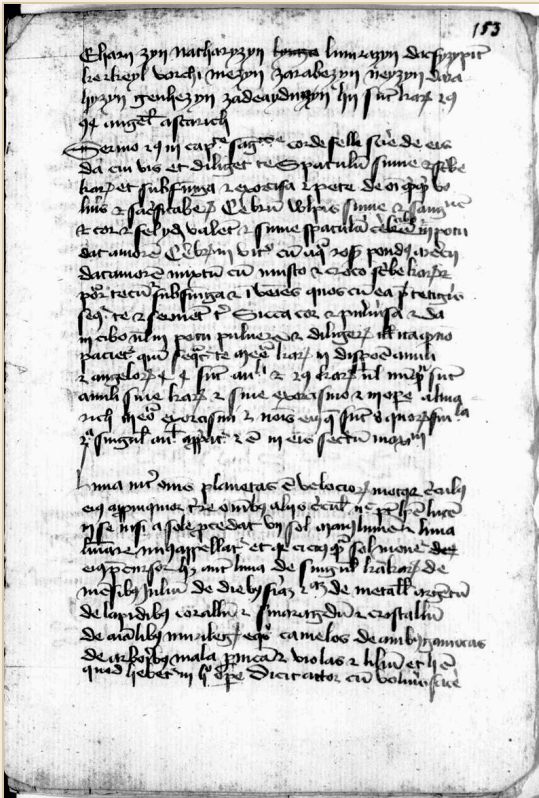
nl[?] plvb[e]a[?] e pd[?] svb lapide q[uo]d[?] ypleto[?] th[er]as[?] domni[?] nveda[?] e p[re] svb[?] Sinci[?] arco[?]
vhnior[?] ol[?] pis[?] aloey[?] a lavmal[?] e decolla Simadn[?] ch[?] volpe[?] nl[?] hympirpa[?] e fvme[?] evs[?]
cor[?] nl[?] fel[?] e sperinta[?] beier[?] fpns[?] mecvy[?] nyso[?] Peiy[?] Sig[?] nyenety[?] la[?] cap[?] d[?] q[ui]p[?]
tebie[?] e pereyd[?] q[uo]d[?] bo- lnis[?] onedeb[?] it[?] p[?] brzig[?] amili[?] p[er] amilv[?] dep[?] bolnis[?] in
ope[?] fvi[?] e[?] n[?] p[re]cofa[?] e[?] co[?] p[?] q[uo]d[?] bolnis[?] fvgia[?] fac[?] eig[?] fvg[?] lapid[?] q[uo]d[?]
i[?] a[?] beier[?] fig[?] deo[?] disp[er]ei[?] in bn[?] te[?] gior[?] eig[?] in[?] my[?] fvi[?] noio[?] efficacissima[?] e
ea[?] contra[?] in[?] by[?] bidebi[?] p[?]

[serie de caracteres mágicos: formas tipo «T», ganchos, lazos «S/f», cruces y espirales — no alfabéticos, no transcribibles]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[fin del experimento previo: fórmula para atraer benevolencia/afecto, «que me quiera de corazón... hazlo bien, para maravilla»]. Nuevo experimento (inicial «M»): fórmula **general** que sirve para el bien y para el mal, mediocrement[e]. Obra en día(s)... de todos los **metales**, de todas las **piedras**, de todos los **animales**, y de todos los **árboles**... En **día de Martes**[?] y sobre una **piedra** graba...; forma... y **graba el nombre**[?] en una **lámina** de plomo[?] y ponla **bajo la piedra**...; degüella[?]... y toma su **corazón**[?] y **hiel**[?]...; conjura al espíritu... con lo cual el experimento[?] es eficazísimo contra... [texto muy incierto].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 153r · MDZ · dominio público

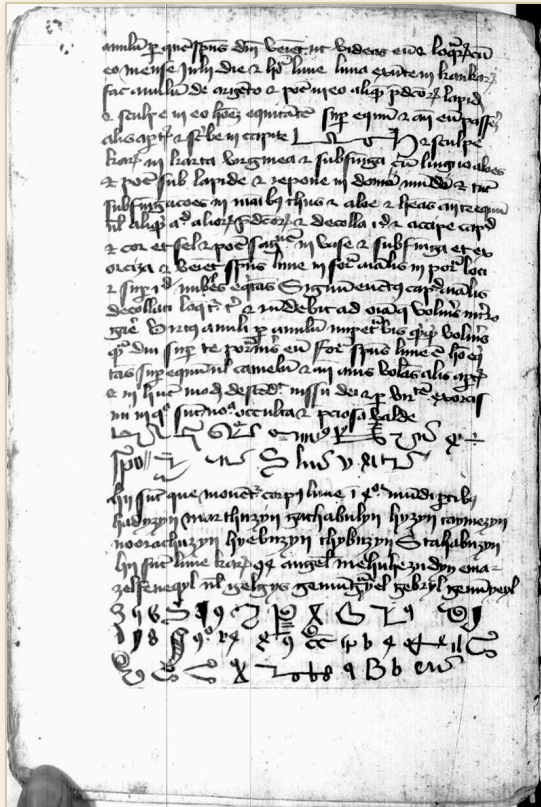
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[fin: lista de **nombres de espíritus** terminados en «-zyn/-ezyn»... «ángel Azarnvth[?]»]. Sermo (fórmula, inicial «S»): sobre la cabeza[?]... de su corazón y hiel... toma...; con la sangre, el corazón y la hiel...; seca el corazón y hazlo polvo y dáselo en comida[?]; conjuro... (rito con vísceras de animal, desecadas y pulverizadas, para atracción/dominio de una persona). Luna (inicial «L»): entre los planetas... lo que procede del Sol y de la Luna... se llama *lunar*... en los meses... de julio[?], en los días..., de metales... de piedras: coral, esmeralda[?] y cristal; de animales: ... camellos, de ámbar[?]...; de árboles: granadas (*mala punica*), violetas y ... — lista de correspondencias de la Luna para confeccionar la imagen/talismán.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 153v · MDZ · dominio público

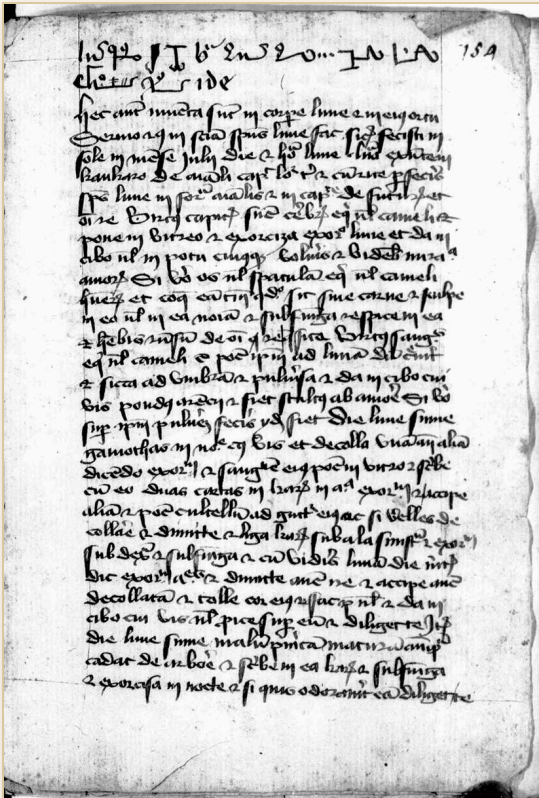
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Confecciona la imagen[?]... en el mes de julio[?], en día y hora de la Luna...; haz la imagen de plata (*argento*) y plomo[?] o de piedra, y graba en ella las figuras[?] sobre el signo...; graba en carta[?]/lámina mía[?] y con lengua[?]..., y ponla bajo la piedra y guárdala en tu casa[?]...; degüella[?]..., toma el corazón..., ponlo..., y conjura al espíritu de la Luna en su hora...; ...de camellos...; y de este modo obra...; en esto hay un secreto muy precioso (*occulta pretiosa valde*). Estos son los que rigen[?] las mansiones[?] de la Luna y las divisiones del mundo[?]: Hudozyn, Marthnzyn[?], Zenhabuloyn[?], Hyzyn, Ramnezyn[?], Nooraduzyn[?], Hvebnzyn[?], Thybnzyn[?], Grahabnzyn[?]...; y ángel[es] de la Luna: Mehulezn[?], Enazefeneayl[?], Zenmutybel[?], Hebzys[?], Zemvbeyl[?]...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 154r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

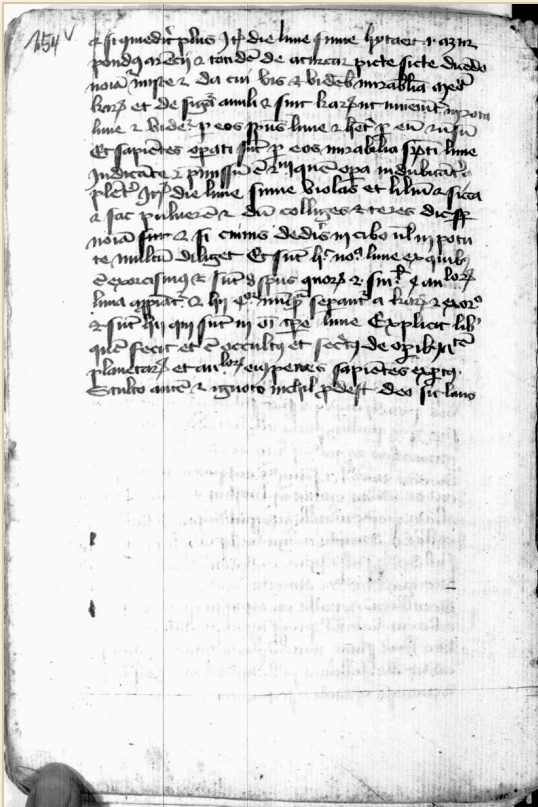
Hec a[rs][?] i[m]agines fiv[n]t in corpore lvne et in maiori[?] termi[n]os[?] ergo in sc[ienti]a[?] sp[er]a[?] lvne fac. Sicvt fecisti in sole in mense Ivlii die et hora lvne, lvna crescente[?] kal[endas][?] de [ilegible] cap[itu]lo[?] [ilegible] de crescente p[ri]s[?] [ilegible] lvne i[m]agine[m][?] i[n] cap[ite][?] de [ilegible] fer- re[?] [ilegible] cap[?] [ilegible] color[is][?] lvne et da in cibo vel in potv cvivsq[ue]. Coloris[?] videbis mira[bilia][?] amorem[?]. Si vero vis n[ovam][?] i[m]agine[m][?] eq[ue] n[ova][?] [ilegible] [ilegible] et co[n]g[ruit][?] [ilegible] si vis[?] [ilegible] pvlp[e][?] in ea vel in ea nova et pvlveriza[?] recipe in ea et herbis i[m]agine[m][?] de o[mn]i q[uod][?] [ilegible] coloris[?] sang[uis][?] eq[ue][?] n[ovam][?] i[m]agine[m][?] et pone ip[s]a[m] ad lvnam de[?] [ilegible] et sicca ad vmbram et pvlveriza et da in cibo cvm bibere[?] pond[?] [ilegible] et fac sigill[um][?] ab amore. Si vero sic ip[su]m pvlverem facis vis[?] fiet[?]. Die lvne svmme[?] gall[um][?] [ilegible] in n[octe][?] eq[ue][?] bis[?] et decolla vnam avem dicendo conivro[?] [et]

sang[ui]ne eq[ue][?] po[ne][?] i[n] breve[?] et p[one][?] cvm eo dvas cartas i[n] breves i[n] a[qu]a conivro[?] [ilegible] accipe aliqd pro intellectv g[e]n[er]at[?] [ilegible] si velles de- collere[?] et [ilegible] i[n] a[qu]a svmme[?] [ilegible] conivro[?] svb die[?] et svb h[ora][?] et cvm videris lvnam die i[?] [ilegible] conivro[?] accipe et [ilegible] v[n]de[?] et accipe v[n]de[?] decollata[m] et tolle cor eivs q[uod][?] [ilegible] et da in cibo eivs vel [ilegible] p[re]cipve[?] evm diligenter. Item[?] die lvne svmme[?] malefica[m] materiam animi[s][?] cadaver de arbore[?] et [ilegible] i[n] a[qu]a et pvlveriza[?] et pvlveriza in nocte et si qvis odore[m][?] [ilegible] diligenter fac[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

«Estas imágenes se hacen en el cuerpo de la luna y en [su] mayor[?]... fija, pues, los términos[?] en la ciencia[?]/esfera[?] de la luna. Como hiciste en el sol, en el mes de julio, en día y hora de la luna, con la luna creciente... y da[lo] en la comida o en la bebida de cualquiera... verás maravillas... [para el] amor. Y si quieres [una] imagen nueva... sécala a la sombra y pulverízala y da[la] en la comida con la bebida... y haz un sello para el amor... En día de la luna... decapita un ave, diciendo: 'te conjuro'..., y con su sangre pinta en un breve (tira escrita)... Item, en día de la luna [haz] la materia maléfica... da[la] en su comida... procura[le hacerlo] con cuidado.»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 154v · MDZ · dominio público

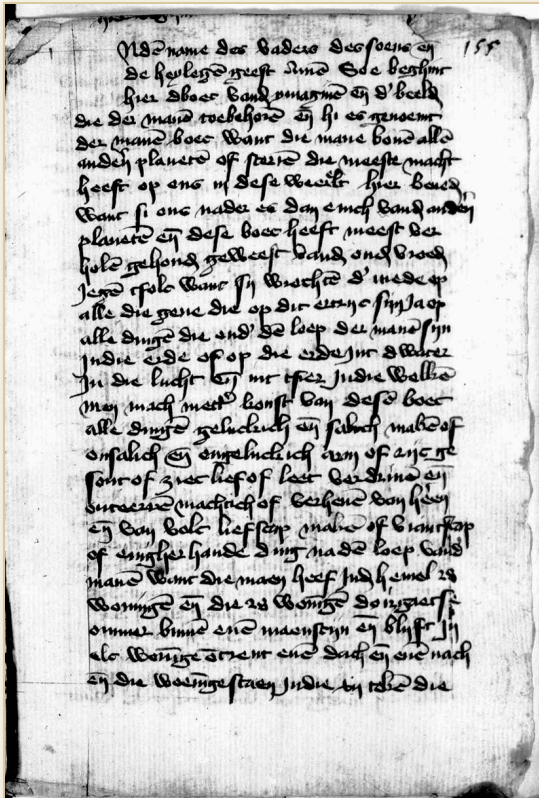
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

et si que medi[cinas][?] plvres[?]. Item die lvne svmme hora
 .1.[?] a[?] pond[era][?] [ilegible] a rando[?] de arm[en]i[a][?]
 picte picte[?] die[?] nova i[m]prime[re] da eivs[?] bis[?] et
 videb[is] mirabilia [ilegible] horesh[?] et de p[ri]ma[?] annvli a
 sv[n]t karp[?] i[n]venit[?] i[n] pote[?] lvne et videb[is][?]
 p[er] eos p[ri]mvs[?] lvne et h[or]a[?] p[er] ev[m][?] i[n]
 [ilegible] Et sapientes op[er]ati sv[n]t p[er] eos mirabilia
 septe[m][?] lvne i[n]dicata[?] et p[ri]vs[?] [ilegible] q[ue]
 op[er]a[?] i[n] [ilegible] plet[us][?]. Item die lvne svmme
 violas[?] et [ilegible]a spica[?] a[?] fac pvlverem de[?] [ilegible]
 collir[ium][?] recens[?] die[?] nova[?] fac[?] et si eni[m][?] de
 dic[t]o[?] i[n] cibo vel i[n] potv[?] [ilegible] mltv[m][?]
 diliget[er]. Et sv[n]t h[?] no[?] lvne eq[ue] q[ui]b[us][?]
 [ilegible] i[n] sv[?] p[ri]mvs[?] q[ui] nor[?] et[?] sv[?]
 [ilegible] q[?] i[n] loc[?] lvne app[ar]et[?]. Et h[?] q[?] mi[?]
 sep[ar]a[n]t a[?] h[or]a[?] et g[?] et sv[n]t h[ij][?] q[ui]
 sv[n]t i[n] [?] [i]p[s]o[?] [corpore][?] lvne. **Explicat[?] lib[er]**
 qve[m][?] pl[ures][?] fecer[unt][?] et[?] de occvltis et secretis
 de op[er]ib[us][?] septe[m][?] planetar[um] et an[?] los[?] ev[?] pen[?] sapientes exp[er]i[mentum][?]. Scripto[?]
 amen et ignoro[?] i[?] p[er]fect[us][?]. Deo [gracias][?] [i]lano[?]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

«...Item, en día de la luna, hora prima[?]/... imprime en cosa nueva... y verás maravillas... Y los sabios obraron por medio de ellas maravillas... de la luna. Item, en día de la luna [toma] violetas[?]/... haz un polvo... colirio reciente... en cosa nueva; y si [lo pones] de lo dicho en la comida o en la bebida... con mucho cuidado... Y estos son los [nombres/números?] de la luna... que están en el cuerpo mismo de la luna. **Aquí termina el libro** que muchos compusieron acerca de las cosas ocultas y secretas, sobre las obras de los siete[?] planetas, y en ellas los sabios [hallaron] experiencia[?]. Escrito, amén... A Dios [gracias][?].»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 155r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

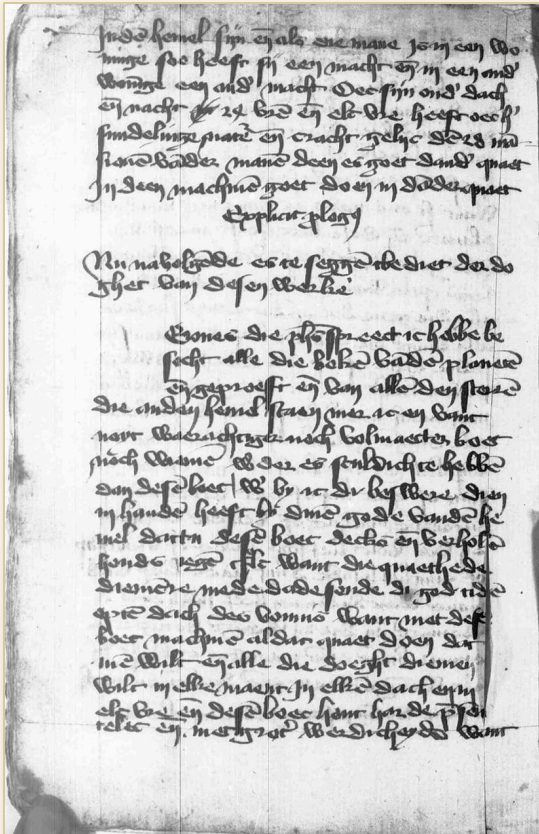
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

«En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén. Aquí comienza el libro de la luna y de las imágenes[?] que pertenecen a la luna, y se llama el Libro de la Luna. Porque la luna tiene, por encima de todos los demás planetas o estrellas, el mayor poder sobre nosotros en este mundo... porque nos es más cercana que ningún otro planeta; y este libro trata sobre todo de... *[salud/vida]*... Porque *[la luna y los cuerpos celestes]* hacen crecer[?] a todos los que están sobre esta tierra, sí, sobre todas las cosas que están bajo el curso de la luna, en la tierra o sobre *[ella]*, en el aire y en el agua. Con las cuales, mediante el arte de este libro, se pueden hacer todas las cosas afortunadas y felices, o infelices y desdichadas. Item, apartar de alguien enfermedad o pesar y *[ilegible]*... y hacer amor[?] o *[ilegible]*, o cualquier cosa según el curso de la luna. Porque la luna tiene en el cielo 28 moradas (mansiones), y esas

28 moradas las recorre en torno dentro de un mes lunar (maensciijn), y permanece en cada morada cerca de un día y una noche...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 155v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

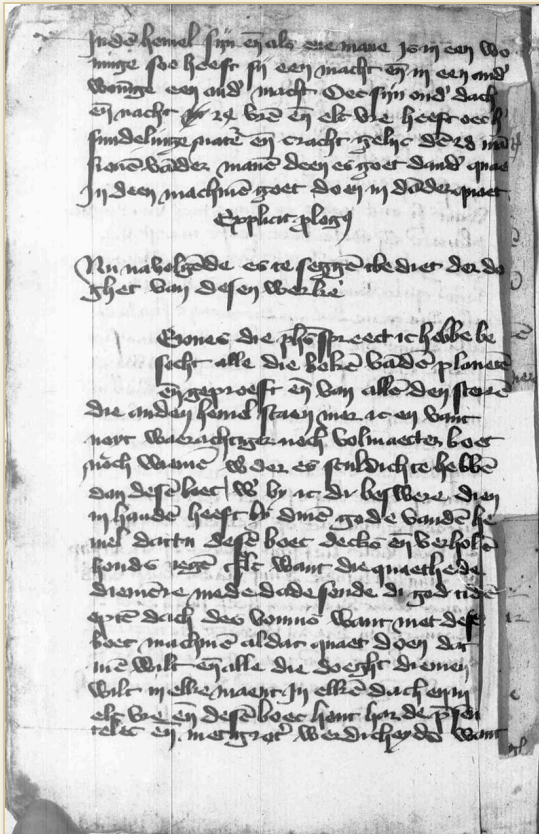
...en el cielo están, y así, cuando la luna está en un signo tiene un poder, y en otro signo otro poder. Estos *[poderes]* varían según el día y la noche, *[hasta?]* 24 *[horas?]*, y cada uno tiene también *[?]* un poder y fuerza singular, igual que *[ilegible]*...; uno es bueno, *[el otro?]* malo; en *[tal?]* es poderoso para hacer el bien, en *[el otro?]* el mal. Aquí termina *[lo de los planetas?]*.

Ahora, en adelante, hay que decir *[qué?]* *[ilegible]* de este libro.

[—?] el sacerdote habla: «He buscado todos los libros de los planetas y *[los he]* probado, y de todas las estrellas que están en la mano [= *quiromancia/tablas?*]; pero no se puede *[verdaderamente?]* ni *[libro de Colmar/de Colonia?]* ni más claro...». Quien tiene este libro en la mano *[ilegible]*, que Dios *[le?]* *[envió?]*, *[quiera?]* guardar y conservar este libro *[ilegible]*, porque las maldades *[ilegible]* hizo... Dios *[ilegible]*

el buen día del *[Señor?]*, porque con este libro se puede hacer todo el mal que uno quiera; así como a la hija que uno quiera hacer *[ilegible]* cada día un *[ilegible]*... y este libro *[le?]* *[muestra?]* los planetas y el poder, *[bendito?]* *[ilegible]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 155v · MDZ · dominio público

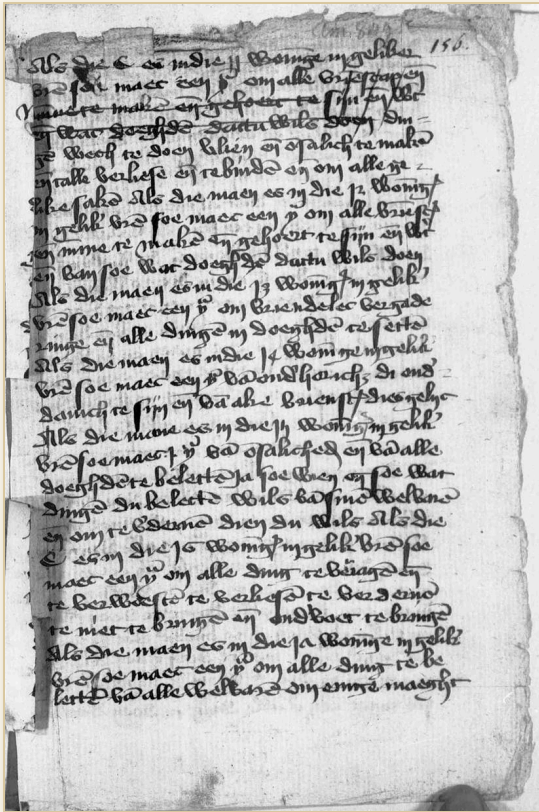
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

(Misma traducción que fol_0312_155v.md — texto coincidente. Resumen:) ...cuando la luna está en un signo tiene un poder, y en otro otro poder, variando de día y de noche; uno es bueno, otro malo. «Aquí termina [*lo de los planetas*]». Ahora hay que decir [*qué*] de este libro. «El sacerdote habla: he buscado todos los libros de los planetas y los he probado, y de todas las estrellas de la mano; pero no se puede [*con verdad*]...». Quien tenga este libro, que Dios [*le envió*], guárdelo y consérvelo, porque con él se puede hacer el bien y el mal... [*bendito*] [*ilegible*].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 156r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

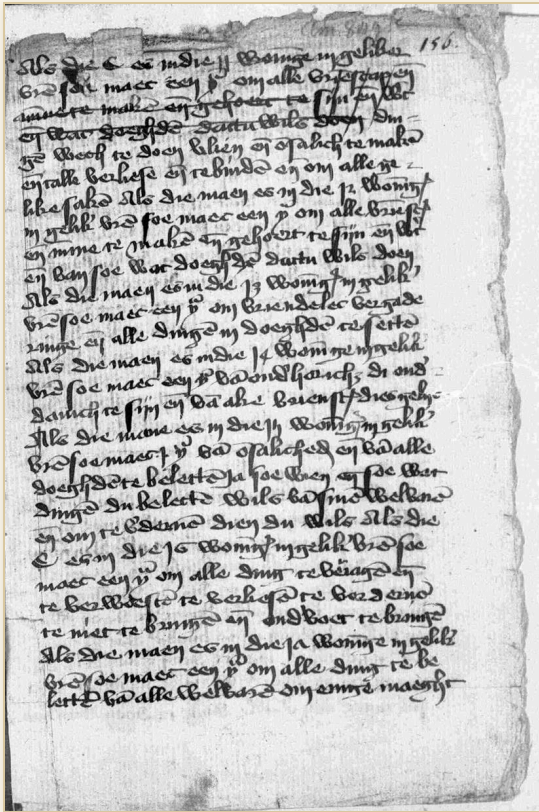
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...[cuando la luna está en la casa 11], igualmente, uno puede [hacer] todas las cartas [y] hacerlas de nuevo y que se mantengan [ilegible]; [y lo que?] [conviene?] hacer para ello, y [ilegible] hacer que permanezca y [ilegible] hacer[la], y toda [ilegible] y [rehacer?] y para toda [otra?] cosa. Cuando la luna está en la casa 12, igualmente, uno puede [hacer] todas las cartas y hacerlas de nuevo y que se mantengan, y [ilegible]... para todo lo que quieras hacer. Cuando la luna está en la casa 13, igualmente, uno puede [reunir] amigos [y hacer] reuniones, y disponer [ordenar] todas las cosas. Cuando la luna está en la casa 14, igualmente, uno puede [ilegible: sanar/juntar manos?] y estar [entero/sano?], y [hacer?] todas las cartas [ilegible]. Cuando la luna está en la casa 15, igualmente, uno puede [ilegible] y [prometer?] todas las virtudes/bondades [ilegible]... y para guardar aquello que

quieras. Cuando la luna está en la casa 16, igualmente, uno puede, para toda cosa, guardar[la] y afirmar[la]/asegurar[la], guardar, aniquilar, y [poco/algo?] llevar a término. Cuando la luna está en la casa 17[?], igualmente, uno puede, para toda cosa, [aprender?] de toda [ciencia/saber?] [ilegible] y poder.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 156r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

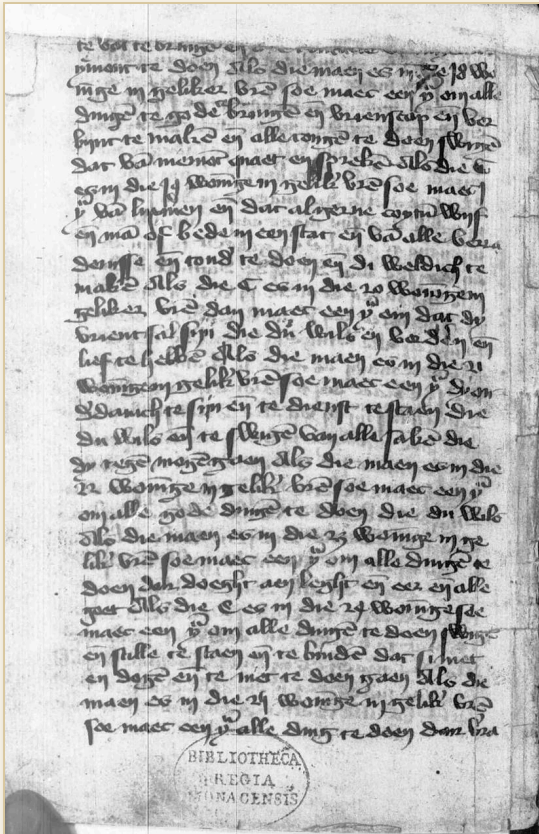
[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

(Lunario: para cada día de la luna se indica qué es propicio hacer.) «Cuando la luna está en el día [2.º]... de igual manera: entonces puede una persona [hacer/redactar] toda clase de cartas [y encargos], y ser escuchada... y hacer que se mantenga firme y estable lo que quieras hacer, y todo [asunto] atar/rehacer, y sobre todo lo relativo al [amor?]. Cuando la luna está en el día [3.º]... de igual manera: entonces puede una persona [redactar] toda clase de cartas y encargos y ser escuchada... hacer así lo que quieras hacer. Cuando la luna está en el día [4.º]... puede una persona [disponer/ordenar?] y reponer todas las cosas... Cuando la luna está en el día [14.º?]... puede una persona ser firme/tenaz frente a [otro]... Cuando la luna está en el día [...]... puede una persona... enseñar/instruir todo... y para arruinar aquello que quieras. Cuando la luna está en el día [...]... puede una persona llevar a

cabo todas las cosas, confirmarlas, [prometer], [aniquilar] y reducir a nada... Cuando la luna está en el día [...]... puede una persona instruir todo...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 156v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[—]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

...llevar a cabo y ... siempre hacer. «Cuando la luna está en el día 18.º... de igual manera: entonces puede una persona sacar adelante todas las cosas, y trabar amistad y entendimiento, y disponerlo todo... Cuando la luna está en el día 19.º... entonces puede una persona... y que todo quede sin coste[?]/... disponer las peticiones firmes... hacer todo aquello poderoso/eficaz. Cuando la luna está en el día 20.º... entonces puede una persona [obtener] aquello que ha de ser [provechoso?], lo que quieras, y pedir... Cuando la luna está en el día 21.º... entonces puede una persona ser [obediente/constante] y ponerse al servicio del que quieras, y sanar[?] de toda [dolencia/asunto]... Cuando la luna está en el día 22.º... entonces puede una persona hacer todas las cosas buenas que quieras. Cuando la luna está en el día 23.º... entonces puede una persona hacer todas las cosas... y todo lo bueno. Cuando la luna está en el día 24.º... puede una persona

hacer todas las cosas, y estar quieto, y atar de modo que no [se muevan] y reducirlas a nada... Cuando la luna está en el día 24.º[?]/... de igual manera: entonces puede una persona hacer todas las cosas; entonces [ha de]...» ¶ (aquí termina el texto; sello «BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS»)